

INFO BOX F

—富士市多言語生活情報— スペイン語版

『INFO BOX F』 es un centro de información que recauda datos para beneficio de los extranjeros que residen en la ciudad de Fuji



Table of contents



Terremoto	1
¡Cuando empiece a temblar !	1
● Estemos preparados ante un terremoto	1
Medidas de prevención en casa	1
● Medidas de prevención en la vida cotidiana	1
● 8 puntos importantes en caso de ocurrir un terremoto	3
● ¡Mantenga el espíritu solidario con la asociación para estar prevenidos!	4
● Transmisión simultánea en caso de desastres	4
● Aviso urgente en caso de terremoto	5
● Cuando quiera comunicarse	5
● Cuando hay heridos	5




Recolección de basura	6
● Cómo sacar la basura	6
● Basura incinerable: Dos veces por semana	6
● Envoltura plástica: Una vez a la semana	7
● Basura para enterrar y otros: Una vez al mes	8
● Botellas: Una vez al mes	9
● Botellas de polietileno : Una vez al mes	9
● Latas y metales: Una vez al mes	9
● Ropas y colchones: Una vez al mes	10
● Papeles usados: Una vez al mes	11
● Ramas podadas de su jardín : Una vez a la semana	11
● Basura que no es recolectada	12
● Basura de origen comercial e industrial	13
● Basura abundante (Por mudanza, limpieza del fin de año, etc.)	13
● Basura que no se recolecta (artículos peligrosos, tóxicos, basura difícil de procesar)	14



Educación	15
● Sistema educativo en Japón	15
● Colegio primario y secundario	16
◆ Costos	16
◆ Con respecto al PTA	16

◆ Rutina en el colegio primario y secundario _____	17
◆ CLUB _____	17
◆ Programa anual del colegio primario (referencia) _____	17
◆ Otros _____	18
● Sal3n Internacional _____	18
● Colegio para extranjeros _____	19
● Jard3n de infancia (<i>Yochien</i>) ,guarder3a (<i>Hoikuen</i>) , “ <i>Nintei kodomoen</i> ”, lugares para el cuidado de ni3os en la zona _____	19
◆ Jard3n de infancia _____	19
◆ Guarder3a _____	20
◆ <i>Nintei kodomoen</i> _____	21
◆ Lugares para el cuidado de ni3os en la zona _____	21
● Escuelas superiores (<i>KOUKOU</i>) _____	21
◆ Escuela superior diurna _____	22
◆ Escuela superior nocturna _____	22
◆ Ense3anza a distancia _____	23
● Universidad de 4 a3os y 2 a3os _____	23
 Asociaci3n aut3noma de vecinos _____	24
● ¿Qu3 es la Asociaci3n aut3noma de vecinos? _____	24
● La Asociaci3n de vecinos (<i>Chonaikai, Ku</i>) y las agrupaciones (<i>Kumi, Han</i>) _____	24
● Actividades de Asociaci3n de vecinos (<i>Chonaikai, Ku</i>) _____	25
● Cuotas para la Asociaci3n de vecinos (<i>Chonaikai, Ku</i>) _____	25
 Tr3mites para residencia _____	27
 Bienestar Social _____	28
Asistencia para impedido f3sico o mental _____	28
● Libreta para persona minusv3lida (<i>Shogaisha techo</i>) _____	28
◆ Libreta para persona con impedimento f3sico (<i>Shintai shogaisha techo</i>) _____	28
◆ Libreta de portador con deficiencia mental (<i>Ryoiku techo</i>) _____	28
◆ Libreta de portador por deficiencia ps3quica (<i>Seishin shogaisha hoken fukushi techo</i>) _____	28
● Personas con enfermedad de dif3cil curaci3n _____	28
● Servicios de bienestar social _____	29
Subsidios, apoyo econ3mico, descuentos (Los principales) _____	29
● Subsidio, apoyo econ3mico y descuentos (los principales) _____	29

● Descuentos y reducción de impuestos _____	30
Bienestar para los niños _____	30
● Sistema de subsidio en gastos médicos para niños _____	30
● Apoyo económico para los niños <i>Jidou Teate</i> _____	30
● Sistema de ayuda de gastos médicos a la familia monoparental u otros “ <i>Hitori Oya Kateitou Iryouhi Jyosei Seido</i> ” _____	31
● Proyecto de apoyo en la crianza por tiempo momentáneo _____	31
● Apoyo económico a la familia monoparental _____	32
● Centro de soporte para la familia “Family support center” _____	32
● Cuidados al término de las clases escolares “ <i>Houkago Jidou Club</i> ” _____	33
● Centro de apoyo de cuidado infantil “ <i>Kosodate Shien Center</i> ” _____	33
● “ <i>Jidou Kan</i> ” _____	33
Bienestar para los ancianos _____	34
● “ <i>YUYO CLUB</i> ” Club de ancianos (<i>Rojin Club</i>) _____	34
● Centros de Apoyo Regional Global en Fuji _____	34
● Para las personas que viven solas y para los ancianos que vive solos _____	37
● Para vivir sin la necesidad de asistencia _____	37
● Para los ancianos que necesitan algún tipo de ayuda _____	38
● Apoyo a la familia que cuida de un anciano _____	38
Bienestar Social General _____	39
● Sistema de seguro de asistencia pública para los ancianos _____	39
● Sistema acorde al bienestar social _____	39
● Violencia Doméstica (DV) _____	40
● Comisionados del Bienestar Público y de Infantes _____	40
● Centro de custodia de adulto _____	41
● Sistema de apoyo a la autosuficiencia para las personas con dificultad en la vida cotidiana _____	41
 Asistencia médica y Sanidad _____	42
Hospital Municipal _____	42
● Hospital Central Municipal de Fuji (<i>Fuji Shiritsu Chuo Byoin</i>) _____	42
◆ Primera consulta (Paciente que se atiende por primera vez) _____	43
◆ Desde la segunda consulta _____	43
● Hospital Municipal General de <i>Kanbara</i> _____	45
◆ Paciente que consulta por primera vez _____	45
◆ Paciente en una siguiente consulta _____	46
Hospitales privados y consultorios médicos _____	46
● En caso de enfermedad o accidente en domingo, en días feriados o de noche _____	46

◆ Hospital de urgencias de la Ciudad de Fuji (Medicina interna · Pediatría · Cirugía)	46
◆ Local de Odontología de la Ciudad de Fuji (Odontología)	47
Salud	47
● Prevención de salud para adultos	47
◆ Consultas de salud	47
◆ Consulta de nutrición	47
◆ Consulta de salud ósea	48
◆ Prevención de Tuberculosis	48
◆ Prevención de cáncer (de pago)	48
◆ Vacunas preventivas para ancianos	48
◆ Consulta y análisis de sangre y SIDA	49
● Salud de la madre y su hijo	49
◆ Emisión de la Libreta de Salud Materno- infantil (Libreta “ <i>Oyako kenko techo</i> ”)	49
◆ Proyecto para mejorar la nutrición materno infantil	49
◆ Emisión del Formulario de examen médico de salud de maternidad y el de examen de audición “screening” del bebé	50
◆ Curso para padres	50
◆ Visita al bebé	50
◆ Curso de alimentación sólida	50
◆ Examen de salud del bebé	50
◆ Curso de cuidado del bebé de 6 meses e inicio de la lectura para infantes	50
◆ Examen de salud de su bebé y <i>Second Book Fuji</i> (para los niños de 3 años)	51
◆ Consulta de padre/madre e hijo (cita previa)	51
◆ Ayuda de gastos médicos para el tratamiento de fertilidad y activación del crecimiento del bebé	51
◆ Solicitud para tratamiento médicos para bebés prematuros	51
◆ Vacunación preventiva Para prevenir enfermedades contagiosas	52
● Trámites después del parto	52
● Asignación única para cubrir gastos del parto y cuidado	53
Seguro de Salud	53
● Seguro de la empresa donde trabaja (Seguro Social “ <i>Shakai hoken</i> ”)	54
● Seguro Nacional de Salud (Seguro Nacional)	54
◆ Requisitos para ingresar al Seguro Nacional	54
◆ Lo que debe presentar para la ingresar al Seguro Nacional	54
◆ Lo que debe presentar para retirarse del Seguro Nacional	55
● En el hospital	55
● Pago del impuesto del Seguro	55



●Exámenes periódicos · Orientación periódicas de salud	56
--	----



Pensión Nacional	57
●Trámites para la afiliación	57
◆Primas de la pensión	57
◆Cuando tiene dificultad en pagar las primas	57
●Subsidio	58
◆Pensión de ancianidad	58
◆Pensión por incapacidad	58
◆Pensión para familia sobreviviente	58
●En caso de retornar a su país de origen	58



Vivienda y modo de vida	60
Vivienda	60
●Vivienda pública	60
●Vivienda municipal	60
●Vivienda prefectural	62
●Agencia de bienes inmuebles	63
Vida	64
●Luz · gas · agua	64
●Agua Potable	65
●Agua Residual	65
◆Debe informar inmediatamente en los siguientes casos:	65
◆Tarifa de consumo de agua potable y alcantarillado Tarifa de consumo de agua potable	65
Certificado de domicilio (<i>Jyumin-hyo</i>)	66
◆Personas aplicables	66
◆Lugar y horario para la solicitud	66
◆Personas que pueden solicitar	67
◆Otra manera de solicitar los certificados	68
Registro de sello personal (<i>Inkan touroku</i>)	68
●Método para solicitar el registro de sello personal	69
Certificado de registro de sello	72
Acerca de “MY NUMBER”	73
1. ¿Qué es MY NUMBER?	73
2. Notificación de MY NUMBER	74
3. Uso de MY NUMBER	74

4. Acerca de la tarjeta con el código personal “MY NUMBER CARD”	75
5. Precauciones en el uso de “MY NUMBER”	76
6. Informes acerca de “MY NUMBER”	76
Otros trámites	77
● Mudanza	77
● Registro de nacimiento	78
● Registro de casamiento	78
● Registro de fallecimiento	78
Mascotas	79
● Las personas que tienen un perro o empiezan a criar uno	79
● Gato	80
● Mascotas en general	80
● Tome medidas de prevención en caso de desastres para las mascotas.	81
● En caso de no poder seguir criando por alguna	81
Reglamento de los buenos modales	81
● Prohibido tirar la basura	82
● Prohibido dejar heces de perro y gato	82
● Modales al fumar	82
● Penalidades	82
 Impuestos	83
Impuestos Nacionales (<i>Kokuzei</i>)	83
● Impuesto a la Renta (<i>Shotokuzei</i>) e Impuesto Extraordinario sobre la Restauración (<i>Futsuko tokubetu shotokuzei</i>)	83
● Impuesto de Consumo o Impuesto de Consumo Local	84
Impuesto Local	84
● Impuesto Residencial (<i>Juminzei</i>)	84
● Impuesto de los automóviles (de 4 ruedas con cilindraje mayor a 660 cc)	85
● Impuesto Vehicular Ligero (motocicleta y automóvil de 4 ruedas con cilindraje menor de 660 cc)	86
● Lugares para pagar impuestos locales	86
● Cuenta bancaria (descuento automático)	87
● Consulta acerca de los impuestos	87
 Información de Establecimientos	88
Establecimientos culturales	88
● Centro Cultural Municipal “Teatro Rose”	88
● Museo del arte en papel de Fuji (1er piso de Centro Cultural Municipal)	88

● <i>La Hall Fuji</i> _____	89
● Museo “ <i>Fujisan Kaguya Hime</i> ”(Museo municipal) _____	89
● Centros comunitarios (<i>Machizukuri Center</i>) _____	90
◆ Registro de uso del grupo: _____	90
◆ Solicitud para usar el centro comunitario _____	90
◆ Acerca de la cancelación del uso _____	91
◆ No podrá utilizar el centro comunitario por las siguientes razones: _____	91
◆ Acerca de los servicios para los ciudadanos _____	91
● Biblioteca Municipal _____	93
◆ Biblioteca Central (<i>Chuo Toshokan</i>) _____	93
◆ Biblioteca Oeste (<i>Nishi Toshokan</i>) _____	93
◆ Biblioteca Este (<i>Higashi Toshokan</i>) _____	94
◆ Biblioteca Fuji (<i>Fuji Bunko</i>) _____	94
◆ Biblioteca Central de <i>Imaizumi bunshitsu</i> _____	94
◆ Biblioteca Central de <i>Tagoura bunshitsu</i> _____	95
◆ Biblioteca Central de <i>Ohbuchi bunshitsu</i> _____	95
◆ Biblioteca Central de <i>Fujikawa bunshitsu</i> _____	95
◆ Biblioteca <i>Degoichi</i> (<i>Degoichi Bunko</i>) _____	96
● Centro de Intercambio de Fuji (<i>Fuji shi Koryu Center</i>) _____	96
● Sala de exposición de intercambio industrial de Fuji “ <i>Fujisan Messe</i> ” _____	96
● <i>ASTY Shin Fuji</i> _____	97
● Area de Servicio “ <i>Michi no Eki Fujikawa Rakuza</i> ” _____	97
● <i>Michi no eki Fuji</i> _____	98
● <i>Fujikawa Fureai Hall</i> de la ciudad de Fuji _____	98
● <i>Fuji Shimin Katsudou Center Community F</i> _____	98
Deporte y recreación _____	99
● Piscina “ <i>Marine Pool de Fuji</i> ” _____	99
● Campo General de deportes de Fuji “ <i>Fuji Sogo Undo Koen</i> ” _____	99
● <i>Gimnasio Municipal de Fuji</i> _____	100
● <i>Gimnasio Municipal de Fujikawa</i> _____	100
● <i>Piscina Prefectural Fuji</i> “ <i>Ken Fuji Suieijo</i> ” _____	100
● Parque “El mundo infantil en el Monte Fuji” (<i>Fujisan Kodomo no Kuni</i>) _____	101
Parques _____	102
● Parque Central “ <i>Chuo Koen</i> ” _____	102
● Parque en el monte Iwamoto (<i>Iwamoto yama Koen</i>) _____	102
● Parque Hiromi (<i>Hiromi Koen</i>) _____	102
● Parque Natural de Marubi (<i>Marubi Koen</i>) _____	103

- *Shonen Shizen no Ie* (Casa en medio de la Naturaleza para niños) _____ 103
- Centro de educación de la juventud _____ 103
- Parque de Harada (*Harada Koen*) _____ 104
- Los bosques para descanso de Sudo (*Sudo yama Kyuyorin*) _____ 104
- *Nodayama Kenko Ryokuchi Koen* _____ 104



Bomberos · Ambulancia _____ 105

Bomberos _____ 105

- Si se produce o se entera de un incendio llame inmediatamente al 119. _____ 105
- Tomemos precauciones en la vida diaria _____ 105
- Si ocurre un incendio _____ 105
- Comunicar acerca del incendio de manera precisa _____ 105

Alarma de incendio para el hogar _____ 106

- Cuando se activa la alarma _____ 107
- Método de inspección _____ 107

Emergencia _____ 108

- ¡Llame a la ambulancia marcando 119! _____ 108



Eventos _____ 110

- El mes para conocer el Museo _____ 110
- Gran Exposición Faldas del Monte Fuji "*Fuji no Fumoto no Dai Hakurankai*" _____ 110
- Exposición de la ciudad de Fuji _____ 110
- Festival Fuji "*Fuji Matsuri*" _____ 110
- Trabajo para los niños "*Kids job*" _____ 111
- Festival de habilidades de la ciudad de Fuji _____ 111
- Simulacro de prevención general y distrital ante desastres naturales _____ 111
- Festival de la Salud "*Kenko Matsuri*" _____ 112
- Feria General de la Cultura de la ciudad de Fuji _____ 112
- Festival de Bienestar Social "*Shimin Fukushi Matsuri*" _____ 112
- Festival de Intercambio Internacional "*Kokusai Koryu Fear*" _____ 113
- Festival del "Puerto Tagonoura" _____ 113
- *Fuji Bousai* _____ 113
- Festival de Intercambio de productos fabricados _____ 114



Terremoto

¡Cuando empiece a temblar !

●Estemos preparados ante un terremoto

Está pronosticado que el terremoto Nankai Traff ocurrirá con movimientos fuertes llegando a una intensidad sísmica de 6 grados y una duración de 4 minutos en la ciudad de Fuji.

Nosotros no podemos evitar un terremoto, sin embargo podemos reducir al mínimo los daños que pueda causar.

Todos y cada uno de nosotros debemos tomar precauciones en la rutina, por favor, fijen los muebles y artefactos, alisten los alimentos necesarios para estos casos de emergencia.

Medidas de prevención en casa

●Medidas de prevención en la vida cotidiana

1. Realización del estudio de resistencia a los terremotos y obras de refuerzo

◆Las casas de madera construidas antes de mayo del año 1981 corren peligro de derrumbe si ocurre un terremoto, confirme la resistencia de su casa. La municipalidad apoya en el estudio con especialistas de forma gratuita.

◆Según sea el resultado de la investigación podrá recibir un subsidio para cubrir parte de los gastos incurridos en la elaboración del plan de refuerzo y obras si éstas son necesarias.

※Puede pedir información con lo relacionado al estudio de resistencia en la Sección Construcción, Municipalidad de Fuji al teléfono 0545-55-2903

2. Fijar los muebles y enseres, prevenir que se vengán abajo

A causa del terremoto “*Hanshin Awaji*” y otros habidos después muchas personas resultaron heridas por la caída de muebles, por eso debe fijarlos y verificar su ubicación. No es recomendable, por ejemplo, colocar muebles pesados en los dormitorios.

地震

ぐらっときたら！

●地震災害に備えて

富士市は、南海トラフ巨大地震によって、震度6強のとても強い揺れが4分間続くと想定されています。

私たちは、地震を防ぐことはできませんが、被害を少なくすることはできます。

皆さんも、日ごろから一人一人が地震に備え、家具や家電の固定や食べ物や水を多めに家に置いておくなどの準備をお願いします。

我が家の防災対策

●防災はふだんの備えから

1. 家の耐震診断<地震の揺れに強い確認>・耐震補強<揺れに強くする工事>をする

◆1981年5月以前の木造住宅は地震により倒れる恐れがあります。自宅の耐震性を確認しましょう。市では専門家による耐震診断を無料で行っています。

◆耐震診断の結果、耐震補強が必要になった場合は補強計画の作成や耐震補強工事にかかる費用の一部について補助を受けることができます。

※上記、木造住宅の耐震診断等に関わるお問い合わせについては、

富士市役所 建築指導課
電話 55-2903 まで

2. 家具を固定し、倒れない・落ちないようにする

阪神・淡路大震災やその後の大きな地震でも、多くの人が、家具が倒れてケガをしています。家具は必ず固定しましょう。寝る部屋に重い家具

3. Puntos importantes para evitar los incendios
 - ◆ Escoger una estufa a kerosene que tenga el dispositivo de apagado automático apenas se inicie cualquier movimiento.
 - ◆ Guardar el kerosene y el aceite comestible en un lugar apartado del fuego.
 - ◆ Tener listo un extinguidor y agua para apagar el fuego.
4. Reparar o reformar el marco de las puertas y el muro hecho de bloques de cemento
5. Preparar alimentos, agua potable, baño portátil y artículos de emergencia que llevará consigo a la hora de evacuar

- を置かないなど、家具を置く場所にも気を配りましょう。
3. 火災を出さないようにふだんの注意が大切
 - ◆ 石油ストーブなどは対震自動消火装置つきが良い。
 - ◆ 灯油、食用油などは火元から離して保管。
 - ◆ 消火器や消火用水の準備をしておく。
 4. 門柱、ブロック塀の補強や取り替えをする
 5. 食料、飲料水、携帯トイレ、非常持出品を準備しておく

Prepare los siguientes artículos de emergencia para un desastre imprevisible.

いつ地震が発生しても良いように、以下の非常持出品を用意しておきましょう。

Cuadro de los artículos de emergencia / 非常持ち出し品一覧



※ Participe activamente en los simulacros de prevención y aprenda a manejar los aparatos necesarios en caso de desastres.

※防災訓練には積極的に参加し、防災器具などの使い方になれておきましょう。

非常持出品：Artículos de emergencia 点検しましょう：Verifiquemos

Bolsa de dormir 寝袋	Mantas 毛布	Ropa interior 下着類	Toalla タオル	Jabón せっけん
Guantes 手ぶくろ	Casco ヘルメット	Cuerda ロープ	Medicinas de primeros auxilios 救急薬品	Pañuelo de papel ちり紙
3 días de comestibles por c/miembro de la familia 家族3日分の食糧	Agua potable 飲料水	Velas ローソク	Radio portátil トランジスタラジオ	Enlatados 缶づめ
Leche en polvo ミルク	Libreta de ahorro de banco 貯金通帳	Dinero en efectivo 現金(小銭)	Linternas 懐中電灯	Fósforos マッチ
Navaja y abrelatas ナイフ・缶切り	Sello personal (Inkan) 印かん			

●8 puntos importantes en caso ocurrir un terremoto

1. Ante todo, actúe con serenidad por su propia seguridad
2. Estar alerta con desprendimientos de montañas, rocas y tsunami
 - ※Es posible que, en caso de tsunami el mar salga, las personas que viven en zonas con este peligro y las que viven cerca al mar deben evacuar y refugiarse en edificaciones altas.
3. Extinguir el fuego apenas se inicie
4. No acercarse a calles angostas, muros, acantilado ni a la orilla de los ríos
 - ※Existe la posibilidad que caigan vidrios rotos, etc. use caso o sombrero al salir a la calle
5. Vaya al refugio caminando
 - ※No vaya en automóvil para evitar obstaculizar la circulación de las ambulancias y bomberos.
6. Ayudar en la tarea de rescate, salvamento y primeros auxilios
 - ※Prestarse ayuda mutuamente en los momentos difíciles generará una gran fuerza de apoyo: extinguir el fuego, operaciones de rescate, prevención de delincuencia, prender fogatas

●地震の心得8か条

1. まず落ち着いて身の安全を守る
2. 山崩れ、がけ崩れ、津波に注意
 - ※津波浸水想定区域にお住まいの方や、海に近く津波が心配の人は、津波避難ビルなどの高い建物や、高台に避難をしましょう。
3. 火が出たら初期消火
4. 狭い道、塀、がけ、川に近寄らない
 - ※外を歩く時はヘルメットや帽子をかぶりましょう。ガラスの破片などが落ちてくるかもしれません。
5. 避難は歩いてする
 - ※救急車や消防車などの緊急車両の通行に支障が出るので、避難に車は使わないようにしましょう。

entre otros. También colabore con la asociación de prevención voluntaria vecinal en la realización de las actividades.

7. Conseguir información correcta

※Escuche la transmisión de noticias por la TV, radio o anuncios de la municipalidad para conseguir la información correcta.

Tenga cuidado con los rumores o noticias falsas.

8. Respetar las reglas, cuidar su salud

※Si tiene problemas vaya al lugar de refugio, consulte a los funcionarios municipales y personal de la asociación de prevención voluntaria vecinal.

6. 協力し合って救出・救助
助応急救護を

※大変な時こそお互い助け合いましょう。消火、救助、防犯、炊き出しなど、助け合えば大きな力になります。自主防災会の活動にも協力しましょう。

7. 正しい情報を入手する

※テレビやラジオのニュース、同報無線を聞いて正しい情報を得ましょう。デマやうわさに惑わされないように注意しましょう。

8. ルールを守り、健康管理に注意

※避難所で困ったときは、市の職員や自主防災会、施設の職員等に相談しましょう。

● ¡Mantenga el espíritu solidario con la asociación para estar prevenidos!

Al ocurrir un terremoto de gran magnitud las fuerzas coordinadas entre los vecinos es más grande que la de uno individualmente. Cada agrupación de vecinos tiene una asociación de prevención voluntaria en caso de desastres. Este grupo participa frecuentemente en actividades para prevención y entrenan para tomar acciones apropiadas en caso de emergencia.

● Transmisión simultánea en caso de desastres

En toda la ciudad están colocados parlantes para informar a la ciudadanía y estar preparados ante desastres como terremotos, tsunami, etc. Por lo general, se emiten toques de hora, avisos de la municipalidad y otros como en caso de terremoto, incendio y personas desaparecidas.

Apenas se transmita el aviso de emergencia por terremoto tome las medidas necesarias de protección inmediatamente.

● 自主防災会で協力しあい
ましょう！！

大地震が起きたときには、個人の力では限度があります。しかし、隣近所の人々が協力すれば大きな力となります。各町内会には、そのための組織として自主防災会があります。

この自主防災会の活動に積極的に参加し、普段からあらかじめ決められた役割分担に従い、訓練を重ね、緊急時の行動を体で覚えておきましょう。

● 同報無線放送

地震や津波などの災害に備えて、屋外広報スピーカーを設置しています。普段は時報や市役所からのお知らせを放送しています。また、地震や火災、行方不明などの場合は臨時に放送します。

緊急地震速報が流れた時は、すばやく身を守る行動をとってください。

●Aviso urgente en caso de terremoto

Unos segundos antes de producirse el terremoto se dará el aviso, trate de alejarse de los lugares peligrosos y tome precauciones para protegerse.

Para dar el aviso sonará la alarma y luego se anunciará: “Terremoto, terremoto! Protéjase de los intensos movimientos” (“*Jishin desu, jishin desu. Tsuyoi yure ni keikai shite kudasai*”).

Si el epicentro estuviera demasiado cerca cabe la posibilidad de que el aviso no se dé a tiempo.

●Cuando quiera comunicarse

Los teléfonos residenciales y celulares tendrán dificultad para conseguir línea por la cantidad de gente que necesitará usarlas, por lo tanto, utilice el servicio “Línea 171 para grabación de mensajes” o el servicio para escuchar mensajes.

El caso de un desastre los teléfonos de prioridad (en refugios o teléfonos públicos) y servicios de internet entre otros serán de más fácil acceso.

●Cuando hay heridos

- Están designados 16 puestos médicos (en cada colegio secundario por distrito) que funcionarán en caso de ser necesario según los daños materiales y humanos. Doctores y enfermeros aplicarán los primeros auxilios.
- Los pacientes graves recibirán los primeros auxilios y serán trasladados al hospital Central Municipal (*Fuji Shiritsu Chuo Byoin*) entre otros.
- Si su caso es leve reciba los primeros auxilios por parte de su familia o asociación de prevención voluntaria vecinal.

●緊急地震速報

地震が来る数秒前に放送されますので、直ちに危険な場所から離れて、身の安全を守ってください。

放送文「【アラーム音】じしんです。じしんです。つよいゆれにけいかいしてください。」

なお、震源が近い場合には、放送が間に合わないことがあります。

●連絡を取りたいときは

家庭用電話や携帯電話は回線が込み合うと電話が繋がりにくくなります。

災害伝言ダイヤル「171」サービスや災害伝言板サービスを活用しましょう。

災害時には優先電話(避難所の電話や公衆電話)やメール、インターネットなどの通信サービスの方が繋がりがやすくなります。

●ケガをしたときは

・医療救護所の開設予定場所として16ヶ所(中学校区単位)を指定しており、地域の被害状況、負傷者の発生状況などを考えて、必要な時に開設します。救護所では医師や看護師等が応急手当を行います。

・ケガがひどい場合は、救護所で応急手当をして市立中央病院などの救護病院へ搬送します。

・ケガが軽い場合は、家庭や自主防災会の救護班などによる手当で対応してください。



Recolección de basura

Respetemos las siguientes reglas para hacer de nuestra ciudad un lugar limpio para vivir.

●Cómo sacar la basura

1. Saque la basura clasificándola el día y lugar indicado.
2. Sacar la basura a más tardar a las 8:30 a.m.
3. No coloque la basura en lugares que no correspondan.
4. No sacar basura de oficinas ni empresas.

La asociación de vecinos determina el día y el lugar para sacar la basura. Consulte con el dueño de la casa que alquila, con la inmobiliaria o sus vecinos. El calendario de recojo de basura se distribuye en la sección “Medida contra los deshechos” en la municipalidad y en los centros comunitarios de cada distrito.

El calendario de recojo de basura está traducido al portugués, español, inglés, coreano, chino y tagalo, vietnamita e indonés, puede encontrarlo en la sección “Medida contra los deshechos” en la municipalidad, aquí encontrará los detalles de cómo separar todo tipo de basura.

●Basura incinerable: Dos veces por semana

Basura combustible: restos de comida, papel sucio o con olor fuerte, vinil sucio, artículos plásticos que

ごみ

住みよいきれいなまちをつくるため、次のことにご協力ください。

●ごみ出しの約束

1. 決められた物を決められた日に決められた集積所(ごみを出す所)に出してください。
2. 朝8時30分までにお願いします。
3. 決められた集積所以外の集積所に出さないでください。
4. 仕事で出たごみは出さないでください。

ごみを出す日、出す集積所は町内会ごとに決まっています。

大家さん、不動産会社、または近所の人に聞いてください。

詳しくは「ごみの分け方、出し方」カレンダーを見てください。

カレンダーは、市役所の廃棄物対策課と、お近くのまちづくりセンターにあります。

また、ポルトガル語、スペイン語、英語、韓国語、中国語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語に翻訳したごみカレンダーを市役所の廃棄物対策課で渡しています。

ここでは、それぞれのごみの出し方の注意することをご案内しています。


●燃えるごみ(週2回)

台所の生ごみ、汚れた紙やにおいの強い紙、汚れたビニール、

no tienen indicado la marca , CD/DVD, muebles pequeños, alfombras, colchones, etc.


<Advertencias>

- Saque la basura incinerable en la bolsa designada.
- Escurra bien la basura que contenga líquidos.
- Empapele aquello que tenga punta afilada (como los palillos de bambú).
- Saque los papeles usados y cartones en día que se botan “papeles usados”.
- En caso de gran cantidad de basura llévela directamente al “Nuevo Centro de Recolección de Basura” (*Shin Kankyo Clean Center*).
- Las alfombras o tapetes que no entran en bolsa de basura córtelas en tamaños de 50 cm a 60cm.
- Colchón sólo de esponja. (Colchón con resortes considérela como basura para enterrar) .

●Envoltura plástica: Una vez a la semana
Todo recipiente o envoltura plástica o vinil que lleve la marca .

<Advertencias>

- Colóquela en la bolsa designada para basura plástica.
- Las envolturas sucias y artículos sin la marca “plástico” considérela como basura incinerable.


プラマーク()のない プラスチック、CD・DVD、小型家具、じゅうたん、マットレス など。

注意すること

- 燃えるごみの 専用の袋を使って 出してください。
- 水分のあるものは、よく 水分を取ってください。
- 竹串など 先の鋭いものは、紙に 包んでください。
- 古紙、ダンボールは、古紙類の日に 出してください。
- 量が多いときは、自分で 新環境クリーンセンターに 持ち込んでください。
- 袋に入らない じゅうた、カーペットなどは 切って 出してください。(50~60cm くらいの大きさに してください。)
- マットレスは スポンジだけです。(スプリングマットレスは 埋立ごみです。)

●プラスチック製容器包装 (週 1回)

商品が入っていた「容器」や 商品を包んでいた「包装」で、プラスチック、ビニールでできているもの。

プラマーク()が目印です。

<注意すること>

- 資源物の専用の袋に入れて 出してください。
- 汚れが取れないもの、プラマークのついていないものは、燃えるごみに出してください。

●Basura para enterrar y otros: Una vez al mes

- Basura grande: muebles grandes de madera, sofá, cama, ropero y colchón con resortes, etc.
- Artefactos pequeños: ventilador, aspiradora, video-juegos, etc.
- Basura para enterrar: focos, cuchillos, cerámica, vidrios, botellas rotas, productos esmaltados, tabla de esquiar, etc.
- Fluorescentes
- Pilas
- Latas en spray (vacíe la lata y colóquela en una bolsa transparente e incolora sin perforar.)
- Encendedor desechable (colóquelo en una bolsa transparente e incolora).

<Advertencias>

- Colocar los objetos por separado: basura de gran tamaño, electrodomésticos pequeños, basura para enterrar, fluorescentes, latas en spray, encendedor desechable y pilas (7 grupos).
- Envuelva los objetos quebrados con papel de periódico, colóquelo en una bolsa transparente e incolora, y escriba lo que contiene.
- Coloque las pilas usadas en la lata roja colocada para este fin (sin bolsar).
- Lleve las computadoras al *Shin Kankyo Clean Center* se las reciben de forma gratuita (no son recogidas de los lugares establecidos para colocar basura). Allí puede dejar PC, pantallas de cristal líquido, tubos de rayos catódicos (CRT).
- Si no sabe a qué rubro corresponde pregunte al encargado de recolección de *Shin Kankyo Clean Center* (teléfono 35-0081).

●埋立ごみなど(月1回)

粗大ごみ (木でできた大きい家具、ソファ、ベッド、タンススプリングマットレスなど)
小型家電製品 (扇風機、掃除機、ゲーム機など)
埋立 (電球刃物、せともの、ガラス、割れびん、ホーロー製品、スキー板など)
蛍光管
乾電池
スプレー缶 (中を空にし、穴をあけずに無色透明の袋に入れて出してください。)
使い捨てライター (無色透明の袋に入れて出してください。)

注意すること

- 集積所に粗大ごみ、小型家電製品、埋立、蛍光管、乾電池、スプレー缶、使い捨てライターの7つに分けてください。
- 割れているものは、必ず新聞紙などに包んで中味を書いて、無色透明な袋に入れて出してください。
- 乾電池は集積所に置かれた赤い缶に入れてください。(袋から出してください。)
- パソコンは新環境クリーンセンターへの持ち込みだけです。無料で引き取ります。(集積所には出せません。)
対象：パソコン本体、液晶ディスプレイ、ブラウン管 (CRT) ディスプレイ
- 分からないものは新環境クリーンセンターの収集担当 (電話 0545-35-0081) へ質問してください。


●Botellas: Una vez al mes

<Advertencias>

- Coloque las botellas horizontalmente en el contenedor hasta al 80 % de su capacidad.
- Enjuague ligeramente la botella vacía por dentro.
- Saque las botellas rotas el día indicado de basura para enterrar.
- Separe la tapa metálica bótela con el grupo de lata y metal. La tapa plástica bótela como basura designada como “envoltura plástica”.
- Las objetos de cristal, botellas de vidrio de cosméticos color blanquecinos, planchas de vidrio y lámparas fluorescentes considérelas como basura para enterrar.

●Botellas de polietileno : Una vez al mes

<Advertencias>

- Quite la tapa, lave la botella por dentro y déjela secar (la tapa considérela como “plástico”).
- Después de aplastarla ligeramente colóquela en la red de recolección.
- Sólo las botellas de bebida que tienen la marca PET 1  corresponden a este grupo.
- Saque las etiquetas de las botellas de polietileno y considérela como “plástico”.

●Latas y metales: Una vez al mes

Saque las latas en la bolsa designada (a este grupo corresponden: latas de bebida, de conserva, tapas metálicas y latas de menos de 4 litros).

Saque los metales sin embolsar (ollas, teteras, microondas, horno, tostador, máquina de coser, colgador de alambre, bicicleta, estantes de acero entre otros).


●びん類 (月 1回)

<注意すること>

- コンテナに横に並べて 80% くらいまで入れてください。
- びんは中身を必ず空にして洗ってください。
- 割れたびんは埋立ごみに出してください。
- 金属製のキャップは 缶、金属類、プラスチックキャップは プラスチック製容器包装へ 出してください。
- クリスタルガラス製品、乳白色のびん、板ガラス、蛍光管、せとものは埋立ごみへ出してください。

●ペットボトル (月 1回)

<注意すること>

- キャップをはずし、中を洗ってよく水分を取ってください。(キャップはプラスチック製容器包装へ出してください。)
- 軽く踏みつぶしてから回収 ネットへ入れてください。
- 主に飲み物についている ペット1マーク () が目印です。
- ラベルははずして、プラスチック製容器包装へ出してください。

●かん、金属類 (月 1回)

かんは、資源物の専用の袋に入れて出してください。(飲み物のかん、缶詰のかん)、金属製のキャップ、4Lより小さいかん)

金属類は、袋に入れないでそのまま出してください。(なべ、やかん、電子レンジ、ガスレンジ、トースター、ミシン、針金ハンガー、自転

<Advertencias>

- Lave la lata antes de meterla en la bolsa indicada para su recolección.
- No aplaste las latas.
- Coloque las latas aerosoles vacías en una bolsa transparente e incolora sin perforar, y sáquelas el día indicado de basura para enterrar.
- Coloque por separado las latas y los metales.
- Considere como basura de metal los objetos que sean 80 % de metálicos.
- Para botar los objetos pequeños de metal como tornillos, debe colocarlas en latas pequeñas e indicar el nombre del objeto.
- Sacar los productos de esmalte el día indicado de basura para enterrar.
- Quite todo el kerosene de la estufa antes de botarla.

●Ropas y colchones: Una vez al mes

Coloque las ropas, zapatos y cosas pequeñas en la bolsa designada (a este grupo corresponden: camisetas, franelas, pantalones, etc. además: toallas, artículos de cuero, calzado, carteras, cinturones y artículos de cuero).

Los colchones y frazadas se desechan atados.

<Advertencias>

- Sáquelos lavados y secos.
- Deseche por separado: “Ropas y cosas de telas”, “Calzado”, “Cartera, correa y cosas de cuero”.
- Los zapatos deben estar por pares. Aquellos sin sus pares o malogrados considérellos como basura incinerable.
- No se recogen sandalias ni botas, considérellos como basura incinerable.
- En caso de lluvia no saque colchones ni frazadas.

車、スチールタンなど)

注意すること

- かんは、中を洗って資源物の専用の袋に入れてください。
- かんは、つぶさないで出してください。
- スプレー缶は、中を空にし、穴をあけずに無色透明の袋に入れて、「埋立等」の日に 出してください。
- かんと 金属類は 分けて 出してください。
- 金属類の 基準は 素材の 80%以上が 金属で 作られているものです。
- 釘や 小さな 金属は、小さな かんなどに 入れて 中身を書いて、こぼれないようにして 出してください。
- ホーロー製品は、埋立ごみに 出してください。
- 石油ストーブなどは、灯油を 必ず 抜いて ください。

●衣類、ふとん類 (月 1 回)

衣類や靴、小物類は、資源物の専用の袋に入れて出してください。(Tシャツ、フリース、ズボンなどの衣服、タオルなどの布類、靴類、かばん、ベルトなどの革製品)

ふとん、毛布はひもでしばって出してください。

<注意すること>

- 洗って乾かしたものを 出してください。
- 「衣類と布類」、「靴類」、「バッグやベルトなどの小物類」に分けて出してください。
- 靴類は左右がそろっているものだけです。そろっていないものや壊れたも

- Almohadas, colchones, cojines y alfombras muy sucias considérelas como basura incinerable.

- のは 燃えるごみに出してください。
- サンダル、ブーツは収集できません。燃えるごみに出してください。
 - 雨の日はふとん、毛布を出さないでください。
 - ひどく汚れているもの、枕、座布団、クッション類、じゅうたんは燃えるごみに出してください。

●Papeles usados: Una vez al mes

Corresponde a este grupo: Periódicos, revistas, cartones, cajas de papel del jugo y leche (solo el color interior blanco), “Otros papeles”.

●古紙類 (月 1 回)

新聞紙、雑誌、ダンボール、飲料用紙パック類(内側が白いもの)、その他の紙

<Advertencias>

- Clasifíquelos según el grupo y amárrelos con pita. Coloque los artículos por separado: periódicos, revistas, cartones, cajas de papel del jugo y leche.
- La propaganda y los periódicos amárrelos juntos.
- Los libros gruesos y las revistas amárrelos juntos.
- Desarme las cajas de cartón antes de amarrarlas.
- Abra las cajas de papel (jugos y leche), lávelas y déjelas secar.
- Considere como “Otros papeles” las cajas y bolsas de papel, sobres, carta, papeles de envoltura, de dibujo y vasos de papel. Para desechar puede colocarlo dentro de una bolsa de papel, amarrarlo, envolverlo con papel o meterlo en la bolsa indicada para recursos reciclables.
- Así llueva se recogerá el día señalado.
- Utilice cordón de papel para amarrar los papeles.

<注意すること>

- 新聞紙、雑誌、ダンボール、紙パックは、種類ごとに分けて紙ひもでしばってください。
- 新聞と一緒に入っているチラシは新聞と同じです。
- 厚い本やマンガは雑誌と同じです。
- ダンボールは開いてから束ねてください。
- 飲料用紙パックは洗って開き、乾かしてください。
- その他の紙は、紙箱、紙袋、紙封筒、葉書、包装紙、画用紙、紙コップなどです。紙袋に入れる、重ねてしばる、包装紙等で包む、資源物の専用の袋に入れる、のいずれかの方法で出してください。
- 収集日が 雨でも収集を行います。
- しばるひもは紙ひもを使ってください。

●Ramas podadas de su jardín : Una vez a la semana

<Advertencias>

- Se recoge los miércoles. Colóquela en donde bota la basura incinerable.
- Necesita hacer solicitud previa. Llame a “*Shin Kankyo Clean Center*” hasta cada martes.

●剪定枝 (週 1 回)

庭木を 剪定した 枝です。

注意すること

- 毎週 水曜日に 燃えるごみの 集積所で 収集します。

Teléfono : 0545-35-0081

Recepción : De lunes a viernes 8:30 ~17:00
(posible en días feriados)

- El grosor máximo de las ramas deben ser 10 cm de diámetro. Corte las ramas con un largo de 50 cm. y amárrelas.
- No se recicla hierba, hojas caídas, bambú, árboles venenosos, considérelos como basura incinerable.

● Basura que no es recolectada

Por ley de reciclaje no se recogen los siguientes aparatos electrodomésticos: TV, refrigeradora, congeladora, lavadora, aire acondicionado, secadora de ropa.

< Advertencias >

- Los objetos mencionados no los recoge el servicio de limpieza público debido a la “Ley de Reciclaje de Electrodomésticos”.
- Tampoco son recibidos en “*Shin Kankyo Clean Center*”. Para desechar estos artefactos elija una de las siguientes alternativas:
 - ① Llevarlos a *Shinohara Sangyo S.A.* y pagar el servicio de reciclaje.
Dirección: Fuji shi, Nakazato 2608-43
TEL :0545-32-2160 (llame con anticipación).
 - ② Puede solicitar el recojo del artefacto a la compañía de recolección de electrodomésticos y pagar el servicio de reciclaje y transporte.
Informes: *Ipan Haikibutsu Kyodo Kumiai de Fuji* TEL: 0545-72-5353
※Según la compañía, el pago deberá hacerlo con anticipación en oficinas de correo.
 - ③ Cuando adquiera un nuevo artefacto puede solicitar a la tienda el recojo del antiguo y pagar el servicio de reciclaje y transporte.

• 予約が 必要です。火曜日までに 必ず 新環境クリーンセンターへ 申し込んで ください。

新環境クリーンセンター 電話 0545-35-0081

受付時間 月曜日から金曜日(祝日も可) 8時30分~17時

• 枝の 太さは 直径 10cm、長さ 50cm 程度までに 切り、しばって まとめて ください。

• 草、落ち葉、竹、毒性のある木は リサイクル できません。燃えるごみに 出して ください。

● 収集しないごみ

家電リサイクル法の 対象品 (テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、エアコン、衣類乾燥機)

注意すること

- 家電リサイクル法の 対象品は 市では 収集しません。
- 新環境クリーンセンターへの 持ち込みは できません。次の いずれかの方法で 処分して ください。

① (株) 篠原産業へ 自分で 持ち込み、リサイクル料金を 支払う。

(株) 篠原産業 住所: 富士市中里 2608-43 電話: 0545-32-2160 (要事前連絡)

② 収集運搬業者に 家まで 取りに 来てもらい、リサイクル料金と 運搬料金を 支払う。

相談先: 富士市一般廃棄物協同組合 (電話 0545-72-5353)

※収集運搬業者によっては、事前に 郵便局で リサイクル料金を 支払う 必要が あります。

③ 家電の 買い替えるとき

に、家電量販店に処分を依頼し、リサイクル料金と運搬料金を支払う。

●Basura de origen comercial e industrial
(Empresas, fábricas, tiendas comerciales, hospitales, restaurantes, etc.)

El servicio de limpieza público no recoge la basura de origen comercial e industrial. Para el desecho siga las siguientes indicaciones:

- Lleve los residuos general de oficinas y empresas al “*Shin Kankyo Clean Center*” por sí mismo o solicite el servicio a
Ipan Haikibutsu Kyodo Kumiai de Fuji
TEL: 0545-72-5353 (de pago)
- El servicio de limpieza público no recoge los residuos de materiales industriales (plásticos etc.). En este caso consulte en
Sangyo Haikibutsu Kyokai de Shizuoka
TEL: 054-255-8285.

●Basura abundante (Por mudanza, limpieza del fin de año, etc.)

- Avise al “*Shin Kankyo Clean Center*” (TEL:0545-35-0081) y llévela por sí mismo o solicite el servicio a *Ipan Haikibutsu Kyōdō Kumiai de Fuji* (TEL:0545-72-5353).
Horario de aceptación de “*Shin Kankyo Clean Center*”:
De lunes a viernes de 8:30 a 12:00/ 13:00 a 16:00
Sábado (requiere reserva) de 8:30 a 11:00
- Para llevar basura al “*Shin Kankyo Clean Center*” los sábados y los días festivos de fin de año y Año Nuevo debe hacer reserva.
Puede reservar desde la página web de la Municipalidad "Sistema de reserva / información de instalaciones públicas de la ciudad de Fuji" o por teléfono al 0545-30-6636.

●事業活動で出たごみ
(会社、工場、商店、病院、飲食店などから出るごみ)

事業活動で出たごみは市では収集しません。次の方法で処理してください。

- 事業系の一般廃棄物は、新環境クリーンセンターに自分で持ち込むか、富士市一般廃棄物協同組合（電話 0545-72-5353）に処理を申し込んでください。どちらも有料です。
- 産業廃棄物（プラスチックなど）は、市では処理しません。静岡県産業廃棄物協会（電話 054-255-8285）に相談してください。

●一度に多くの量が出るごみ（引っ越し、大掃除などから出るごみ）

- 新環境クリーンセンター（電話 0545-35-0081）へ連絡してから自分で持ち込むか、富士市一般廃棄物協同組合（電話 0545-72-5353）に処理を申し込んでください。
- 新環境クリーンセンターの受入時間
月～金曜日 8時30分から12時まで／13時から16時まで
土曜日（要予約）8時30分から11時まで
- 土曜日と年末年始に、新環境クリーンセンターにごみを持ち込む場合は予約が必要です。
市のウェブサイト「富士市公共施設案内・予約システム」または予約専用

ダイヤル（電話 0545-30-6636）から予約できます。

- Basura que no se recolecta (artículos peligrosos, tóxicos, basura difícil de procesar)
Balón de gas, llantas, derivados del petróleo, químicos, piezas de automóviles y baterías.
- Solicite la recolección a la tienda donde la adquirió.
- En caso de balón de gas comuníquese con la compañía de gas propano.
- Si tiene alguna pregunta, consulte en
“*Shin Kankyo Clean Center*”
(TEL: 0545-35-0081)

- 処理できない ごみ（危険物、有害物、処理困難物）

ボンベ類、タイヤ、廃油、薬品、自動車部品、バッテリー

・販売店、買った店で引き取ってもらってください。

・ガスボンベ類はプロパンガスを扱うガス会社へ。

・分からないものは新環境クリーンセンターで確認してください。（電話 0545-35-0081）



Educación

教育

● Sistema educativo en Japón

Hasta antes de ingresar a la escuela primaria la educación es decisión propia, sin embargo los 6 años de escuela primaria y 3 años de escuela secundaria es obligatorio. Luego puede continuar estudios en una escuela superior (3 años) y posteriormente seguir una carrera corta de 2 años o ir a la universidad (4 años).

Aparte de ello, los graduados en la secundaria o superior tienen la opción de seguir carreras técnicas o estudiar para prepararse según cada profesión en escuelas especializadas.

● 日本の教育制度

小学校の入学前は選択制で、小学校6年間、中学校3年間は義務教育となっています。

その後、高校(3年間)、大学(4年間・短期大学2年間)で教育を受けることができます。

そのほかにも、中学校や高校の卒業生等を対象にして、専門の技術や、職業知識を教える専門学校や各種学校があります。簡単に説明すると以下のとおりです。

Edad ⇒	6años ⇒ 12años	13años ⇒ 15años	16años ⇒ 18años	19años	20años	21años 22años
Jardines infantiles	Escuela Primaria(6años)	Escuela Secundaria(3años)	Superior(3 años)	Universidad(4años)		
Guardería				Colegio(2años) la especializada(2años)		
	Educación obligatoria			La escuela especializada avanzada(5años)		

1. 6歳まで
幼稚園、保育園、認定こども園
2. 7～12歳
小学校(6年)義務教育
3. 13～15歳
中学校(3年)義務教育
4. 16～18歳
高校(3年)または16～20歳 高等専門学校(5年)など
5. 19～22歳
大学(4年)または19～20歳 短期大学(2年)または専門学校(2年)など

Hasta el 1º de abril los niños que tienen desde 6 hasta 14 años tienen la obligación de ir al colegio. El año escolar comienza en abril y termina en marzo del siguiente año. Hay colegios públicos

この中で、4月1日現在の年齢が6歳から14歳の子どもは必ず学校に通います(日本の学校の一年は4

(nacionales, prefecturales o municipales) y privados.

No es obligatorio que los niños de nacionalidad extranjera ingresen a colegios japoneses, sin embargo, les servirá para aprender a vivir en sociedad y adquirir el conocimiento básico para la vida en el futuro, también podrán intercambiar vivencias con los niños japoneses de su misma generación.

●Colegio primario y secundario

Para la matrícula en un colegio primario o secundario los padres deben solicitar el ingreso llevando su *Zairyu Card*, de esta manera podrán ingresar al colegio de la zona en donde viven.

En la sección “Asuntos escolares” hay guías para ingreso a la escuela primaria y secundaria en portugués, español, filipino, inglés y chino.

Para los niños con problema de deficiencia mental o de desarrollo puede consultar en ventanilla en la sección “Asuntos escolares” acerca del ingreso a una escuela o a un salón especial.

◆Costos

Las clases y los textos en colegios primarios y secundarios públicos son gratuitos, sin embargo los padres deben pagar material escolar, actividades extraescolares, viaje y almuerzo escolar.

Si tiene dificultades económicas puede consultar en el colegio o en la sección “Asuntos escolares” para tener apoyo en los gastos.

◆Con respecto al PTA

Es una organización escolar constituida por profesores y padres de familia para que, con la

mes a la vez, comience el año escolar en marzo de cada año (nacionales, prefecturales o municipales) y privados).

No es obligatorio que los niños de nacionalidad extranjera ingresen a colegios japoneses, sin embargo, les servirá para aprender a vivir en sociedad y adquirir el conocimiento básico para la vida en el futuro, también podrán intercambiar vivencias con los niños japoneses de su misma generación.

Para los niños con problema de deficiencia mental o de desarrollo puede consultar en ventanilla en la sección “Asuntos escolares” acerca del ingreso a una escuela o a un salón especial.

●小学校・中学校

小学校・中学校への入学は、保護者の方が子ども同伴で在留カードをもって申し込むことにより、住んでいる地区の小学校・中学校に入学できます。

小・中学校への入学案内（ポルトガル語・スペイン語・フィリピン語・英語・中国語）は、学務課に用意してあります。

心身に障害があるお子さんについては、対象となる学校や学級がありますので、学務課の窓口にて相談してください。

◆費用について

市立小学校、中学校に通学する際、授業料や教科書の費用は無料です。

しかし、学用品費、校外活動費、修学旅行費、給食費などの費用は、保護者が支払います。

経済的な理由で、これらの支払いに困るときは、就学費の援助制度がありますので、学校または学務課に相談してください。

◆PTAについて

児童生徒の父母と教師によって構成された団体で、

unión de esfuerzos se desarrollen saludables en el ambiente escolar y vecinal, además, se puedan realizar diversas actividades. Está organizada por cada colegio y se administra voluntariamente.

■ Informes

Sección Educación escolar
Consejo Educativo
Teléfono: 0545-55-2868

◆ Rutina en el colegio primario y secundario

En el colegio primario normalmente se imparten 4 horas de clase por la mañana y 2 por la tarde, sin embargo el programa depende de cada colegio, el grado escolar y el día de la semana.

Una hora de clase dura 45 minutos.

La hora de salida generalmente es entre las 3 y 4 de la tarde.

En el colegio secundario normalmente se imparten 4 horas de clase en la mañana y 2 por la tarde, cada clase dura 50 minutos. Después de las clases los alumnos participan en actividades escolares del club que eligen. La hora de salida generalmente es entre las 4 y 6 de la tarde.

◆ CLUB

En el colegio secundario los alumnos escogen voluntariamente pertenecer a un club de alguna actividad deportiva, cultural o científica después de terminadas las clases, participan en actividades que promueven solidaridad entre los estudiantes. Como regla general, todos los alumnos en la ciudad de Fuji deben ingresar en algún club.

Cada colegio difiere un poco en los clubes que desarrollan, generalmente existen: béisbol, fútbol, tenis, atletismo, música y arte.

◆ Programa anual del colegio primario (referencia)

Las actividades principales anuales en el colegio primario son como sigue a continuación (la actividad o la temporada lo define cada colegio)

<Primer semestre>

父母と教師が協力し、地域や学校での児童生徒の健全な成長や、学校環境の向上等のためにいろいろな活動を行うことを目的とし、各学校単位に組織され自主的に運営される教育団体です。

■ 問い合わせ

教育委員会 学務課
電話：0545-55-2868

◆ 小学校・中学校の日課

小学校は、学校や学年、曜日によって違いますが、概ね、午前4時限、午後2時限で、1時限は45分です。

児童の下校時刻は概ね午後3時から午後4時くらいです。

中学校は、午前4時限、午後2時限で、1時限は50分です。放課後には、生徒それぞれが所属する部活動の練習に参加します。生徒の下校時間は概ね午後4時から午後6時くらいです。

◆ 部活動

中学校には放課後に、生徒が自主的にスポーツや文化、科学等に親しむとともに、生徒同士の連帯をはかる部活動という活動があります。原則として、富士市では全員部活動に加入することになっています。

部活動は生徒が自由に選択でき、各校によって多少違いはありますが、野球部、サッカー部、テニス部、陸上部や吹奏楽部、美術部などいろいろな部があります。

◆ 小学校の年間行事(参考)

小学校で1年間に行われる主な行事は、以下のとおりです。(各小学校により行われる行事や行う時期が異なる場合があります。)

Abril: Ceremonia de inicio del año escolar, de ingreso, clase de seguridad vial
Mayo: Visita del profesor a casa, excursión
Junio: Apertura de la piscina, festival deportivo, vacaciones de verano(desde finales de julio hasta finales de agosto)
Septiembre: Simulacro de evacuación
Octubre: Ceremonia de término del semestre

<Segundo semestre>

Octubre: Ceremonia de inicio del 2^{do} semestre, examen de salud
Noviembre: Temporada de lectura, vacaciones de invierno (desde finales de diciembre hasta principios de enero)
Febrero: Reunión de explicación para los padres de niños que ingresan el siguiente año
Marzo: Ceremonia de clausura del año, ceremonia de graduación, vacaciones de primavera (desde finales de marzo hasta principios de abril)

◆Otros

● Excursión

- Paseos de ida y vuelta al parque, montaña, etc.
- Excursión “*Midori no gakko*” (2 noches 3 días o 1 noche 2 días): 5^{to} grado se hospeda en un establecimiento en el campo, participa en diversas actividades en contacto con la naturaleza.
- Viaje escolar (1 noche 2 días): 6^{to} grado va de viaje, visitan varios lugares en Tokyo u otras ciudades.
- Simulacro de evacuación: Realizan prácticas de evacuación en caso de desastres como incendio o terremoto para poder refugiarse con serenidad dado el caso.

●Salón Internacional

Los alumnos extranjeros que asisten a colegios primarios o secundarios de Fuji pueden asistir al salón “*Kokusai kyoshitsu*” en el colegio Yoshiwara o Fujimidai si lo desean.

<前期>

4月 始業式・入学式・交通安全教室
5月 家庭訪問・遠足
6月 プール開き・運動会
夏休み7月下旬から8月下旬
9月 避難訓練
10月 終業式

<後期>

10月 始業式・就学時健康診
断
11月 読書旬間
冬休み 12月下旬から1
月上旬
2月 新1年生保護者説明会
3月 修了式・卒業式
春休み3月下旬から4月上旬

◆そのほか

- 遠足
校外の公園、山等を訪れる日帰りの見学旅行です。
- みどりの学校 (2泊3日または1泊2日)
5年生が丸火自然公園内の施設に宿泊し、自然の中で様々な活動を体験します。
- 修学旅行 (1泊2日)
6年生が東京などに一泊旅行をし、様々な場所を見学します。
- 避難訓練
火事や地震など非常事態が発生した時に落ち着いて行動できるように訓練します。

●国際教室

富士市内の小学校・中学校に入学した外国人児童生徒は、希望すれば吉原小学校、又は富士見台小学校にある国際教室に通うことができます。

Para acostumbrarse a la vida diaria y al ritmo escolar aquí estudian japonés, además de su idioma natal para no olvidarlo o reforzarlo.

Si desean asistir al salón internacional consulte en el colegio al que asiste su hijo.

Este salón funciona días de semana por la tarde (en caso de alumnos de primaria, los padres deben llevarlos y recogerlos. Elija el método más seguro por favor).

■ Informes

Consejo Educativo de la ciudad de Fuji
Sección Educación escolar
Teléfono: 0545-55-2869

● Colegio para extranjeros

En la ciudad de Fuji funciona el colegio “ESCOLA FUJI” para alumnos brasileros. Para mayor información consulte directamente.

■ Informes

Dirección: Ciudad de Fuji Heigaki Honcho 6-18
Edificio *Kamio*
Teléfono: 0545-60-1129

● Jardín de infancia (*Yochien*), guardería (*Hoikuen*), “*Nintei kodomoen*”, lugares para el cuidado de niños en la zona

Los establecimientos que existen antes de ingresar a los colegios primarios son: el *Yochien*, *Hoikuen*, *Nintei kodomoen* y lugares para el cuidado de niños en la zona entre otros.

◆ Jardín de infancia

Son instituciones para cuidado de niños en edad pre-escolar desde los 3 hasta los 5 años. Por regla general el ingreso al jardín público se tramita un año antes en el mismo jardín, sin embargo, si hay vacantes puede solocitar el ingreso en cualquier momento, para ello el padre debe ir directamente al jardín de infancia junto con su hijo.

国際教室では、日本での学校生活や日常生活に慣れるために日本語を学習したり、母語を忘れないようにしたい子どもたちのために母語を学習したりしています。

国際教室への通級を希望する場合は、入学した学校に相談してください。

通級時間は、平日の午後です。(小学生は原則として保護者の送迎をお願いします。通級方法は危険がないようにしてください。)

■ 問い合わせ

富士市教育委員会
学校教育課
電話: 0545-55-2869

● 外国人学校

市内にはブラジル人の児童生徒を対象にした外国人学校の「ESCOLA FUJI」があります。詳細につきましては、以下の問い合わせ先にご連絡ください。

■ 問い合わせ

住所: 富士市平塚本町 6-18 神尾ビル
電話: 0545-60-1129

● 幼稚園・保育園・認定こども園・地域型保育事業等

小学校に入る前の子どもたちのためには、幼稚園、保育園、認定こども園、地域型保育事業等があります。

◆ 幼稚園

幼稚園は、小学校に入学する前の3歳から5歳までの子どもを対象にした教育施設です。

園児募集は前年度に行いますが、各園とも定員に満たない場合は随時受け付けています。

申込は、保護者が子どもと一緒に希望する幼稚園に行き、直接申し込んでください。

◆Guardería

Cuando por motivo de trabajo o enfermedad los padres no pueden cuidar a sus niños, ellos pueden ser cuidados en estos establecimientos.

Pueden ingresar aquellos niños que sepan llevar una vida colectiva y en caso que los solicitantes cumplan alguno de los siguientes requisitos:

1. Trabaja fuera de su casa: Más de 16 días al mes, 4 horas o más al día.
2. Tiene otro trabajo aparte de los quehaceres del hogar. El ingreso debe superar ¥15,000 mensual en caso de trabajo en casa (*naishoku*). (En ambos casos debe trabajar más de 16 días al mes, 4 horas o más al día).
3. Está de descanso por embarazo o posparto (desde 3 meses antes del parto hasta el último día del mes que corresponde a la 8^{va} semana luego del parto).
4. Tiene alguna enfermedad o discapacidad.
5. Tiene que atender a una persona enferma o discapacitada a largo plazo.
6. Está reparando daños causados por terremoto, inundación, tifón o incendio, etc.
7. Está buscando empleo (incluye abrir un negocio).
8. Está estudiando en colegio o escuela de capacitación laboral (en ambos casos debe estudiar más de 16 días al mes, 4 horas a más al día).
9. Existe maltrato infantil o no puede cuidar a sus hijos por causa de maltrato conyugal.
10. Está de descanso en su trabajo por tener que cuidar su bebé y además tiene otros niños que van a la guardería y necesitan seguir asistiendo a ella.
11. Otros: Cuando el alcalde reconoce otras necesidades similares a las mencionadas.

En caso de que ya no se cumpla con los requisitos se le solicitará salir de la guardería.

Para el ingreso en el mes de abril se reciben documentos en octubre de cada año. Presente los documentos necesarios y formularios en la sección “*Hoiku Yochien ka*”.

Si desea matricular a su niño después del mes de mayo presente los documentos necesarios y formularios de solicitud a más tardar los días 20 de cada mes en la sección “*Hoiku Yochien ka*”. Si en

◆保育園

保育園は保護者が働いていたり、病気などの理由で、家庭で十分な保育を受けられない子どもを保護者に代わって保育する児童福祉施設です。

集団生活が可能であり、かつ保護者が次の項目のいずれかに当てはまる場合、保育園に入園できます。

1. 家庭外労働：家庭外で月16日以上、1日4時間以上の仕事をしている。
2. 家庭内労働：家庭内で家事以外の仕事をしている。
内職では月15,000円以上の収入が必要
(上記いずれも月16日以上、1日4時間以上の就労が必要)
3. 妊娠・出産：妊娠中であるか出産後間がない。
(出産前3か月から出産後8週経過月の月末まで)
4. 病気・障害：病気又は心身に障害がある。
5. 介護・看護：家庭に長期にわたる病人や心身に障害のある人などがいるため、いつもその介護又は看護をしている。
6. 災害復旧：震災、風水害、火災等の災害の復旧に当たっている。
7. 求職活動：求職活(起業準備を含む)を継続的に行っている。
8. 就学：学校に在籍している又は職業訓練を受けている。いずれも月16日以上、1日4時間以上の就学が必要
9. 虐待・DV：児童虐待、児童虐待のおそれがあると認められる。配偶者からの暴力により子どもの保育を行うことが困難であると認められる。
10. 育児休業：育児休業中に、既に保育を利

ese momento hay vacante se consultará para que pueda ingresar desde el siguiente mes.

◆ *Nintei kodomoen*

Nintei kodomoen son instituciones que poseen funciones y características del jardín de infancia y guardería. En *Nintei kodomoen* los niños de jardines y guarderías se educan y cuidan en la misma sala.

◆ Lugares para el cuidado de niños en la zona

Son instalaciones para niños de 0 a 2 años que, a comparación con las guarderías, tienen capacidad para una cantidad menor de infantes.

■ Informes

Sección *Hoiku Yochien* Municipalidad de Fuji
Teléfono: 0545-55-2762

También en los jardines y guarderías a los que desea ingresar

● Escuelas superiores (*KOUKOU*)

Son para los alumnos graduados en los colegios secundarios. Después de graduarse de las escuelas superiores tendrá la opción de estudiar en alguna universidad, colegio o escuela especializada, esto significa la obtención de oportunidades para encontrar un mejor trabajo. En Japón más del 90% ingresan a las escuelas superiores.

Para ingresar es necesario rendir el examen de admisión. Cualquier persona con más de 15 años

usando los niños que
necesitan ser utilizados
continuamente.

11. Excepciones: El alcalde
reconoce a cada niño como un
estado.

Sin embargo, lo anterior no se aplica
cuando el niño ha salido de la escuela.
Hay algunas cosas que debes saber.

Sobre la inscripción para el mes de
abril, cada año se solicita en el mes de
octubre. Se aceptan solicitudes. Se
requieren documentos necesarios para la escuela
de educación infantil.

Sobre la inscripción para el mes de
mayo y posterior, cada mes se solicita
antes del día 20. Se aceptan solicitudes
necesarias para la escuela de educación
infantil. Si hay espacio disponible, se
revisará la inscripción para el mes siguiente.

◆ **Certificado de escuela**

Las escuelas y guarderías tienen
características y ventajas. En las
escuelas certificadas, los niños de las
guarderías y escuelas son educados
en la misma sala.

◆ **Programa de guardería comunitaria**

Guardería con menor número de niños
de 0 a 2 años.

■ **Consulta**

Oficina de la Ciudad de Fuji Escuela de Educación Infantil

Teléfono: 0545-55-2762

o al niño que desea ingresar a la escuela

● **Escuela (Escuela Superior)**

La escuela es una escuela para estudiantes
graduados de la escuela secundaria.
Después de graduarse de la escuela superior,
se puede estudiar en una universidad,
colegio o escuela especializada. Esto
significa la obtención de oportunidades
para encontrar un mejor trabajo. En
Japón, más del 90% de las personas
ingresan a la escuela superior.

Para ingresar, es necesario rendir el examen
de admisión. Cualquier persona con
más de 15 años

que se haya graduado en el colegio secundario o que esté por graduarse puede presentarse a rendir el examen de admisión, también los que estudiaron en el extranjero por 9 años.

Si estudió en el extranjero 8 años podrá estudiar 1 año en el colegio secundario japonés o rendir un “Examen de Certificación del Colegio Secundario” y aprobarlo, este certificado tendrá el mismo valor para presentarse a dar el examen de ingreso en las escuelas superiores de Japón.

Existen tres tipos de escuelas superiores. Se dividen según horarios de las clases en el día o en la noche. La escuela superior diurna, nocturna y a distancia. Además, la escuela superior diurna tiene el curso normal, especializado (curso de industria, comercio ,etc.) y el curso general.

◆Escuela superior diurna

Es la más común, las clases se desarrollan durante el día al igual que en los colegios primarios y secundarios.

Hay diferentes tipos de escuelas:

- Curso Normal: Se imparten cursos básicos(lengua japonesa, matemáticas, inglés, ciencias naturales y sociales) como en el colegio secundario pero con más profundidad.
- Curso Especializado:Se obtienen conocimientos técnicos profesionales en industria, comercio o agricultura.
- Curso General: Puede escoger el curso normal o especializado.

◆Escuela superior nocturna

Para las personas que no pueden asistir a la escuela superior diurna por algún motivo puede asistir a clases por la noche, por la mañana o por las tardes.

す。15歳以上で、日本の中学を卒業するか、卒業する見込みがあること又は、外国の教育を9年終了した人なら、誰でも受検することができます。

また、外国で8年間、教育を受けた場合は、日本の中学校で1年間教育を受けるか、「中学校卒業認定試験」に合格して、中学校を卒業した程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることができます。

高校には、大きく分けて3種類の課程があります。授業を受ける時間によって、全日制、定時制、通信制に分かれます。

また、全日制は授業の内容で、普通科と専門学科(工業科、商業科など)と、総合学科に分かれます。

◆全日制:

最も一般的なもので、小学校や中学校と同じように、昼間の時間帯で授業をおこないます。

全日制には以下のような種類があります。

- 普通科：基本的には中学で学んだ国語・数学・英語・理科・社会の教科を学びますが、さらに高度な内容を学びます。
- 専門学科：工業や商業、農業等の職業的専門知識を学べます。
- 総合学科：普通科と専門学科の教科を自由に選択して学べます。

◆定時制:

昼間の時間帯で働いている等の理由で全日制の高校に通えない方のために夜間に授業を行ったり、午前のみ、あるいは午後のみという時間に授業を行ったりしています。

◆ Enseñaza a distancia

A diferencia de la superior diurna, no es necesario asistencia diaria. Sin embargo, los cursos y la certificación de graduación son iguales que las impartidas en otras escuelas.

Principalmente existen las escuelas públicas (municipales, prefecturales) y las privadas.

Las escuelas públicas son administradas por la municipalidad o la prefectura, es por esta razón que cuestan menos que las escuelas privadas.

Si obtiene malas calificaciones en estas escuelas, mal comportamiento o mucha ausencia tiene posibilidad de no pasar al grado superior o graduarse.

● Universidad de 4 años y 2 años

Después de graduarse en la escuela superior se pueden seguir alguna carrera especializada en universidades estudiando durante 4 ó 2 años.

Para ingresar debe postular.

Así no se haya graduado en colegio secundario ni en superior en Japón pero aprueba el “Examen de Certificación de Graduación de las Escuelas Superiores” y queda confirmado que tiene el mismo nivel de conocimientos como los graduados en las escuelas superiores, podrá rendir el examen de admisión para ingresar a ellas.

Además, existen varios tipos de escuelas para obtener técnicas especializadas o conocimientos profesionales para las personas graduadas de colegios secundarios o superiores.

◆ 通信制:

全日制と違い、毎日学校に通う必要はありません。学習の仕方は違いますが、学習内容や卒業後の資格は全日制、定時制の高等学校と同じです。

高校には主なものとして県や市が運営する公立高校と学校法人が運営する私立高校の2種類があります。

公立高校は県や市が運営しているため、授業料等の費用が私立高校より比較的にかかりません。

また、高校では成績や、素行が悪かったり、欠席が多かったりすると、進級や卒業ができなくなることがあります。

● 大学・短大(短期大学)

高校を卒業してさらに専門的な勉強をするための学校として、大学と短大(短期大学)があります。大学は4年制で、短大は2年制です。入学するためには、入学試験を受ける必要があります。

日本の中学校や高校を卒業していなくても、「高等学校卒業程度認定試験」に合格して高校を卒業した程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることができます。

そのほかにも、中学校や高校の卒業生等を対象にして、専門の技術や、職業知識を教える専門学校や各種学校があります。



Asociación autónoma de vecinos

自治会

● ¿Qué es la Asociación autónoma de vecinos?

La asociación la conforman agrupaciones de vecinos organizados por sectores en cada zona.

Con el fin de mejorar el bienestar y crear un buen ambiente comunal con seguridad, los vecinos realizan variadas actividades voluntariamente con el espíritu de ayudarse entre ellos. En la ciudad de Fuji las asociaciones organizadas por los vecinos regionales se llaman “*Chonaikai*” o “*Ku*”.

Principalmente, en el área de Yoshiwara (antes de fusionarse) se llamaba “*Chonaikai*” y en el área de Fuji (antes de fusionarse), el distrito de Takaoka y Fujikawa cho (antes de fusionarse) se llamaban “*Ku*”.

● La Asociación de vecinos (*Chonaikai, Ku*) y las agrupaciones (*Kumi, Han*)

La cantidad de familias que corresponden a una asociación en Fuji es variada, algunas tienen pocas y otras que sobrepasan las 1000 familias. En la mayoría de asociaciones numerosas (*Ku*) se agrupan en “*Kumi*” o “*Han*”.

La diferencia de “*Kumi*” y “*Han*” depende del nombre de asociación de cada área, por ejemplo en la asociación llamada “*Chonaikai*” se denomina “*Kumi*”, en la asociación llamada “*Ku*” se denomina “*Han*”. Por lo que la escala de asociaciones es muy grande, algunas tienen otras organizaciones superior a los “*Kumi*” o “*Han*”.

● 自治会(町内会)とは？

自治会は町内会とも言われ、地域ごとに世帯を構成単位として組織されています。

住民同士が隣人として理解し合い、助け合うという相互扶助の精神に基づき、それぞれの地域に住んでいる人々が住みよい地域づくりと住民の福祉向上のため、地域内の様々な活動に取り組んでいる自主的な団体です。

富士市では、地域に住む人たちがつくっている自治組織は「町内会」または「区」と呼ばれています。

主として旧吉原市地区では「町内会」と、旧富士市地区と旧鷹岡町地区及び旧富士川町地区では「区」と呼ばれているようです。

● 町内会(区)と組・班

富士市内の1町内会(区)の世帯数は、少ないところは数世帯から、多いところは1,000世帯を超えるところまで様々であり、世帯が多い町内会(区)では、その中に「組」または「班」を置いているところが多いようです。

「組」と「班」の違いは、自治会を「町内会」と呼んでいるところでは「組」と、「区」と呼んでいるところは「班」と呼ばれているようです。

町内会(区)の規模が大きいため、組(班)の上に中間的な組織があるところもあります。

● Actividades de Asociación de vecinos (*Chonaikai, Ku*)

La asociación de vecinos realiza las siguientes actividades:

1. Instala y controla de alumbrado público nocturno en las calles para prevenir la delincuencia, de esta manera los ciudadanos pueden vivir con seguridad y tranquilidad.
2. Realiza el mantenimiento del medio ambiente, organización y limpia el basurero comunal, establece el lugar del basurero, se encarga del embellecimiento del medio ambiente.
3. Los grupos voluntarios organizan actividades para la prevención contra desastres y realizan simulacros como para casos de terremoto.
4. Realizan actividades recreativas amistosas de participación general (deportivas, festivales de verano, etc) con el fin de establecer comunicación y amistad entre los vecinos.
5. La Asociación de niños y el Club de ancianos realizan actividades en cooperación mutua.
6. Impulsa el bienestar social y colabora en la recolección de donativos “*Midori no Hané*” y “*Akai Hané*”.
7. Realiza la distribución del “*Koho Fuji*” (Boletín emitido por la municipalidad) que contiene información pública para todos los miembros de la asociación de vecinos.
8. Realiza el control y la limpieza de los parques pertenecientes a la zona.

● Cuotas para la Asociación de vecinos (*Chonaikai, Ku*)

La asociación de vecinos realiza actividades voluntariamente que se administran con las cuotas que pagan los miembros. La manera de pago de las

● 町内会(区)の活動

町内会(区)は、以下のような活動を行っています。

1. 防犯灯の設置・管理
安全で安心して暮らせるため、夜道を照らしてくれる防犯灯の設置・管理をしています。
2. 環境美化・ゴミ置場の管理
ゴミ収集場所の設置や清掃を行うとともに地域の環境美化運動を推進しています。
3. 自主防災活動
自主防災会を組織し、地震等の災害に対処するため地域での防災訓練等を行っています。
4. レクリエーションなどの親睦行事
会員の交流と親睦を目的にスポーツ大会・夏まつりなど気軽に参加できる各種行事を行っています。
5. 子ども会・老人クラブなどとの協力
子ども会・老人クラブなどの各種団体と協力しあって活動しています。
6. 社会福祉の推進・各種募金の協力
緑の羽根・赤い羽根などの募金の取りまとめを行っています。
7. 広報ふじなどの配布
広報ふじや市・まちづくりセンターからのお知らせを会員の皆さんに周知するために行っています。
8. 公園の管理
町内会(区)にある公園をみんなが気持ちよく使えるように清掃・管理しています。

● 町内会(区)費について

町内会(区)はボランティアで活動しているため、運営にかかる経費は町内会(区)に加入している皆さま

cuotas varía según el lugar y la decisión de cada asociación. (mensual, bimensual, etc.).

んの町内会費（区費）によって賄われています。

町内会費（区費）の支払い方法は各町内会（区）によって違います。（毎月払い、数か月分一括払いなど）

※ Participemos en las actividades de asociación de vecinos para lograr una mejor y mayor comunicación entre todos.

※皆さんも積極的に町内会（区）の活動に参加し、近所の皆さんと大いにコミュニケーションを図ってください。



Trámites para residencia

在留手続き

Para realizar el trámite de permanencia en Japón debe acercarse personalmente a la Oficina de Inmigración y Permanencia Regional de su jurisdicción o a la sucursal de esa oficina con los formularios debidamente llenados y documentos que fueran necesarios.

Para obtener mayor información con respecto a los documentos que debe presentar consulte con la Oficina de Inmigración y Permanencia “*Shutsu Nyukoku Zairyu Kanri kyoku*”.

在留に関する諸手続きをするときは、自分が住んでいるところを管轄する地方出入国在留管理局 又はその支局や出張所に行き、申請書と必要な関係書類を提出します。

申請に必要な書類等については、出入国在留管理局までお問い合わせください。

■Informes

Oficina Central de Inmigración y Permanencia en Nagoya, Sucursal de Shizuoka

Dirección:

〒420-0858

Edificio Ichinose Central 6^{to} piso

Ciudad de Shizuoka, Aoi-ku, Tenma-cho 9-4

Teléfono : 054-653-5571

■問い合わせ

名古屋出入国在留管理局 静岡出張所

・住所

〒420-0858

静岡市葵区伝馬町 9-4

一瀬センタービル 6階

・電話

054-653-5571



Asistencia para impedido físico o mental

● Libreta para persona minusválida (*Shogaisha techo*)

La persona con algún impedimento físico, mental o algún tipo de retraso que le impide realizar actividades cotidianas de una manera normal puede obtener la “Libreta para la persona con impedimento físico o mental”. Siendo portador de esta libreta tendrá acceso a varios servicios de bienestar como deducción tributaria entre otros.

◆ Libreta para persona con impedimento físico (*Shintai shogaisha techo*)

La persona con algún impedimento físico debe poseer la “Libreta de Portador” para tener acceso a los servicios de bienestar social. Los impedimentos físicos que corresponden son: de vista, oído, sordo mudo, de habla, minusválidos (manos, piernas) y de algunos órganos: corazón, riñón, hígado, respiración, vejiga, recto o intestino, además de inmunidad. Se clasifican desde el 1^{er} hasta el 6^{to} nivel según la gravedad de impedimento.

◆ Libreta de portador con deficiencia mental (*Ryoiku techo*)

La persona con algún tipo de retraso mental debe poseer esta libreta para poder tener acceso a los servicios de bienestar social.

◆ Libreta de portador por deficiencia psíquica (*Seishin shogaisha hoken fukushi techo*)

La persona con algún impedimento psíquico-mental a nivel necesita esta libreta para poder tener acceso a asistencias, servicios de bienestar social según el caso.

● Personas con enfermedad de difícil curación

La persona que padece alguna afección especial puede recibir algunos servicios de apoyo que estén reconocidos sin poseer la libreta de portador de impedido físico.

障害者福祉

●障害者手帳

身体の不自由な方、知的な発達に遅れのある方、精神の障害で日常生活に制約がある方は、障害者手帳が交付されます。この手帳を持つことにより、公共交通機関の割引や、税金の控除等を受けられるほか、色々な行政サービスを利用できます。

◆身体障害者手帳

身体障害者手帳は、身体に障害をお持ちの方が援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受ける場合に必要です。障害の種類は、目、耳、音声・言語、手足などの肢体、心臓、腎臓、肝臓、呼吸器、ぼうこう又は直腸、小腸、免疫です。障害の程度により1～6級の区分があります。

◆療育手帳

療育手帳は、知的に障害のある人が援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受ける場合に必要です。

◆精神障害者保健福祉手帳

精神障害の人が各種援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受けるときに必要です。

●難病等の方々

対象となる疾病に罹患している方は、障害者手帳をお持ちでなくても、必要と

認められた支援を受けられます。

● Servicios de bienestar social

Las personas con impedimento físico pueden recibir ciertos servicios de bienestar social:

- Asistencia social a domicilio.
- Servicio de asistencia social durante el día (*Day service*).
- Servicio de asistencia social *Short stay* en un establecimiento por corto lapso de tiempo.
- Ingreso a un establecimiento de forma perenne.
- Ingreso a “*Group home*”.
- Apoyo al empleo (capacitación para conseguir trabajo entre otros).

Hay casos en que debe cubrir parte del costo de los servicios mencionados luego de usarlos. Para mayor información consulte en la siguiente dirección.

■ Informes

Sección Bienestar de personas con impedimento
Municipalidad de Fuji (4^{to} piso, lado sur)
Encargado: “Sodan shien”
Teléfono : 0545-55-2761

Subsidios, apoyo económico, descuentos (Los principales)

● Subsidio, apoyo económico y descuentos (los principales)

1. Apoyo en los gastos médicos
2. Subsidio para personas con impedimento físico o mental
3. Apoyo en los gastos de implementos de asistencia social
4. Apoyo en los gastos de transporte en taxi
5. Instalación de implementos para alarma en caso de emergencia
6. Otros subsidios:
 - Subsidio para sacar la licencia de conducir
 - Subsidio para acondicionar el automóvil
 - Obtención de pañales desechables
 - Subsidio en la adquisición de artículos preventivos de desastres

● 福祉サービス

障害者の日常生活のために、次のような福祉サービスがあります。

- ホームヘルパー等の派遣
- デイサービス（施設の日帰り通所利用）
- ショートステイ（施設の短期利用）
- 施設入所
- グループホームへの入居
- 就労支援（仕事に就くための訓練など）

なお、上記の福祉サービスを利用する際には、一部、費用負担が必要な場合があります。詳しくは下記までお問い合わせください。

■ 問い合わせ

富士市役所 障害福祉課
（4階南側）
• 相談支援担当
• 電話 0545-55-2761

補助・助成や割引等の制度 (主なもの)

● 補助・助成・手当制度

1. 医療費の助成
2. 障害者手当の支給
3. 福祉用具費の支給
4. タクシー利用料金の助成
5. 緊急通報システムの設置
6. その他の補助制度
 - 自動車運転免許取得補助
 - 自動車改造費補助
 - 紙おむつの支給
 - 防災用具の交付

●Descuentos y reducción de impuestos

1. Reducción del impuesto sobre la renta o impuesto municipal
2. Reducción al impuesto del automóvil
3. Descuento en los medios de transporte público
4. Descuento de la tarifa del peaje en las carreteras
5. Reducción del pago de la señal televisiva NHK
6. Información gratuita de números telefónicos por la NTT

El uso de servicios, apoyo económico, subvención y descuentos son limitados en un porcentaje.

■Informes

- Municipalidad de Fuji Sección Bienestar de personas con impedimento (4^{to} piso, lado sur)
Encargado: Beneficio para persona impedida (gastos médicos-subsidios)
Teléfono: 0545-55-2759
- Encargado: Sodan shien Teléfono: 0545-55-2761
- Encargado: Supervisor Teléfono: 0545-55-2911

Bienestar para los niños

●Sistema de subsidio en gastos médicos para niños

Es un apoyo económico en caso de que el niño (de 0 a 18 años) reciba atención médica.

<Costos que cubre el padre de familia >

- Por una consulta médica: Máximo ¥500 (Hasta 4 veces al mes)
- Un día de hospitalización : Gratuito (incluye las comidas)

●Apoyo económico para los niños *Jidou Teate*

Con el fin de apoyar en el crecimiento a todo niño que jugará un papel en la sociedad en el futuro se hace entrega de una suma de dinero a las personas que tienen a su cargo la crianza hasta que culmine el 3^{er} año de secundaria.

Sumas del apoyo económico:

●割引・減免制度

- 1.所得税、市民税の控除
- 2.自動車税の減免
- 3.交通機関の運賃割引
- 4.有料道路料金の割引
- 5.NHK放送受信料の減免
- 6.NTT無料電話番号案内

なお、上記の補助・助成や

割引等の制度を利用する際には、一部、制度の利用について制限などがあります。

詳しくは下記までお問い合わせください。

■問い合わせ

富士市役所 障害福祉課 (4階南側)

● 障害給付担当 (医療費・手当担当)

電話 0545-55-2759

● 相談支援担当

電話 0545-55-2761

● 管理担当

電話 0545-55-2911

子どものための福祉

●こども医療費助成制度

0歳～18歳学年末までのこどもが病院にかかった場合、医療費の助成をしています。

<自己負担金>

● 通院 1回 上限 500円 (1か月につき 4回まで自己負担あり)

● 入院 1日 無料 (食事療養標準負担額を含む)

●児童手当

次代の社会を担う児童の健やかな成長を支援するために、中学校3年生までの児童を養育している人に児童手当が支給されます。

<支給手当額>

Edad	Apoyo económico mensual
Menores de 3 años	¥ 15,000
De 3 años hasta término de 6 ^{to} de la primaria (1 ^{er} y 2 ^{do} hijo)	¥ 10,000
De 3 años hasta término de 6 ^{to} de la primaria (3 ^{er} hijo)	¥ 15,000
Escolares de secundaria	¥ 10,000
Si sobrepasa el límite de ingreso	¥ 5,000

3 歳未満 月額 15,000 円
 3 歳以上小学校修了前まで
 (第 1、2 子)
 月額 10,000 円
 3 歳以上小学校修了前まで
 (第 3 子)
 月額 15,000 円
 中学生月 10,000 円
 所得制限限度額以上
 月額 5,000 円

● Sistema de ayuda de gastos médicos a la familia monoparental u otros “*Hitori Oya Kateitou Iryouhi Jyosei Seido*”

(La denominación cambiará desde el 1^{ro} de julio del año Reiwa 3)

Se asigna al menor de 20 años. Además, el solicitante o el que mantiene al niño sin padre (o madre) está exonerado del pago de impuestos y debe corresponder a una de las situaciones mencionadas abajo.

En algunos casos podrá recibir esta ayuda según la edad del niño o el número de hijos aunque la persona no esté exonerada del pago de impuestos.

- Madre e hijo (huérfano de padre)
- Padre e hijo (huérfano de madre)
- Niño huérfano de padre y madre
- Madre (o el padre) que tiene al cónyuge impedido y su hijo
- El hijo y la madre (o padre) que no puede recibir asistencia por que recibió orden de protección a causa de violencia doméstica por parte de su cónyuge.

● Proyecto de apoyo en la crianza por tiempo momentáneo

Si por razones de enfermedad, parto, trabajo, tener que participar en ceremonias, acumulación de estrés durante la crianza, etc, no puede cuidar su niño en casa por un breve lapso de tiempo, usted puede dejar a su hijo en un orfanato o clínica infantil de la ciudad según:

- ① Para pernoctar (breve estadía)

●ひとり親家庭等医療費助成制度 (令和 3 年 7 月 1 日より名称変更)

20 歳未満の児童を扶養していて、申請者および扶養義務者に所得税が課せられていない世帯の下記にあてはまる方に医療費の助成をしています。

ただし、所得税が課せられていても、扶養している児童の年齢・人数により対象となる場合があります。

- 母子家庭の児童及び母
- 父子家庭の児童及び父
- 両親のいない家庭の児童
- 配偶者の精神又は身体に重度の障害がある家庭の児童および母 (又は父)
- 配偶者が DV 保護命令を受けたためその扶養を受けることができない母 (又は父) と児童

●子育て短期支援事業

病気、出産、仕事、冠婚葬祭、育児上の心身のストレスなどのために、一時的に家庭で子どもの養育ができないときに、①泊り (ショートステイ) ②日帰り (トワイライトステイ) でお子さまを市内の児童

② Para que lo cuiden durante el día.

■ Informes ■

Municipalidad de Fuji Sección *Kodomo Mirai ka*
Encargado: *Jidou Katei* (4^{to} piso lado sur)
Teléfono : 0545-552763

● Apoyo económico a la familia monoparental

Se realiza la asignación del apoyo económico a la madre o a la persona que se encarga de cuidar a niños hasta 18 años cumplidos hasta el 31 de marzo (o hijo deficiente menor de 20 años) debiendo cumplir una de las siguientes condiciones:

- Padre o madre fallecida.
- Ausencia del padre o madre sin saber si están vivos o no, abandono o arresto por más de un año.
- Después del divorcio, el hijo se sostiene separado del padre o de la madre.
- Tener padre o la madre con deficiencia grave.
- Madre soltera o padre soltero.
- Padre o madre con orden de protección del juzgado por violencia doméstica.

El valor mensual de asignación tiene restricción de acuerdo a la renta del año anterior. Para mayor información consulte en la siguiente dirección:

■ Informes

Municipalidad de Fuji Sección *Kodomo Kateika*
Encargado de asignación del subsidio para el cuidado de los niños (4^{to} piso, lado sur)
Teléfono 0545-55-2738

● Centro de soporte para la familia “Family support center”

Es un centro de apoyo para que los padres puedan compaginar el trabajo y la crianza de sus hijos con seguridad o para cuando necesiten que alguien los cuide. Al registrarse podrán dejar a sus hijos con otra persona registrada haciendo el respectivo pago. La persona que necesita recibir el servicio se registra como “miembro solicitante” y la que ofrece

養護施設や乳児院等でお預かりします。

■ 問い合わせ ■

富士市役所 こども家庭課
児童家庭担当 (4階南側)
電話 0545-55-2763

● 児童扶養手当

一ひとり親世帯などのために一
次のいずれかに該当し、
18歳に達する日以後最初の
3月31日までの間にある児
童(20歳未満の障害児)を
監護している母、養育して
いる養育者及び児童を監護
し、かつ、生計を同じくし
ている父に支給されます。

- 父又は母が死亡
- 父又は母が生死不明または1年以上行方不明・遺棄・拘禁
- 父母が離婚後、父又は母と生計が別
- 父又は母が重度の障害
- 未婚の父又は母
- 父又は母が裁判所からDV保護命令を受けている

手当での月額、所得(前年)によって異なります。詳しくは下記までお問い合わせください。

■ 問い合わせ

富士市役所 こども家庭課
子育て給付担当
(4階南側)
電話 0545-55-2738

● ファミリー・サポート・センター

働くお父さんやお母さんが安心して仕事と育児を両立できるように、また、子育て中に用事があるときなど、子どもを預けられるように、育児の援助を受けた人「依頼会員」と育児の援助を行いたい人「提供会員」がセンターに会員登録

el servicio como “miembro ofertante”, de esta manera la ayuda es mutua entre los miembros.

■Informes

Family support center
(4^{to} piso, lado este del edificio Philanse)
Teléfono 0545-66-4128

● Cuidados al término de las clases escolares “*Houkago Jidou Club*”

En todos los colegios de primaria de la ciudad existe actualmente un salón para los alumnos que no tienen ningún familiar que pueda cuidarlos en su hogar después de terminar las clases escolares.

■Informes

Municipalidad de Fuji Sección *Kodomo Miraika*
Encargado: *Kodomo Seisaku* (4^{to} piso, lado sur)
Teléfono : 0545-55-2731

● Centro de apoyo de cuidado infantil “*Kosodate Shien Center*”

Es un establecimiento donde los padres que están criando niños pueden interactuar con ellos a través de juegos, como también con otros padres de familia y poder intercambiar experiencias. Cuenta con un espacio de juegos para niños y donde puede hacer consultas acerca de la crianza.

■Informes

Municipalidad de Fuji Sección *Kodomo Miraika*
Encargado: *Kodomo Seisaku* (4^{to} piso, lado sur)
Teléfono : 0545-55-2731

● “*Jidou Kan*”

Para promover una crianza saludable facilitamos salones para niños desde 0 a 18 años con el fin de que tengan un lugar donde jugar. Contamos con varias salas donde los niños podrán hacer amistad con otros niños, realizar actividades entre otros.

■Informes

Municipalidad de Fuji Sección *Kodomo Miraika*
Encargado: *Kodomo Seisaku* (4^{to} piso, lado sur)

して、会員同士が子どもの世話を有料で援助しあいます。

■問い合わせ

ファミリーサポートセンター
(フィナンセ東館 4階)
電話 0545-66-4128

●放課後児童クラブ

放課後、帰宅しても保護者のいない小学生のために、現在市内には全ての小学校区に児童クラブがあります。

■問い合わせ

富士市役所 こども未来課
こども政策担当
(4階南側)
電話 0545-55-2731

●子育て支援センター

子育て中のお母さん・お父さんが、遊びを通じて子どもとふれあったりほかのお母さん・お父さんと交流したりすることができる施設です。子どもの遊び場としてのプレイルームの提供と、育児に関する相談など子育て家庭に対する育児支援を行っています。

■問い合わせ

富士市役所 こども未来課
こども政策担当
(4階南側)
電話 0545-55-2731

●児童館

0歳～18歳までの児童の健全な育成を図るため、遊びの場の提供を行っています。仲間づくりや遊びの指導、援助、さまざまな教室、行事等を行っています。

■問い合わせ

富士市役所 こども未来課

Teléfono : 0545-55-2731

こども政策担当 (4 階南側)

電話 0545-55-2731

Bienestar para los ancianos

高齢者の福祉

● “YUYO CLUB” Club de ancianos (*Rojin Club*)

Este club se organiza voluntariamente por los ancianos de la comunidad con el fin de de vivir sanamente y enriquecer la vida en la tercera edad.

Actividades principales:

- ・ Actividades culturales
- ・ Promoción de la salud
- ・ Actividades al servicio de la comunidad
- ・ Intercambio con la comunidad local
- ・ Actividades recreativas

Toda persona mayor de 60 años puede asistir, puede inscribirse en “*Yuyo Club*” o en la “Asociación de *Yuyo Club* de la ciudad de Fuji”.

■ Informes

Asociación *Yuyo Club* de la ciudad de Fuji (3^{er} piso lado este del edificio Philanse)

Teléfono : 0545-64-9038

● 悠容クラブ(老人クラブ)

悠容クラブは、高齢期の生活を健康で豊かなものにするために地域の高齢者が自主的に結成した団体です。

悠容クラブの活動は大きく分けると、

- ・ 教養活動
- ・ 健康増進
- ・ 社会奉仕活動
- ・ 地域社会との交流
- ・ レクリエーション活動となります。

60歳以上の人ならどなたでも入会できますので、最寄の悠容クラブまたは、富士市悠容クラブ連合会へ申し出てください。

■ 問い合わせ

富士市悠容クラブ連合会
フィランセ東館 3 階
電話 0545-64-9038

● Centros de Apoyo Regional Global en Fuji

Centro de Apoyo Regional Global fue establecido a fin de ayudar las personas de la tercera edad que viven en la zona, ofreciendo generalmente varios tipos de apoyo como cuidado, bienestar y asistencia médica. La Ciudad de Fuji tiene 9 Centros de Apoyo Regional Global para que vivan siempre saludables en cada distrito.

El centro correspondiente a su zona atenderá su consulta.

● 富士市内の地域包括支援センター

地域包括支援センターは地域で暮らす高齢者のみなさんを、介護、福祉、医療などさまざまな面から総合的に支えるために設けられました。みなさんがいつまでも健やかに住み慣れた地域で生活していけるよう、富士市では9か所に地域包括支援センターを設置しています。担当地区のみなさんの相談に応じますのでご利用ください。

Nombre del centro	Distrito	Dirección	Nro de Tel..
Centros de Apoyo Regional zona este de la Ciudad de Fuji	Sudo, Ukishima, Moto Yoshiwara	Fuji-shi Masukawa Shin Machi 12-1	39-1300
Centros de Apoyo Regional zona central de Yoshiwara, Ciudad de Fuji	Goudo, Fujimidai, Harada, Yoshinaga, Yoshinaga kita	Fuji-shi Hina 1481-2	39-2700
Centros de Apoyo Regional zona norte de la Ciudad de Fuji	Ohbuchi, Aobadai, Hiromi	Fuji-shi Isshiki 218-10	23-0303
Centros de Apoyo Regional en Takaoka, Ciudad de Fuji	Takaoka, Tenma, Oka	Fuji-shi Kuzawa 475-1	30-7062
Centros de Apoyo Regional zona oeste de Yoshiwara, Ciudad de Fuji	Imaizumi, Yoshiwara, Denbou	Fuji-shi Kunikubo 1- 11-36	30-8324
Centros de Apoyo Regional en Fuji-Hokubu, Ciudad de Fuji	Iwamatsu, Iwamatsu kita, Fuji eki kita, Fuji kita	Fuji-shi Moto Iehiba Shinden 24-5	66-0115
Centros de Apoyo Regional en Fuji-Nanbu, Ciudad de Fuji	Fuji eki Minami, Fuji Minami, Tagonoura	Fuji-shi Yokowari Honcho 2-17	65-8839
Centros de Apoyo Regional Global de Fujikawa, Ciudad de Fuji	Fujikawa, Matsuno	Fuji-shi Iwabuchi 137- 1	81-4820
Centro de Apoyo Regional para personas de la tercera edad, Fuji	Toda el área de Fuji	Municipalida d 4º piso	55-2951

■ Información sobre Centro de Apoyo Regional Global
Centro de Apoyo Regional Global para personas de la tercera edad en la ciudad de Fuji
(Departamento de Apoyo a personas de la tercera edad Municipalidad de Fuji, 4^{to} piso, lado norte)

■ 地域包括支援センターに関する問い合わせ
富士市高齢者地域包括支援センター
(富士市役所 4 階北側 高齢者支援課内)

Teléfono: 0545-55-2951

Equipo del Centro de Apoyo Regional Global conformado por encargados de asistencia pública, de bienestar social y de sanidad pública realiza los siguientes servicios en forma conjunta.

1. Atendemos consultas acerca de la vida diaria por parte de toda persona de la tercera edad y sus familiares con respecto a la necesidad de servicios, informamos acerca de establecimientos relacionados.
2. Velamos por protección de sus derechos para prevenir que sufran perjuicio como consumidores o abuso. Además, presentamos el “Sistema de custodia de adultos” y apoyamos en las actividades a las personas que han disminuido su poder de decisión o juicio.
3. Recomendamos medidas preventivas para evitar depender de los cuidados en la tercera edad, para ello, organizamos charlas, elaboramos planes de asistencia a personas que la necesitan.
4. Fortalecer lazos en la ciudad.
Se ofrece asesoramiento y apoyo a los encargados de asistencia pública, como también apoyo a personas de la tercera edad tejiendo una red comunitaria para que los ancianos vivan cómodos en su comunidad.

■ Informes

Encargado de Apoyo Regional Global
Departamento de Apoyo a personas de la tercera edad, Municipalidad de Fuji (4^{to} piso lado norte)
Teléfono: 0545-55-2951

電話: 0545-55-2951

地域包括支援センターでは、主任ケアマネジャー・社会福祉士・保健師等がチームを組んで、こんな仕事をしています。

1. 高齢者の皆さんの暮らしの様々なご相談に対応します。ご本人、ご家族等からの様々なご相談に応じ、必要なサービスへのお取次ぎや、関係機関のご紹介を行います。
2. 高齢者の皆さんの権利を守ります。消費者被害や高齢者虐待の防止への対応を行います。
また、判断能力が低下した方のために、成年後見制度のご紹介や、活用のためのお手伝いを行います。
3. 高齢者の皆さんの介護予防をすすめます
介護予防（要介護状態になることを防ぐこと）のための教室などを開催します。また、要支援、事業対象者と認定された方の介護予防ケアプランを作成します。
4. まちの絆を強めます
ケアマネジャーへの助言や支援を行います。また、関連機関とのネットワークを作り、高齢者の皆さんの暮らしを支援するための地域づくりを行います。

■ 問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課 地域包括支援担当
(市役所 4 階北側)
電話 0545-55-2951

● ひとり暮らしや高齢者のみの世帯のために

富士市内でひとり暮らしや高齢者のみの世帯のため

- Para las personas que viven solas y para los ancianos que vive solos
Hay varios servicios en la ciudad de Fuji para las personas que viven solas y para los ancianos que viven solos.

- Préstamo de teléfono para bienestar social (asegurar el medio de comunicación).
- Ayuda de autonomía de la alimentación (mejorar la alimentación y confirmar su bienestar a través de la distribución de comidas).
- Servicio de protección al anciano (préstamo de aparatos para usar en casos de emergencia como: colgante con alarma, aparatos de alarma en caso de fuga de gas o alarma contra incendio para casos de emergencia para velar por su seguridad).
- *Fureai call* (llamada telefónica para quitar la sensación de soledad, encierro e inseguridad, confirmación de bienestar).
- *Sawayaka call* (confirma la seguridad llevando productos lácteos en cada visita)

■ Informes

Encargado de asistencia al hogar, Departamento de Apoyo a las personas de la tercera edad
Municipalidad de Fuji, (4^{to} piso, lado norte)
Teléfono : 0545-55-2741

Atención para “*Sawayaka call*” en Consejo de Bienestar Social (1^{er} piso lado este del Philanse)
Teléfono : 0545-64-4649

- Para vivir sin la necesidad de asistencia
- Con el servicio “*Day service*” los ancianos pasan un día agradable en algún establecimiento (con el fin de vivir de manera autosuficiente se puede utilizar como máximo 1 vez a la semana).

■ Informes

Encargado de asistencia al hogar, Departamento de Apoyo a personas de la tercera edad
Municipalidad de Fuji (4^{to} piso, lado norte)
Teléfono : 0545-55-2741

に以下のようなサービスがあります。

- 福祉電話の貸与（連絡手段を確保します）
- 「食」の自立支援事業（配食により、食生活の改善と安否の確認をします）
- 高齢者みまもりサービス（緊急時の対応と安全の確保を図るため、緊急ペンダント、ガス漏れ警報器、火災報知器を貸与します）
- ふれあいコール（電話をかけることにより孤独感の解消と安否確認を行い、閉じこもりにならないようにします）
- さわやかコール（乳酸飲料を届け、安否を確認します）

■ 問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課 在宅支援担当（富士市役所 4 階北側）
電話 0545-55-2741
「さわやかコール」のみ
富士市社会福祉協議会（フィランセ東館 1 階）
電話 0545-64-4649

● 要介護状態にならないために

- 生きがいデイサービス（自立した生活の支援を図るため、週 1 回まで通所サービスを利用できます）

■ 問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課 在宅支援担当
（富士市役所 4 階北側）電話 0545-55-2741

● Para los ancianos que necesitan algún tipo de ayuda

- Ayuda de una persona en los que hacer del hogar. Ayuda en la vida cotidiana (el personal se encarga de brindar asistencia en la vida diaria mayormente en trabajos ligeros del hogar).
- Servicio de peluquería (visita su hogar y realiza servicios de peluquería).
- Servicio de lavandería de colchones y ropa de cama (lavado, secado y desinfección de colchones por una compañía especializada).
- Suministro de pañales desechables (según la situación, se le hará entrega si sufre de demencia o permanece en cama y esté usando pañales).
- Servicio de ayuda para salir (asignar una parte de gasto de transporte del vehículo especial desde su casa hasta el hospital).
- Para ser exonerado del impuesto a la renta por tener alguna deficiencia (está postrado en cama, por demencia senil tiene problemas en la rutina, está en la misma situación que las personas portadoras de libreta por tener algún tipo de deficiencia entre otros) se le emite la Certificación de exoneración de impuestos (*Shogaisha Koyo Taishosha Ninteisho*) si se le reconoce la situación.

■ Informes

Encargado de asistencia al hogar, Departamento de Apoyo a personas de la tercera edad

Municipalidad de Fuji (4^{to} piso, lado norte)

Teléfono : 0545-55-2741

● Apoyo a la familia que cuida de un anciano

- Gratificación de asistencia para el que cuida del anciano (la recibe en caso de no haber usado ningún servicio de asistencia durante un año luego de haber sido reconocido el anciano el nivel asistencia 3, 4 ó 5 y cuida de él en casa).
- Aquella persona que convive y cuida de un anciano (nivel 3 o más) que no haya utilizado servicios de seguro durante el último año (desde el mes anterior a la fecha de solicitud) puede obtener ayuda en gastos de tratamiento con aguja, moxa (acupuntura con humo) y masaje.
(Incluso las personas en el nivel 2 tienen la posibilidad si cumplen ciertas condiciones).

● 援助の必要な高齢者のために

- 軽度生活援助 (生活援助員を派遣し、軽易な作業を中心に日常生活に対する援助を行います)
- 訪問理美容サービス (理美容師が家庭を訪問し、理髪サービスを行います)
- 寝具クリーニングサービス (専門業者による寝具の丸洗い・乾燥・消毒を行います)
- 紙おむつの支給 (家庭で寝たきりまたは認知症の人が、おむつを使用しているとき、実情に応じて紙おむつを支給します)
- 外出支援サービス (移送用車両による利用者の自宅と医療機関などの間の送迎に対し、乗車料金の一部を助成します)
- 障害者控除対象者の認定 (寝たきりや認知症で日常生活に支障があり、身体障害者手帳などの交付を受けている人に準ずる状況と認められる人へ、確定申告などで税の所得控除に使用するための障害者控除対象者認定書を交付します)

● 介護している家族を応援します

- 介護者慰労金 (要介護3または4・5の認定を受けてから、1年間介護保険サービスを一度も利用せずに住宅で高齢者を介護している方に、慰労金を支給します)
- はり・きゅう・マッサージ費用の助成 (申請する日の前月から過去1年以上介護保険サービスを利用していない要介護3以上 (要介護2でも一定の条件を満たす高齢者は可能) の高齢者と同居して介護をしている方

■Informes

Encargado de asistencia al hogar

Departamento de Apoyo a personas de la tercera edad

Municipalidad de Fuji (4^{to} piso, lado norte)

Teléfono : 0545-55-2741

に、はり・きゅう・マッサージの費用を助成します。)

■問い合わせ

富士市役所 高齢者支援課

在宅支援担当

(富士市役所 4階北側)

電話 0545-55-2741

Bienestar Social General

●Sistema de seguro de asistencia pública para los ancianos

Llegará una época en que una de cada tres personas de la población será anciana a mediados de este siglo en Japón. El número de ancianos postrados o con deficiencia cerebral senil adquirida va en aumento, por otra parte, las personas que tienen que asistirlos llegan también a la vejez, por eso, será más difícil que sean atendidos por la familia. El sistema de seguro de asistencia pública tiene como objetivo ayudar en la asistencia, no sólo por la familia sino también por la sociedad en general.

■Informes

Municipalidad de Fuji Departamento Seguro para cuidados en la ancianidad (4^{to} piso, norte)
Teléfono : 0545-55-2765 / 2766

●Sistema acorde al bienestar social

Es probable que en algún momento de nuestra vida no podamos seguir una rutina normal con fuerza propia o con ayuda familiar a causa de alguna enfermedad inesperada, accidente o por vejez.

El sistema de ayuda social se hace efectivo cuando ya no se puede sobrevivir por medios propios asegurando el mínimo vital y apoya hasta poder vivir independientemente lo más pronto posible.

Hay casos en que los extranjeros con visa de permanencia, de familia o de residencia pueden tener acceso al sistema acorde con el bienestar social.

■Informes

Municipalidad de Fuji Sección Bienestar Social
Encargado de Ayuda Social(4^{to} piso, lado norte)

福祉全般

●介護保険制度

日本では今世紀半ばに 3人に1人が高齢者という時代を迎えることが予想されています。寝たきりや認知症などの高齢者が増える一方で、介護する人も高齢になるなど家族だけで介護することは困難になってきています。介護を家族で支えるだけでなく、社会全体で支えていくための制度が介護保険制度です。

■問い合わせ

富士市役所 介護保険課
(4階北側)

電話 0545-55-2765・276

●生活保護に準じた制度

私たちの一生には、高齢や思いがけない病気・事故によって、自分や家族だけの力ではどうしても生活できなくなってしまうことがあります。生活保護は、自分達が精一杯の努力をしても、なお生活していけないときに最低限度の生活を保障し、1日も早く自分たちで生活できるように援助する制度です。

外国籍の方であっても永住者、日本人の配偶者、定住者などは、生活保護に準じた制度を受けられる場合があります。

Teléfono : 0545-55-2758

●Violencia Doméstica (DV)

La violencia por parte del esposo o novio se llama Violencia Doméstica (DV). La violencia doméstica no sólo es física sino también verbal.

Lo más recomendable es hacer consulta y no permanecer en la soledad. Para escapar de la violencia en caso de emergencia consúltenos. Respetamos su privacidad.

■Informes

Centro de consultas por violencia doméstica del cónyuge de la ciudad de Fuji

・ Teléfono: 0545-51-1128

・ Horario de recepción telefónica: de 8:30 a 17:15 hrs

※ Las consultas telefónicas se reciben en japonés. Si desea hacer consulta saque previa cita por teléfono. En caso de emergencia en días feriados o de noche llame a la Central de Policía de Fuji al teléfono 0545-51-0110.

●Comisionados del Bienestar Público y de Infantes

En la ciudad existen los comisionados de Bienestar Público e infantil. En cada urbanización, las personas con dificultades en la vida cotidiana, personas ancianas, con alguna deficiencia, familias monoparentales, niños desprotegidos pueden consultar con ellos y recibir orientación acerca de los problemas rutinarios.

Si desea información acerca de comisionados cercanos, pregunte en la Sección General de Bienestar Social.

■Informes

Municipalidad de Fuji Sección General de Bienestar Social

Encargado de Bienestar Social (4^{to} piso, lado sur)

Teléfono : 0545-55-2757

■問い合わせ

富士市役所 生活支援課
保護担当 (4階北側)
電話 0545-55-2758

●ドメスティック・バイオレンス(DV)

配偶者や恋人からの暴力をドメスティック・バイオレンス (DV) といいます。殴る・蹴るだけでなく言葉の暴力もDVです。

1人で悩まず、まずは話してみませんか。緊急の場合は、暴力から逃れるための相談にも応じます。秘密は厳守します。

■問い合わせ

富士市配偶者暴力相談
支援センター

・ 電話 0545-51-1128

・ 受付時間

8時30分～17時15分

※日本語での電話相談になります。面接での相談を希望される方は、まず電話で予約してください。休日や夜間の緊急の場合は、富士警察署

(0545-51-0110)に電話してください。

●民生委員・児童委員

市内には民生委員・児童委員がいて、それぞれの担当地区で生活に困っている人やお年寄り、心身に障害のある人、ひとり親家庭や児童の援護など、日常生活で様々な問題について相談やアドバイスを行っています。

近くの委員を知りたい人は、福祉総務課へお尋ねください。

■問い合わせ

富士市役所 福祉総務課
社会福祉担当 (4階南側)
電話 0545-55-2757

●Centro de custodia de adulto

Con el fin de brindar apoyo y poder vivir con seguridad en comunidad, en la ciudad de Fuji funciona este centro en favor de los ancianos con demencia senil, personas con discapacidad de juicio y razón mental entre otros. Todo ciudadano puede usar este centro para hacer cualquier consulta.

■Informes

Philanse 2^{do} piso, lado este
Fuji-shi Seinen Kouken Shien Center
Centro de Protección al Adulto Mayor
Fuji-shi, Moto Ichiba 432-1
Teléfono : 0545-64-6010

● Sistema de apoyo a la autosuficiencia para las personas con dificultad en la vida cotidiana

Damos apoyo a las personas que están en dificultades económicas y en peligro de no poder mantener el límite mínimo de nivel de vida, para que logren la autosuficiencia antes de caer en la necesidad de la asistencia pública.

Damos apoyo en la búsqueda laboral para personas que pueden trabajar y con un determinado nivel de ingreso o menos; también un subsidio para el aseguramiento de la vivienda y similares, con montos equivalentes al alquiler de la vivienda durante un determinado período a personas que perdieron o están por perder la vivienda por haber perdido el trabajo, con la condición de que realicen actividades de búsqueda laboral.

El contenido del apoyo varía dependiendo de la situación de cada persona, por lo que, si usted está en dificultades para subsistir venga y consúltenos.

■Informes

Centro Universal de Apoyo al Empleo de la Ciudad de Fuji (1^{er} piso, lado este)
Teléfono : 0545-64-6969

●成年後見支援センター

認知症高齢者や知的障害、精神障害などにより判断能力が十分でない人が、地域で安心して暮らすことができるよう、富士市では成年後見支援センターを設置しています。市民のみなさんの相談に応じますのでご利用ください。

■問い合わせ

フィランセ東館2階
富士市成年後見支援センター
・住所 富士市本市場 432-1
・電話 0545-64-6010

●生活困窮者自立支援制度

経済的に困窮し、最低限度の生活を維持することができなくなるおそれのある人に対して、生活保護に至る前の段階の自立支援を実施しています。

所得が一定水準以下で、働くことのできる人を対象に、就職に結びつけるための就労支援を行ったり、離職により住居を失った人、または失うおそれのある人に対して求職活動を行うことを条件に、一定期間の家賃相当額を援助する住居確保給付金などの支援を行ったりします。

その人の状況に応じて支援内容が異なりますので、生活に困窮された場合は、まずは相談にお越しく下さい。

■問い合わせ

富士市ユニバーサル就労支援センター
(東館1階)
電話 0545-64-6969



Asistencia médica y Sanidad

Hospital Municipal

●Hospital Central Municipal de Fuji (*Fuji Shiritsu Chuo Byoin*)

Este hospital cuenta con novedosos implementos y personal médico especialista de alto nivel, asistentes, procura desarrollar la asistencia local y mejorar el servicio para los ciudadanos.

• Especialidades

Medicina interna de diabetes, endocrino y hematología, Neumología, Medicina interna renal, Gastroenterología, Neurología, Neuropsiquiatría, Medicina cardiovascular, Cirugía cardiovascular, Pediatría, Cirugía, Ortopedia, Cirugía plástica, Neurocirugía, Dermatología, Urología, Ginecología, Oftalmología, Otorrinolaringología, Imágenes de diagnóstico por radiación, Radioterapia, Odontología y cirugía bucomaxilar, Geriátrica, Rehabilitación.

• Horario de recepción: 8 a.m.~11 a.m.

(Consultas desde las 8:30 a.m.)

• Días de descanso:

Sábados, domingos, feriados nacionales, fin de año y año nuevo

(Desde el 29 de diciembre hasta el 3 de enero)

※Consultas en ortopedia:

Los miércoles desde las 9:30 a.m.

※Neuropsiquiatría no atiende martes ni viernes

※Cirugía plástica no atiende los jueves

※Cirugía cardiovascular atiende lunes y viernes de las semanas pares de cada mes.

<Debe traer>

Carnet de residencia (*Zairyu card*) o certificado especial de residencia, carnet de seguro de salud, carnet por algún tipo de apoyo económico (los que posean).

医療と健康

公立病院

●富士市立中央病院

富士市立中央病院は、最新の医療機器と専門性の高い医療スタッフを備えて、地域医療の充実と市民サービスの向上に努めています。

• 診療科目

糖尿病・内分泌・血液内科、呼吸器内科、腎臓内科、消化器内科、神経内科、精神神経科、循環器内科、心臓血管外科、小児科、外科、整形外科、形成外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿器科、産婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、放射線画像診断科、放射線治療科、歯科口腔外科、老年科、リハビリテーション科

• 受付

午前 8 時～11 時

(診察開始時間は 8 時 30 分からです)

• 休診日

毎週土曜日・日曜日

祝休日

年末年始

(12 月 29 日～1 月 3 日)

日)

※整形外科の水曜日の診察

開始時間は 9 時 30 分からです。

※精神神経科は、火曜日、金

曜日が休診です。

※形成外科は、木曜日が休診

です。

※心臓血管外科は、月曜日・金曜日の偶数週以外は休診です。

<持ち物>

在留カードまたは特別永住

◆**Primera consulta**（Paciente que se atiende por primera vez）

Llene la hoja de consulta en el hall central del 1^{er} piso y luego preséntela en ventanilla ② ó ③ para que sea atendido como nuevo paciente.

※ La persona que desea consultar en las especialidades de: neuropsiquiatría, cirugía plástica, ortopedia, obstetrica y ginecología, radiología, hematología, pediatría, urología(sólo para paciente ambulatorio femenino) por 1^{ra} vez deben presentar carta de recomendación expedida por alguna institución médica.

※Oftalmología: Sólo atiende nuevos pacientes los jueves, con carta de recomendación y previa cita.

※Hematología y pediatría: Sólo atiende con carta de recomendación y previa cita.

※Si no tiene carta de recomendación debe pagar (como recargo especial: en caso del 30%: ¥850, en el departamento médico ¥5,500, en odontología ¥3,300) aparte de la consulta.

◆**Desde la segunda consulta**

El paciente con cita debe introducir su tarjeta de hospital en la máquina de recepción color rosa, le saldrá papel impreso con los detalles. Luego de que confirmen su carnet de seguro de salud debe entregar en recepción el papel, la tarjeta del hospital y su carnet de seguro. Después, diríjase la especialidad donde usted tiene su cita y presente el file amarillo que le hayan entregado.

La persona que no tiene cita o vino el día que no corresponde a su cita deberá introducir su tarjeta de la consulta en la máquina color azul.

Seleccione en la pantalla la especialidad donde desea atenderse. Luego lleve a recepción el papel impreso con el horario junto con la tarjeta del hospital y el carnet de seguro de salud. Después confirmar su carnet de seguro recibirá un file color

◆**初めて診察を受ける方**（新患）

1 階中央ホールの記載台にある診療申込書に記入し、新患受付窓口（②番③番窓口）へ提出してください。

※精神神経科・形成外科・整形外科・婦人科・放射線科・血液内科・小児外科・泌尿器科（女性外来のみ）を初めて受診する場合はお近くの診療所を受診し、診療所の医師の紹介状をお持ちください。

※眼科は、木曜日は紹介状をお持ちの方の初診及び予約のみです。

※血液内科・小児外科は完全紹介予約制

※紹介状をお持ちにならずに来院された場合に、保険適用される初診料（3割負担の場合：850円）に加えて、医科5,500円、歯科3,300円の特別初診料をご負担いただきます。

◆**2回目以降の方**（再診）

予約している方は、予約用の再診受付機（ピンク色）に診察券を入れると、プリンタより基本スケジュールの用紙が出ますので、次に保険証の確認窓口で基本スケジュールと診察券と保険証を提出します。保険証の確認が済むと基本スケジュールの入った黄色のクリアファイルを渡されるので、予約してある診療科の窓口へ行き、基本スケジュールの入った黄色のクリアファイルをそのまま提出してください。

予約していない人、または予約指定以外の日に来院

amarillo, preséntelo en la recepción de la especialidad donde desea hacer consulta.

En caso de no haber hecho consulta hace 6 meses deberá repetir los trámites como nuevo paciente.

- Horario de visita :
Todos los días de 13:00 hasta 20:00 hrs.
- Estacionamiento :
30 minutos ¥50 (no incluye el impuesto)

※Para pacientes que hacen consulta es gratuito (selle su ticket en recepción o ventanilla).

- Uso de teléfono móvil
El uso del telefono móvil es limitada dentro del hospital por consideración a la interferencia en los equipos médicos, por eso están definidas las siguientes áreas: "Prohibido el uso", "Permitido e-mail", "Permitido el uso".

Prohibido el uso

Apague su teléfono móvil

Permitido e-mail

Puede enviar y recibir e-mail en vibrador y ver páginas web

Permitido uso

Puede telefonar, enviar y/o recibir e-mail en vibrador, ver páginas web

■ Informes

Hospital Central Municipal de Fuji
Fuji-shi, Takashima-cho 50
Teléfono 0545-52-1131

した人は、予約外用の再診受付機（青色）に診察券を入れ、希望する科を画面で選択すると、プリンタより基本スケジュールの用紙が出ますので、次に保険証の確認窓口で基本スケジュールと診察券と保険証を提出します。保険証の確認が済むと基本スケジュールの入った黄色のクリアファイルを渡されるので、希望する診療科の窓口へ行き、基本スケジュールの入った黄色のクリアファイルをそのまま提出してください。

前回受診より半年を過ぎている場合は、初めて診察を受ける方（新患）扱いとなります。

• 面会時間

毎日、午後1時から午後8時まで

• 駐車料金

30分毎 50（税別）

※外来患者さんは無料(各科受付・会計窓口にて無料スタンプを押印)

• 携帯電話の利用

当院では、医療機器への影響を考慮して、院内での携帯電話使用を制限させていただいており、「使用禁止区域」、「メール許可区域」及び「通話可能区域」が設定されています。

(使用禁止区域)

携帯電話の電源をお切りください。

(メール許可区域)

マナーモードでのメールの送受信及びWEBのご利用が可能です。メール許可区は、使用禁止区域及び通話可能区域以外で

(通話可能区域)

マナーモードでの通話・メールの送受信・WEBのご利用が可能です。

■ 問い合わせ

富士市立中央病院
富士市高島町 50 番地
電話 0545-52-1131

●Hospital Municipal General de *Kanbara*

Fuji-shi Nakanogo 2500-1
Teléfono : 0545-81-2211 (la central)

Es un hospital general con equipos médicos de alto nivel y funcionarios capacitados que procura mejorar el servicio médico a todos los ciudadanos heridos o con problemas de salud.

< Especialidades: >

Medicina interna · Neurología · Medicina interna
psicosomática · Psiquiatría · Pneumología ·
Gastroenterología · Cardiología · Diabetes
endocrinología · Pediatría · Cirugía · Ortopedia ·
Neurocirugía · Dermatología · Urología ·
Ginecología · Oftalmología · Otorrinolaringología ·
Radiología · Medicina general.

- Horario de recepción
(para los pacientes ambulatorios)
7:30 a.m. ~ 11:15 a.m.
※ En caso de que desee atención urgente por
enfermedad, consulte en recepción.
- Descansos:
Sábados, domingos, feriados, fin de año y año
Nuevo (Desde el 29 de dic hasta el 3 de enero)
- Si no sabe a qué especialidad ir pregunte en
recepción por favor.

◆Paciente que consulta por primera vez

- Persona que desea ser atendido en ese hospital
por primera vez.
- Persona que ha sido atendido anteriormente y ha
terminado su tratamiento, pero desea pasar
consulta.
- Persona que ha sido atendido anteriormente y
suspendió su tratamiento de forma voluntaria,
sin embargo desea pasar consulta. Llene la
solicitud de consulta en el mostrador y entregue
junto con el carnet del Seguro de Salud en
recepción.

●共立蒲原総合病院

富士市中之郷 2500 番地の
1 電話 0545-81-2211(代)

病気やケガの時、健康に
不安を感じた時、地域のみ
なさまが気軽にお越しただ
けの総合病院として高度
医療機器と職員教育の充実
により、医療サービスの向
上に努めております。

<診療科目>

内科 · 神経内科 · 心療内
科 · 精神科 · 呼吸器内科 ·
消化器内科 · 循環器内科 ·
糖尿病内分泌内科 · 小児科 ·
外科 · 整形外科 · 脳神経外
科 · 皮膚科 · 泌尿器科 · 婦
人科 · 眼科 · 耳鼻いんこう
科 · 放射線科 · 総合診療科

- 受付 (外来患者)
午前 7 時 30 分 ~ 午前 11
時 15 分
※急病など緊急に受診し
たい場合は、随時受付へお
申し出下さい。
- 休診日
土曜日 · 日曜日、祝休日、
年末年始(12 月 29 日 ~ 1 月
3 日)

• 受診する科がわからない
ときには、総合案内でおた
ずねください。

◆初診の患者様

- 初めて受診される場合
- 以前に受診されたことは
あるが、治療が終了した後
に再び受診される場合
- 以前に受診されたこ
とはあるが、患者様が
任意に治療を中止し、
改めて受診される場合
カウンターにて診療申込を
記入し、総合受付に保険証
と共にお出してください。

Si tiene carta de presentación preséntela también.

◆ Paciente en una siguiente consulta

En caso de pacientes que reciben consulta periódicamente:

※ Así pase consulta periódicamente presente su carnet de Seguro de Salud una vez al mes. La persona que tiene cita previa realice el trámite en la máquina luego vaya a la recepción de la especialidad reservada o laboratorio.

• Horario de visitas

1:00 p.m. a 8:00 p.m.

Estacionamiento: Una hora ¥100

Pasada la primera hora: ¥ 50 cada 30 mnts

El estacionamiento es gratuito para pacientes ambulatorios (selle su ticket al momento de pagar la consulta).

紹介状をお持ちの方は、一緒にお出してください。

◆ 再診患者様

定期的に受診されている場合

※定期的に受診されている方につきましても、月に1度の保険証確認をさせていただきます。事前に予約されている方も、再来受付機にて手続き後、外来または検査室にお越しく下さい。

• 面会時間

午後1時～午後8時まで

• 駐車場利用

駐車1時間まで100円 1時間を超えた場合、30分毎50円

外来患者様は無料になります。(会計にて駐車券を認証)

Hospitales privados y consultorios médicos

Existen variedad de hospitales y consultorios médicos en la ciudad.

Puede ver detalles en la página del Colegio Médico de Fuji (sólo en japonés)

<http://www.fuji.shizuoka.med.or.jp/>

私立の病院及び診療所

市立中央病院の他に、皆様の暮らす各地域にも、様々な病院や診療所があります。

詳しくは富士市医師会のページをごらんください。(日本語のみ) 富士市医師会のページへ <http://www.fuji.shizuoka.med.or.jp/>

● En caso de enfermedad o accidente en domingo, en días feriados o de noche

Se atiende consultas en “Urgencias” y en el local de odontología. Cuando necesite recibir atención médica por enfermedad repentina o accidente llame una ambulancia al número 119.

● 日曜・祝日・夜間等に病気や怪我をした場合

救急医療センターや、歯科医師会館で診療を行っています。急病や交通事故等で急いで手当が必要などときは、119番に電話をして救急車を呼びましょう。

◆ Hospital de urgencias de la Ciudad de Fuji (Medicina interna・Pediatría・Cirugía)

< Horario de consulta >

- Domingos y feriados: Desde las 9 a.m. hasta las 8 a.m. del siguiente día.

◆ 富士市救急医療センター (内科・小児科・外科)

< 診療時間 >

- 休日・祝日 9時～翌朝8時

- Sábados: Desde las 14 horas hasta las 8 a.m. del siguiente día.
- De lunes a viernes: Desde las 19 horas hasta las 8 a.m. del siguiente día.

※ Las especialidades de obstetrica y ginecología, oftalmología y otorrinolaringología atienden consulta por turnos asignados en emergencias. Verifique la información en la página web de la ciudad de Fuji o llame al teléfono 51-9999 para verificar el centro de emergencia de turno.

■ Informes

Fuji-shi Kyukyu Iryo Center
Fuji-shi Tsuda 217-2
Teléfono : 0545-51-0099

◆ Local de Odontología de la Ciudad de Fuji (Odontología)

<Horario de consulta>

Domingos y feriados:

De 9 a 12 horas y de 13 a 16 horas

■ Informes

Fuji shi Shika Iin Kaikan (Local de odontología de la ciudad de Fuji)
Fuji-shi, Denbou 2850-3
Teléfono : 0545-53-5555

Salud

● Prevención de salud para adultos

◆ Consultas de salud

Puede consultar acerca de presión arterial alta, alto porcentaje de colesterol, alto valor de glucemia, malos hábitos en la rutina entre otros.

◆ Consulta de nutrición

Puede consultar acerca de comidas de bebé, dieta de los niños y adolescentes, obesidad, lipidosis y diabetes.

■ Informes

PHILANSE Sección *Kenko Seisaku ka*
Fuji-shi Moto Ichiba 432-1
Teléfono : 0545-64-8992

- 土曜日 14時～翌朝8時
 - 平日 19時～翌朝8時
- ※産婦人科・眼科・耳鼻科は救急当番医がありません。市ウェブサイト、または、救急救急当番医電話 51-9999 でお知らせしていますので、確認してください。

■ 問い合わせ

富士市救急医療センター
富士市津田 217-2
電話 0545-51-0099

◆ 富士市歯科医師会館 (歯科)

<診療時間>

• 休日・祝日 9時～12時、13時～16時

■ 問い合わせ

富士市歯科医師会館
富士市伝法 2850-3
電話 0545-53-5555

健康

● 成人の保健

◆ 市民健康相談

血圧が高い、コレステロールが高い、血糖値が高いなど生活習慣病が気になる人の相談を行います。

◆ 市民栄養相談

離乳食、子どもや思春期の食生活、肥満、脂質異常、糖尿病などの食事の相談を行います。

■ 問い合わせ

富士市フィランセ健康政策課
富士市本市場 432-1
電話 0545-64-8992

◆ Consulta de salud ósea

Se mide la masa ósea con aparatos de ultrasonido, se recepciona consultas acerca de salud ósea y enfermedades relacionadas con el estilo de vida.

■ Informes

PHILANSE Sección *Chiiki Hoken ka*
Fuji-shi Moto Ichiba 432-1
Teléfono 0545-64-8993

◆ Prevención de Tuberculosis

Si tiene síntomas como tos crónica y flema por más de dos semanas es probable que usted haya contraído tuberculosis. Consulte con un médico lo más pronto posible. Procure pasar el examen de tuberculosis en el reconocimiento de salud que realiza la municipalidad o la compañía.

La municipalidad organiza exámenes de salud en lugares como los centros comunitarios, use estos servicios por favor.

◆ Prevención de cáncer (de pago)

Para descubrir temprano enfermedades como cáncer (de estómago, pulmón, intestino, útero, seno, próstata) y hepatitis pase exámenes y consultas de salud que se realizan en hospitales, centros comunitarios y en el Philanse.

Para pasar los exámenes de cáncer necesita presentar los cupones “*Ganken shintou yushinken*” que la Municipalidad envía a finales de abril. Para mayores detalles vea la guía adjunta “*Fuji shi kenshin gaidō*”.

◆ Vacunas preventivas para ancianos

Existe un apoyo para la vacuna contra influenza una vez al año a las personas mayores de 65 años. El período de vacunación es desde octubre hasta final de enero, usted debe cubrir ¥1,650. En caso de vacunarse fuera de Fuji en otra ciudad que pertenezca a la prefectura de Shizuoka presente la solicitud expedida por el Alcalde de Fuji.

La Municipalidad les enviará por correo el papel de consulta “*Yoshin hyou*” a las personas de 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 y 100 años para vacunarse contra la pulmonía por primera vez. La inoculación será hasta el 31 de marzo, usted debe cubrir ¥3,000.

■ Informes

◆ 骨の健康相談

超音波による推定骨量を測定し、骨の健康づくりや生活習慣病の相談を行います。

■ 問い合わせ

富士市フィランセ
地域保健課
富士市本市場 432-1
電話 0545-64-8993

◆ 結核予防

2週間以上も、せき・たんが止まらない等の症状がありましたら結核という病気かもしれません。早めに病院で診断を受けてください。また市や会社で行っている結核健診を必ず受けましょう。

市ではまちづくりセンター等で健診を施していますのでご利用ください。

◆ がん予防(有料)

がん(胃・肺・大腸・子宮・乳・前立腺)、肝炎の早期発見のため、各医療機関、まちづくりセンター又はフィランセなどで行われる各種検診を受けて健康管理に役立ててください。

がん検診の受診には、4月末に発送される「がん検診等受診券」が必要になります。詳細は同封の富士市検診ガイドをご参照ください。

◆ 高齢者の予防接種

65歳以上の人に対して、年1回インフルエンザ予防接種の助成を行っています。接種の時期は10月から1月末までで、自己負担額1,650円です。静岡県内の他市町で接種する場合は、富士市長発行の依頼書が必要です。

65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳で初めて肺炎球菌ワクチンを接種する人には予

PHILANSE Sección Asistencia de Salud

“*Kenkou taisaku ka*”

Encargado : *Kenshin*

Fuji-shi Moto Ichiba 432-1

Teléfono : 0545-64-8992

* Vacunas preventivas Sección de asistencia de salud Encargado: *Kenko suishin*

Teléfono : 0545-64-9023

◆ Consulta y análisis de sangre y SIDA

En el Centro de Sanidad Pública de Fuji se realizan pruebas de sida el 2^{do} miércoles de cada mes (9 a.m. ~11:30 a.m.), el 4^{to} miércoles de los meses impares (9 a.m. ~11:30 a.m.) y el 4^{to} miércoles de los meses pares (18~19:10 horas).

Solicite previamente una cita, puede llamar de forma anónima. Respetamos la privacidad.

Siempre se atienden consultas.

■ Informes

Centro de Sanidad Pública Sección Asistencia del Centro de Salud y Bienestar de Fuji

Fuji-shi, Moto Ichiba 441-1

Teléfono : 0545-65-2206

● Salud de la madre y su hijo

◆ Emisión de la Libreta de Salud Materno- infantil (Libreta “*Oyako kenko techo*”)

Al presentar el documento expedido por la institución médica que certifica el estado de embarazo recibirá la libreta de Salud Materno- infantil “*Oyako kenko techo*”, de esta manera podrá hacer consultas y recibir explicaciones acerca de la salud de la madre y el niño.

◆ Proyecto para mejorar la nutrición materno infantil

Para mantener y mejorar la salud de la madre gestante y su bebé puede ser acreedora de un monto para cubrir alimentos nutritivos en caso de ser parte de una familia que recibe protección “*Seikatsu hogo*” y que esté exonerada del pago de impuestos municipales (impuesto residencial) o de

診票を送付します。期間は3月31日までで、自己負担金額は3,000円です。

■ 問い合わせ

富士市フィランセ
健康政策課 健診担当

富士市本市場 432-1

電話 0545-64-8992

* 予防接種

健康政策課 健康推進担当

電話 0545-64-9023

◆ エイズ血液検査・相談

富士保健所ではエイズ検査を、毎月第2水曜日の9時から11時30分までと、奇数月の第4水曜日の9時から11時30分まで、及び偶数月の第4水曜日の18時から19時10分まで実施しています。

ご希望の方は、匿名でかまいませんので事前に予約をしてください。秘密は厳守します。相談は随時行っています。

■ 問い合わせ

富士健康福祉センター

(富士保健所) 医療健康課

富士市本市場 441-1

電話 0545-65-2206

● 母と子の健康

◆ 母子健康手帳(親子健康手帳)の交付

医療機関等が記載した妊娠届出書の提出により母子健康手帳(親子健康手帳)の交付と健康相談、母子保健事業の説明を行います。

◆ 母子栄養強化事業

生活保護世帯・市民税(住民税)及び所得税非課税世帯の妊産婦と乳児に対して、健康の保持・増進のための栄養食品を支給します。該当する人はご相談ください。

◆ 妊産婦健康診査受診票及び新生児聴覚スクリーニング

renta. Las personas que estén en esta situación pueden consultar al respecto.

◆ **Emisión del Formulario de examen médico de salud de maternidad y el de examen de audición “screening” del bebé**

Se entrega a la madre el Formulario de examen médico de salud de maternidad “*Ninpu kenkou shinsa yushinhyo*” y para el examen de audición junto con la libreta de Salud Materno-infantil “*Oyako kenko techō*” para que el costo de cada examen sea subvencionado.

■ **Informes**

Municipalidad de Fuji Sección *Kodomo Mirai* (*Kosodate Sogo Soudan Center*)
Teléfono: 0545-55-2896

◆ **Curso para padres**

Es un curso dirigido a la madre en su primer embarazo y su esposo para tener conocimientos de embarazo, asistencia en el parto, cuidados posteriores, salud dental entre otros.

◆ **Visita al bebé**

Visitamos hogares donde haya nacido un bebé. Tomaremos las medidas y peso del bebé, podrá consultar acerca de su desarrollo, preocupaciones, además consultar acerca de la condición física de la madre.

◆ **Curso de alimentación sólida**

Es una clase para entender el inicio de la fase de alimentación, se explica la preparación de las comidas y degustación.

◆ **Examen de salud del bebé**

Se realizan exámenes de salud a bebés de 4 y 10 meses en el hospital o clínica destinada. Los formularios para el examen médico de su bebé se envían por correo.

◆ **Curso de cuidado del bebé de 6 meses e inicio de la lectura para infantes**

Orientado para el bebé de 6 meses y sus padres. Se dan cursos de nutrición, juegos con la puericultora y consultas personales. Además de lectura de

グ検査受診票の交付 妊産婦健康診査及び新生児聴覚スクリーニング検査の公費負担を受けるための妊産婦健康診査受診票及び新生児聴覚スクリーニング検査受診票を母子健康手帳（親子健康手帳）とともに交付します。

■ **問い合わせ**

富士市役所こども未来課
（子育て総合相談センター）
電話 0545-55-2896

◆ **お母さんお父さん教室**

初めて妊娠した方とその配偶者が、安心して出産・育児に臨めるように妊娠・出産に関する話や歯科健診などを行います。

◆ **赤ちゃん訪問**

赤ちゃんが生まれた家庭を訪問して、赤ちゃんの体重測定・発育発達・育児上の心配事などの相談や、お母さんの体調に関する相談に応じます。

◆ **離乳食講習会**

離乳食の進め方についての講話・作り方の説明・試食を行います。

◆ **乳児健康診査**

満4か月・10か月になった児を対象に、委託契約医療機関にて健康診査を行います。
健康診査受診票・健康診査票は郵送します。

◆ **6 か月児すくすく赤ちゃん講座・ブックスタートふじ**

対象は6か月児とその親です。

内容は栄養の話、保育士とのふれあい遊び、個別相談を行っています。

また、絵本の読み聞かせ・紹介・プレゼントがあります。

cuentos, recomendación de libros y obsequios para los participantes.

◆ Examen de salud de su bebé y *Second Book Fuji* (para los niños de 3 años)

Se realizan exámenes de salud para niños de 1 año y medio y 3 años de edad. El contenido es: consulta general, medición física, consulta médica, consulta dental, con respecto a la salud, nutrición y dentición además de la aplicación de flúor dental. Además para los niños de 3 años se realizan: consulta oftalmológica, análisis de orina, lectura de cuentos y entrega de obsequios.

◆ Consulta de padre/madre e hijo (cita previa)

Puede consultar acerca de las preocupaciones del desarrollo de su hijo antes del ingreso al jardín infantil o guardería.

◆ Ayuda de gastos médicos para el tratamiento de fertilidad y activación del crecimiento del bebé

Pueden recibir esta ayuda aquellas parejas con problemas de infertilidad y en caso de que el crecimiento del bebé en el vientre de la madre sea insuficiente para reducir los gastos incurridos por tratamientos médicos.

Se aplica en caso de que la esposa y/o su esposo viva en la ciudad de Fuji, posea el seguro médico y además que esté en tratamiento de fertilidad o activación del crecimiento del bebé en instituciones médicas en Japón. Obtenga mayor información en Philanse.

◆ Solicitud para tratamiento médicos para bebés prematuros

Pueden recibir ayuda económica aquellos bebés que al nacer pesaron menos de 2,000 gramos o físicamente débiles y que en alguna institución médica se haya determinado la necesidad de internamiento. Philanse recibe las solicitudes, pregunte por los documentos que debe presentar.

■ Informes

PHILANSE Sección *Chiiki Hoken ka*

Encargado : Asuntos generales

Fuji-shi Moto Ichiba 432-1

Teléfono : 0545-64-8994

◆ 幼児健康診査・セカンドブックふじ(3歳)

1歳6か月児と3歳児の健康診査を行います。

内容は、問診、身体測定、内科健診、歯科健診、健康・栄養・歯科相談、フッ化物歯面塗布を行っています。

3歳児健診では、加えて眼科健診、尿検査、絵本の読み聞かせと絵本のプレゼントがあります。

◆ おやこ相談(要予約)

幼稚園・保育園等入園前のお

子さんの発達や接し方で気がかりなことや、育児の悩みについて一緒に考えます。

◆ 不妊・不育治療費助成事業

不妊や不育に悩む夫婦の経済的負担の軽減を図るため、不妊や不育治療に要した費用の助成を行っています。

対象は、受診日において、夫または妻が富士市に在住し、医療保険に加入して、国内の医療機関で不妊や不育治療を行う夫婦です。詳しくはフィランセにお問い合わせください。

◆ 未熟児養育医療の申請

出生時体重が2,000g以下または生活力が特に薄弱で医師が入院を必要と認めた赤ちゃんの指定養育医療機関での入院治療に伴う医療費を助成します。申請はフィランセで受け付けます。必要書類はお問い合わせください。

■ 問い合わせ

富士市フィランセ

地域保健課 総務担当

富士市本市場 432-1

電話 0545-64-8994

◆ Vacunación preventiva

Para prevenir enfermedades contagiosas se aplica la vacunación preventiva definiendo tipos y tiempos de aplicación para proteger a los niños de las enfermedades contagiosas y puedan desarrollar cuerpos saludables. Vacunas contra : Rotavirus, Hib (hemofillus), antineumocócica (neumonía por micrococo), hepatitis tipo B, Cuádruple virica, Varicela, BCG (anti-tuberculosa), MR (doble contra sarampión y rubeola), encefalitis japonesa, doble virica, preventiva de cáncer cervical de útero.

En caso de vacunarse en una ciudad fuera de Fuji que pertenezca a la prefectura de Shizuoka presente la solicitud de vacunación expedida por el alcalde de la ciudad de Fuji. Se subsidia una parte del costo de la vacuna opcional para influenza a niños desde 1 año hasta la edad de 3^{er} año de colegio superior (*Koko*).

■ Informes

PHILANSE Sección de Política de salud
“*Kenkou Seisaku ka*”
Encargado: *Kenko Suishin*
Fuji-shi Moto Ichiba 432-1
Teléfono : 0545-64-9023

● Trámites después del parto

● Registro de nacimiento

Padre o madre debe hacer el registro dentro de 14 días a partir de la fecha de nacimiento.

◆ Llevar: Registro de nacimiento (Certificado de Nacimiento), libreta de Salud Materno- infantil, *Zairyu card* o Certificado especial de residencia de los padres

◆ Recepción: Sección de Registro Civil (Municipalidad, 2^{do} piso, lado norte)
Encargado Estado Civil
Ventanilla: Cambio de registro
Teléfono : 0545-55-2749

◆ Horas de recepción: De 8:30 a.m. a 17:15 horas
※ Pasada la hora de recepción podrá entregar la solicitud en la ventanilla de la entrada

◆ 予防接種 感染症予防のために

子供たちを感染症から守り、健康な体をつくるために予防接種の種類と期間を定めての予防接種を行っています。

ロタウイルス感染症・ヒブ・小児用肺炎球菌・B型肝炎・4種混合・水痘・BCG・MR・日本脳炎・2種混合・子宮頸がん予防

静岡県内の他市町で接種を希望される方は、富士市長発行の依頼書が必要になります。

任意接種については、満1歳から高校3年生相当の方にインフルエンザの接種費用の一部を助成しています。

■ 問い合わせ

富士市フィランセ
健康政策課 健康推進担当
富士市本市場 432-1
電話 0545-64-9023

● 出産後の手続き

● 出生届

出生の日から 14 日以内に父または母が届け出てください。

◆ 持ち物: 出生届 (出生証明書)・母子健康手帳・両親の在留カードまたは特別永住者証明書

◆ 受付窓口 :
富士市役所
市民課 戸籍住民担当
(市役所 2 階北側)
戸籍異動窓口
電話 0545-55-2749

◆ 受付時間 :
8 時 30 分 ~ 17 時 15 分
※ 届書を提出するのみの場合は、開庁日の受付時

●Asignación única para cubrir gastos del parto y cuidado

Si la madre está afiliada al Seguro de Salud Nacional (*Kokumin Kenko Hoken*), la cabeza de familia recibirá un subsidio de ¥420,000 por parto (según el número en caso de gemelos o por el número de embriones). Luego de hacer el registro de nacimiento en la sección de registro civil, recibirá la solicitud de ayuda por gastos del parto la cual debe llenar y entregar en la sección Seguro Nacional de salud y Pensión nacional.

※Podrá aprovechar el sistema de pago directo al hospital por la municipalidad si solicita al hospital donde dará a luz y firma un contrato por escrito. Pregunte los detalles en la sección de Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional.

◆Llevar :

- Libreta de Seguro Nacional de Salud
- *Zairyu card* o Certificado Permanente de Residente Especial de la madre
- Factura detallada de los gastos médicos del parto
- Documentos para comprobar el acuerdo del Sistema de pago directo con el hospital
- Sello personal (*Inkan*)
- Documento o tarjeta donde aparece el número de la cuenta bancaria.

※Para las madres que están aseguradas por el Seguro de Salud (Seguro Social) o ser familiar del asegurado, existe un sistema similar. Pregunte al agente empleador.

◆Recepción

Municipalidad de Fuji (lado norte en el 3^{er} piso)
Sección de Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional

Teléfono : 0545-55-2751

Seguro de Salud

Todas las personas que viven en Japón deben afiliarse a algún tipo de sistema de salud público. Al hacerlo pagará sólo del 10% al 30% del gasto

間以外でも、警備員室に提出することができます。

●出産育児一時金の請求

国民健康保険の被保険者が出産した場合は、出産1件につき42万円(双子などの出産の場合は胎児数に応じて)を世帯主に支給します。

市民課にて出生届の手続き後、出産育児一時金支給申請書を受け取り、国保年金課にて申請してください。

※出産される医療機関等に申し、書面による契約を取り交わせば、富士市が直接医療機関等に対し一時金を支払う制度を利用できます。詳細は、国保年金課にお問い合わせください。

◆持ち物

- 国民健康保険証
- 出産した方の在留カードまたは特別永住者証明書
- 出産費用の内訳を記した明細書
- 医療機関等との直接支払制度の合意確認書類
- 印鑑
- 世帯主の口座がわかるもの

※職場で健康保険に加入している方、もしくはその扶養家族の方にも同じ様な制度がありますので雇用主にお問い合わせください。

◆受付窓口

富士市役所国保年金課
(市役所3階北側)
電話 0545-55-2751

健康保険

日本に住んでいるすべての人は、公的医療保険に加入しなければなりません。

médico, recibirá ayuda por parto, por ceremonias y funerales, etc. Hay dos grandes seguros en el seguro público de salud de Japón, uno es para los que trabajan en empresa (*Shakai Hoken*) y el otro es para aquellos que no trabajan y/o lo hacen en forma particular (*Kokumin Kenko Hoken*).

Para los mayores de 75 años y existe el sistema de salud para los ancianos de avanzada edad (*Kouki Koureisha Iryo Seido*).

● Seguro de la empresa donde trabaja (Seguro Social “*Shakai hoken*”)

Es un seguro oficial para los trabajadores y sus familiares.

Las primas del seguro son pagadas a medias por el empleador y el empleado. Para ingresar al seguro social pregunte a su agente empleador.

● Seguro Nacional de Salud (Seguro Nacional)

Este seguro es para las personas que no puedan ingresar al Seguro Social (*Shakai hoken*).

Es un sistema de seguro médico que sirve de apoyo económico al pagar solamente una parte del costo total del tratamiento en caso de enfermedad.

El monto de las primas de seguro se calcula basado en el impuesto del cabeza de familia y el número de miembros de la familia, además de la contribución nacional, prefectural y municipal.

◆ Requisitos para ingresar al Seguro Nacional

Corresponde a las personas registradas en el registro básico de residentes y que no estén calificados en ningún otro tipo de seguro de salud. Las personas que reciben el apoyo de subsistencia “*Seikatsu Hogo*” tampoco pueden afiliarse al Seguro Nacional de Salud.

◆ Lo que debe presentar para la ingresar al Seguro Nacional

Para inscribirse es necesario que toda persona presente el *Zairyu card* o certificado permanente de residente especial, pasaporte y su sello personal (es necesario poseer la tarjeta de residencia que entrará en vigencia desde el 9 de julio del 2012).

医療保険に加入すると、医療費の自己負担は1～3割になり、出産育児一時金、葬祭費等の支給を受けることができます。

日本の公的医療保険には、大きく分けて会社などに勤める人が加入する「社会保険」と、それ以外の人加入する「国民健康保険」があります。

75歳以上の方には後期高齢者医療制度があります。

● 職場で加入する保険(社会保険)

会社で働く人やその家族が加入します。

保険料は会社が半分負担してくれます。加入については雇用主にお問い合わせください。

● 国民健康保険(国保)

社会保険に入ることができない人が加入します。日頃からお金(保険税)を出し合い、経済的な負担が少しでも軽く済むようお互いに助け合う医療保険制度です。加入者の保険税と国、県、市等からの負担金で運営されています。

◆ 国保に加入する条件

住民基本台帳に登録された方で他の健康保険に加入する資格がない方が対象となります。生活保護の方も国民健康保険に加入できません。

◆ 国保に加入する時の持ちもの

加入するすべての人の分の在留カードまたは特別永住者証明書とパスポート、印鑑(平成24年7月9日からは、加入するすべての人の分の在留カードが必要と

Certificado de pérdida de calificación de Seguro Social (en caso de renuncia al Seguro Social).

◆ Lo que debe presentar para retirarse del Seguro Nacional

Para retirarse es necesario llevar el Carnet de Seguro Nacional de Salud, carnet del Seguro Social (en caso de ingresar al Seguro Social).

Es necesario registrar los cambios dentro de los 14 días en la sección del Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional en el 3^{er} piso de la municipalidad de Fuji :

- Si cambió de nombre y/o domicilio.
- Si regresa a su país o se muda a otra ciudad.
- Si ingresó al Seguro Social, entre otros.

※ ¡Atención!

Al mudarse a otra ciudad y retirarse del Seguro Nacional de Salud ya no puede hacer uso de este seguro. Por favor devuelva el carnet del Seguro de Salud Nacional a la sección del Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional en la municipalidad de Fuji.

● En el hospital

Presente el carnet del Seguro Nacional de Salud al atenderse en hospitales y otras instituciones médicas.

Usted deberá de cubrir el 20% ó 30% del gasto por atención médica (el porcentaje está escrito el carnet del Seguro de las personas entre 70 a 75 años).

※ Hay algunos tratamientos como exámenes médicos, vacunas preventivas, partos, tratamientos odontológicos que el seguro no cubre.

● Pago del impuesto del Seguro

Se define según el ingreso del afiliado, propiedades y otros. Se le enviará un talonario de pago con el monto que debe cancelar en alguna institución financiera o por descuento automático bancario.

なります)、社会保険の資格を喪失した証明書(社会保険から脱退した場合)

◆ 国保から脱退する時の持ちもの

国民健康保険証、社会保険

の保険証あるいは社会保険に加入した証明書(社会保険に加入した場合)

次の場合には届出が必要です。14日以内に富士市役所 3階国保年金課窓口へ届け出てください。

- 住所や氏名の変更
- 帰国や他の市町への転出

• 社会保険に加入 等

※注意！！

他の市町へ転出等で富士市の国民健康保険から脱退する場合には、富士市の国民健康保険を使うことができません。

保険証を富士市役所国保年金課に必ず返却してください。

● 病院で

病院等の医療機関にかかるときは、国民健康保険証を窓口に掲示してください。

ただし、医療費の2割もしくは3割は自分で負担しなければなりません。(70歳以上75歳未満の方は、保険証に負担割合が記載されています。)

※健康診査・予防接種・出産・特殊な歯の治療等内容によって保険の対象外となるものがあります。

● 保険税について

保険税は、加入者の所得、資産等に応じて計算されます。加入すると、保険税額が記された納付書が送付されますので、金融機関で納めるか、口座振替で納めます。

●Exámenes periódicos・Orientación periódicas de salud

Con el objetivo de disminuir el gasto económico en tratamientos médicos de enfermedades como la diabetes, malos hábitos en el estilo de vida entre otros, se realizan los exámenes periódicos y orientación para prevención y control de la salud. Según el resultado de los exámenes brindamos orientación a las personas que lo necesitan.

◆ Aplicantes

Personas entre los 40 y 74 años (a los afiliados del Seguro Nacional de Salud a partir del 1^{ro} de abril se les enviará por correo los papeles respectivos a fines de abril).

◆ Contenido

Examen de sangre, electro-cardiograma, examen de orina, consulta, etc.

◆ Costo: ¥500 (es gratuito para los exonerados de impuesto residencial).

■ Informes

Municipalidad de Fuji (lado norte 3^{er} piso)
Sección de Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional

Teléfono : 0545-55-2917

●特定健診・特定保健指導

糖尿病等の生活習慣病の予防や健康管理、増え続ける医療費を抑制することを目的に実施します。

特定健診の結果、生活習慣改善の支援が必要な方に特定保健指導を実施します。

◆対象者

40歳から74歳の(4月1日現在国民健康保険加入者に4月末、受診券を郵送)

◆内容

血液検査、心電図、尿検査、医師診察等◆自己負担額 500 (市民税非課税世帯は無料)

■問い合わせ

富士市役所国保年金課
(市役所3階北側)
電話 0545-55-2917



Pensión Nacional

La Pensión Nacional (*Kokumin nenkin*) es un sistema de pensión pública administrado por el gobierno de Japón. Las personas entre 20 y 59 años de edad que residen en Japón deben afiliarse a ella (incluidas las personas extranjeras). Al afiliarse a este sistema podrá recibir pensión en caso de ancianidad, invalidez y fallecimiento. Además, las personas que laboran con ciertas condiciones en empresas comerciales deben afiliarse a la pensión de asalariado (*Kosei nenkin*) o pensión mutua (*Kyosai nenkin*) en la compañía donde trabaja.

● Trámites para la afiliación

Para afiliarse a la Pensión Nacional preséntese en la sección de Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional en la municipalidad. En caso de que la persona afiliada a la pensión de asalariado (*Kosei nenkin*) o mutua (*Kyosai nenkin*) de su empresa renuncie a su trabajo será necesario que declare su retiro de la misma.

◆ Primas de la pensión

Al afiliarse al sistema de Pensión Nacional debe pagar las primas correspondientes. El importe está impreso en las boletas de pago que se le envía por correo, páguelas en banco, oficina de correo o tienda 24 horas. Los pagos se los pueden descontar de su cuenta bancaria o de cuenta de correo si usted lo solicita.

A las personas afiliadas a la pensión de asalariado (*Kosei nenkin*) o pensión mutua (*Kyosai nenkin*) a través de la empresa donde labora se les descontará la prima del seguro de su salario o bonificación.

◆ Cuando tiene dificultad en pagar las primas

En caso de no percibir ingresos o que éste sea mínimo y no pueda pagar las primas del seguro, existe un sistema que puede tramitar haciendo la solicitud para la exención de las primas del seguro.

国民年金

「国民年金」は、日本国政府によって運営されている公的な年金制度です。日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人は必ず加入（外国人も含みます）しなければなりません。加入していれば、老後や障害、死亡といった万一の場合に、所得保障が受けられます。なお、事業所に一定の条件で勤務している人は、勤め先で厚生年金・共済年金に加入することになります。

● 加入の手続き

国民年金に加入するには、市役所国保年金課に届出をする必要があります。また、勤め先で厚生年金、共済年金に加入している人が、仕事をやめて厚生年金、共済年金をやめた時にも届け出の必要があります。

◆ 保険料

国民年金に加入すると、保険料を納めます。保険料の額がしるされた納付書が郵送されてきますので、金融機関、郵便局、コンビニエンスストアで納めてください。金融機関や郵便局で申し込めば、口座振替で納めることもできます。勤務先で厚生年金や共済年金に加入している人は、給料やボーナスから差し引かれます。

◆ 支払いが困難な時

収入がまったくない人や、収入が少なくて保険料が納められない場合は、申請により保険料が免除される制度があります。市役所

Consulte en la sección Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional en la municipalidad.

●Subsidio

La Pensión Nacional tiene los siguientes subsidios:

◆Pensión de ancianidad

Esta pensión se recibe después de cumplir 65 años si el período de aportación de las primas del seguro o el período que haya sido exonerado de éstas entre otros, sume más de 10 años.

◆Pensión por incapacidad

Si sufre algún accidente, enfermedad o en caso de quedar incapacitado recibirá el subsidio mientras esté afiliado al Seguro Nacional.

◆Pensión para familia sobreviviente

Si la persona afiliada al Seguro Nacional o persona que estaba recibiendo la pensión de ancianidad fallece, los familiares que mantiene (cónyuge con hijos) y los hijos menores de 18 años (incapacitados hasta los 20 años) tendrán acceso a esta pensión.

※Los requisitos varían según las condiciones de cada persona, para mayores detalles consulte con el encargado de la sección Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional en la municipalidad o en la oficina de Pensión Nacional de Fuji (*Fuji Nenkin Jimusho*).

●En caso de retornar a su país de origen

La Pensión Nacional y Pensión de asalariado cuenta con un sistema de Reembolso Unico. En caso de personas que han abonado al seguro de jubilación de Japón por más de 6 meses deben realizar el trámite luego de 2 años luego de haber regresado a su país para recibirlo.

国保年金課へご相談ください。

●給付

国民年金の給付には次のものがあります。

◆老齢基礎年金

国民年金の保険料を納めた期間や保険料を免除された期間などを合わせて10年以上ある人が、65歳になった時から受けられるものです。

◆障害基礎年金

国民年金の加入期間中に病気やケガをして、障害者になった時に受けることができます。

◆遺族基礎年金

国民年金加入中または老齢基礎年金の受給資格を満たした方が死亡したとき、その方に生計を維持されていた「子のある配偶者」または「子」に、子が18歳に達した年度末まで（障害のある子の場合は20歳になるまで）支給されます。

※それぞれ条件により1人1人受給資格が異なりますので、国民年金についての詳しい内容は、市役所国保年金課もしくは富士年金事務所でご相談ください。

●帰国するときに

国民年金と厚生年金保険には、脱退一時金支給制度があります。日本に滞在しているときに、年金に加入していて、保険料を6か月以上納めた場合、帰国後2年以内に所定の手続きをすれば、脱退一時金が支給されます。

■Informes

- Encargado de la sección Seguro Nacional de Salud y Pensión Nacional
Municipalidad de Fuji (lado norte, 3^{er} piso)
Teléfono : 0545-55-2755
- Oficina de Pensión Nacional de Fuji
Ciudad de Fuji Yokowari 3-5-33

Teléfono : 0545-61-1900

■問い合わせ

- 富士市役所国保年金課
国民年金担当
(市役所 3 階北側)
電話 0545-55-2755
- 富士年金事務所
富士市横割 3-5-33
電話 0545-61-1900



Vivienda y modo de vida

Vivienda

En Japón hay varios tipos de viviendas: casa propia (casa, departamento), vivienda pública (municipal, prefectural, casas públicas) y casa privada de alquiler.

● Vivienda pública

La vivienda pública está construida para personas que realmente la necesiten. Personas con altos ingresos tienen limitado postular a este tipo de viviendas.

● Vivienda municipal

Existen 24 edificaciones administradas por la municipalidad en Fuji. Las personas que deseen ingresar a una deben realizar los trámites que se mencionan a continuación.

Requisitos para la inscripción

- Persona que actualmente necesita urgente alojamiento (excepto el que esté viviendo en una vivienda pública municipal o prefectural).
 - Persona con intención de vivir con más de 2 parientes (las parejas que planean casarse podrán solicitarlo tres meses antes de casarse) y personas solas que cumplen con los requisitos.
 - Vivir o trabajar dentro de la ciudad.
 - No tener casa propia (incluida propiedad común).
 - Estar al día con los pagos de impuestos de ley (municipal y prefectural, bienes e inmuebles, de planificación urbana, Seguro Nacional de Salud y el impuesto vehicular).
 - Tener un garante confiable (puede ser un familiar que viva en la ciudad, con capacidad de asegurarlo y que tenga la nacionalidad japonesa).
- ※ No se acepta garante que viva actualmente en una vivienda pública. Consulte en caso de no tener familiares en Japón.

住まいと暮らし

住まい

日本における住宅形態には、持ち家（1戸建て、マンション等）、公営住宅（市営住宅、県営住宅、公団住宅など）、民間賃貸住宅があります。

● 公営住宅

住むところに困っている人たちのために、公営住宅等があります。申し込みにあたり、高所得者は入居できないなどの制限があります。

● 市営住宅

富士市内には富士市が管理する市営住宅が 24 団地あります。

入居を希望される方は、以下の手続きが必要になります。

申し込みの資格

- 現に住宅に困窮している方
(市営・県営等の公営住宅の入居者は申込みできません。)
- 親族二人以上で入居される方（婚姻予定の方は、3か月前から）、または条件に該当する单身の方
- 市内に住んでいる方、または市内で働いている方
- 持ち家のない方（共有名義を含む）
- 市の税金を滞納していない方（市県民税・固定資産税・都市計画税・国民健康保険税・軽自動車税）
- 確実な連帯保証人のある方（市内に住んでいて保証能力のある日本国籍を有する等の親族1名）

- Estar en el siguiente intervalo de ingresos:

Ingreso anual	Número de familiares exceptuando el solicitante	× ¥ 380,000	+Deducción Especial	Valor de la
				El ingreso mensual debe ser menor a ¥ 158,000 para Familias en general
12 meses				Para casos especiales (Sairyō Kaisō) el ingreso mensual debe ser menor a ¥ 214,000

※ Si en una familia más de 2 miembros perciben ingresos, se considerará la suma total.

※ Con respecto a las personas solas, casos especiales (Sairyō Kaisō) o acerca del garante puede preguntar en la Corporación Pública de Vivienda sucursal Fuji prefectura de Shizuoka.

- No pertenecer a ningún grupo mafioso.
- No haber tenido retrasos en el pago del alquiler, en los costos por reparación entre otros, además no haber causado ningún tipo de problema (incluyendo su familia).

< Documentos que debe presentar >

- Documento que compruebe su ingreso actual (Comprobante de impuesto sobre la renta “Shotoku kazei shomeisho”, constancia de impuesto deducido de la fuente de ingresos “Gensen choshu hyo”, comprobante de ingresos “shunyu shomeisho, etc.).
- Certificado de domicilio (Jyumin hyo) (donde figure el nombre de todos los familiares que desean ingresar a la vivienda).
- Tarjeta del Seguro Nacional de Salud.
- Otros documentos necesarios dependiendo del caso.

< Desde la inscripción hasta el ingreso a vivienda > Período determinado

1. Inscripción: Entre el 10 y 18 de cada mes aprox. Consulte en la Corporación Pública de Vivienda sucursal Fuji, prefectura de Shizuoka (excepto

※ただし、現在公営住宅に入居されている方は不可。日本に親族がないなどの場合は、ご相談ください。

- 収入が次の基準を満たす方

{所得金額- (本人を除く同居親族の数×38万円+特別控除の金額)} ÷ 12か月 = 一般世帯月額158,000円以下

裁量階層 214,000円以下

※所得のある方が2人以上いる場合は、合算した金額が所得金額になります。

※単身入居、裁量階層、連帯保証人の要件等不明な点については静岡県住宅供給公社富士出張所に問い合わせてください。

- 暴力団員でない方
- 過去に市営住宅の家賃等の滞納、修繕料の未払い等がなく、迷惑行為等を起こしたことがない方(申込世帯全員)

< 提出する書類 >

- 今現在の収入がわかる書類 (所得課税証明書・源泉徴収票、収入証明書など)
- 住民票 (入居を希望する人全員が記載されているもの)
- 健康保険証
- その他、場合により他に提出していただく書類があります。

< 申し込みから入居決定まで >

【定期募集】

1. 申し込み期間: 毎月10日～18日ごろ。期間は静岡県住宅供給公社富士出張所にお問い合わせください。(土曜日、日曜日、祝日、年末は除きます)
2. 抽選会及び説明会: 指定された日時、場

sábados, domingos, feriados, fin de año y año nuevo).

- Sorteo y reunión de explicación: El solicitante debe venir personalmente en la fecha y hora designadas. El ingreso a la vivienda se decidirá por sorteo público.
- Día que puede ingresar en la vivienda: El día 1^{ro} después de dos meses de la inscripción.

【Período no definido】

- Inscripción: Todos los días (excepto sábados, domingos, feriados, fin de año y año nuevo).
- Sorteo: No hay. Para detalles del método de inscripción comuníquese con la Corporación Pública de Vivienda sucursal Fuji, prefectura de Shizuoka.
- Día que puede ingresar en la vivienda: El día 1^{ro} del siguiente mes de la fecha del contrato.
- Desde que se realiza la inscripción se hacen las reparaciones necesarias según la condición de la vivienda, es probable que el ingreso se dilate.

■Inscripción e informes

Corporación Pública de Vivienda sucursal Fuji,
prefectura de Shizuoka
(5^{to} piso, lado sur de la municipalidad de Fuji)

Teléfono: 0545-55-2817

●Vivienda prefectural

La vivienda prefectural es administrada por la prefectura. Confirme los requisitos necesarios para inscripción en la siguiente oficina.

■Inscripción e informes

Corporación Pública de Vivienda sucursal Fuji,
prefectura de Shizuoka
(5^{to} piso, lado sur de la municipalidad de Fuji)
Teléfono : 0545-55-2817

※ En la sucursal Fuji se pueden realizar trámites de las viviendas prefecturales que pertenecen sólo a las ciudades de Fuji y Fujinomiya.

Búsqueda de vivienda privada

Para buscar una casa de alquiler o un departamento lo más recomendable es recurrir a una agencia de

所に本人が直接来て
頂き公開抽選によって入居
決定します。

3. 入居可能日 :

申し込みの翌々月の1日

【随時募集】

1. 申し込み :

毎日(土曜日、日曜日、
祝日、年末は除く)

2. 抽選 : ありません。

詳しい申し込み方法につ
いては、静岡県住宅供給公
社富士出張所にお問い合わせ
下さい。

3. 入居可能日 :

契約日の翌月の1日

4. 申し込みから部屋の修繕
を開始するので、部屋の状
態によっては入居までに時
間がか

かる場合があります。

■申し込み・問い合わせ

静岡県住宅供給公社

富士出張所

(富士市役所本庁舎5階
南側)

電話 0545-55-2817

●県営住宅

県が管理をする県営住宅
があります。

入居の条件等は、下記の
問い合わせ先でご確認くだ
さい。

■申し込み・問い合わせ

静岡県住宅供給公社

富士出張所

(富士市役所本庁舎5階南
側)

電話 0545-55-2817

※富士出張所では、富士
市内と富士宮市内の県営
住宅のみ手続き可能です。

民間賃貸住宅の探し方

借家やアパートを探すど
きは、不動産店を利用する
と便利です。

bienes inmuebles. Aquí les mostrarán viviendas según su conveniencia teniendo en cuenta el alquiler, amplitud o medios de transporte.

Cuando alquile una vivienda debe hacer otros pagos además del primer mes de alquiler, uno es el depósito de seguridad reembolsable (*shikikin*), el dinero para el propietario no reembolsable (*reikin*) y honorarios a intermediarios (*chukairyō*) para la agencia de bienes inmuebles.

Es necesario tener un garante (*rentai hoshonin*).

● Agencia de bienes inmuebles

Es la compañía que puede realizar la compra, venta y traspaso de bienes inmuebles como: terrenos, casas independientes, departamentos y puede representar o servir de intermediario para alquiler.

※ *Yachin* :

Es el pago mensual al propietario al rentar una casa o departamento.

※ *Shikikin*:

Es un depósito de alquiler de 1 a 3 meses que sirve para cubrir el pago de alquiler atrasado o reparación de algo después de que usted se ha mudado (la cantidad de depósito varía según la región). La cantidad de depósito sobrante luego de descontar los gastos necesarios se le devuelve.

※ *Reikin*:

Son 1 ó 2 meses de alquiler que se paga al propietario. No hay devolución posterior. (La cantidad varía según la región).

※ *Rentai hoshonin*:

Es necesario tener un garante en su contrato, éste toma la responsabilidad en caso de que usted no pueda pagar el alquiler o la reparación. Normalmente se asigna una persona que tenga un ingreso estable.

Pregunte los detalles en alguna agencia de bienes inmuebles.

家賃、広さ、交通手段に
応じて、希望にあった借家
やアパートを紹介してくれ
ます。

家を借りる時には、家賃
のほかに家主に払う敷金、
礼金、不動産店へ払う仲介
料などが必要です。

契約する時は、連帯保証人
が必要になります。

● 不動産店

土地、一戸建て、アパー
ト、マンション等の不動産
の売買、交換または不動産
の賃借等の代理または仲介
を行う店。

※ 家賃

住宅を借りるために毎月
家主に支払う料金

※ 敷金

家賃の 1~3 か月分を支
払うことが多く (地域に
よって異なります)、退居
する時に、家賃の未納分
や契約者が居住していた
住居の修理のために使わ
れます。その費用を引い
て、残りがあれば返って
きます。

※ 礼金

家賃の 1~2 か月分を支
払うことが多く (地域に
よって異なります)、退居
するとき返ってきません。

※ 連帯保証人

家賃や住宅の修理費を払
えなくなったとき、その
人の代わりに責任を負う
連帯保証人が必要です。

一定以上の収入がある個
人が一般的です。

その他詳しい内容は、不
動産店に問い合わせ下さ
い。

Vida

●Luz・gas・agua

Después de mudarse a un departamento, casa o cualquier vivienda debe solicitar a la agencia de bienes inmuebles o al propietario los servicios de luz, gas y agua o ponerse en contacto directamente con las compañías que ofrecen estos servicios.

Confirme el tipo de gas que va a utilizar (gas de la ciudad o gas propano) y luego debe disponer de una cocina según el tipo de gas. La equivocación en el uso es peligroso.

■Solicitud e informes

● Luz

Centro de servicio de Numazu Compañía de Servicio Eléctrico Tokyo Denryoku
Numazu-shi, Ohte-machi 3-7-25
Teléfono : 0120-995901

● Gas

“Toshi” Gas”
Sucursal de Fuji de Compañía de Servicio Shizuoka Gas
Fuji-shi, Aratajima-cho 10-52
Teléfono : 0545-52-2260
Gas propano
Oficina de servicio de gas propano más cercana

● Agua

Puede avisar a través de postales que el apartamento dispone o por teléfono.
Centro de servicio al cliente por suministro de agua y alcantarillado de Fuji (consignatorio de cobranza de agua y alcantarillado: compañía Veolia Jenetsu)
Fuji-shi, Moto Ichiba 441-1
(Prefectura de Shizuoka Ciudad Fuji Edificio Sogo Chosha 1^{er} piso)
Teléfono : 0545-67-2873
Horario de atención
De lunes a viernes de 8:30~17:15
Sábados de 8:30~12:00
(excepto días feriados)

暮らし

●電気・ガス・水道

アパートや借家、新居に引っ越したら、不動産店や家主に電気・ガス・水道を再開してもらうように頼みます。

または、自分で各営業所に電話することもできます。都市ガスとプロパンガスの違いは必ず確認し、都市ガスには都市ガス用の専用コンロ、プロパンガスにはプロパンガス用の専用コンロを必ず使用してください。

間違えると大変危険です。

■届け出・問い合わせ

・電気

東京電力株式会社
沼津カスタマーセンター
沼津市大手町 3-7-25
電話 0120-995901

・ガス

<都市ガス>
静岡ガス株式会社富士支店
富士市荒田島町 10-52
電話 0545-52-2260

<プロパンガス>
近くのプロパンガス店

・水道

現地にある開始届のはがき、または電話にて届け出します。

富士市上下水道お客様センター

(上下水道料金徴収業務受託者

ヴェオリア・ジェネツ株

式会社)

富士市本市場 441-1

(静岡県富士総合庁舎 1階)

電話 0545-67-2873

<利用時間>

・平日 8時30分~17時15分

・土曜日 8時30分~正午まで

(祝休日を除く)

●Agua Potable

El agua potable de la ciudad de Fuji se origina en 83 lugares.

Después de purificar esta agua se suministra a cada familia como agua segura.

●Agua Residual

Las aguas residuales que expulsa cada hogar llegan a la estación depuradora (Centro de purificación) por conductos subterráneos, se depuran y se regresan al mar y al río.

◆Debe informar inmediatamente en los siguientes casos:

- Cuando se mude a otro lugar (debe pagar el consumo hasta la fecha que se mude).
- Cuando no utilice el servicio de agua por mucho tiempo por viaje u otros motivos.
- Cuando cambie el propietario o el usuario.

◆Tarifa de consumo de agua potable y alcantarillado Tarifa de consumo de agua potable

Es la suma de las tarifas básica y específica (según su consumo), se cobra cada 2 meses.

- Tarifa de uso del sistema de agua alcantarillado
Es usada para depurar aguas residuales y mantenimiento de los conductos subterráneos. Para los que utilizan el agua del municipio se cobra junto con la tarifa de consumo de agua corriente según el uso.
- Se recomienda pagar los servicios de agua potable y alcantarillado a través de descuento automático bancario.

En la ciudad de Fuji existe la Asociación de agua potable (*Kanisuido kumiai*) aparte del sistema de agua canalizada municipal. Para los que utilizan el agua de la asociación se lo cobra la asociación y el servicio de alcantarillado lo cobra la municipalidad (solamente a los que lo utilizan).

■Informes

Centro de servicio al cliente por suministro de agua y alcantarillado de Fuji

●上水道について

富士市の水道は、全 83 箇所
の水源により賄われています。

これらの水は滅菌され安全な水として、皆さんのご家庭に届けられています。

●下水道について

それぞれの家庭から排出される汚水を地下の下水道管を使い、下水処理場(浄化センター)に送り、そこで汚水を浄化して川や海に流します。

◆このようなときにはすぐ届 け出を

- 引っ越していくとき(料金の精算をします)。
- 出張などで、長い間水道を使用しないとき。
- 水道の所有者、使用者が変わるとき。

◆水道料金・下水道使用料 について

- 水道料金
水道料金は、基本料金と従量料金(使った分に応じた料金)の合計額で、料金請求は2か月に1度請求されます。
- 下水道使用料
汚れた水をきれいに処理したり、下水道管の維持管理をするために使われます。上水道の使用量を基に料金計算されており、市の水道を使用している方は、水道料金とあわせて請求されます。
- 水道料金・下水道使用料の納付には、便利な口座振替のご利用をお勧めします。

富士市内には市の上水道の他に簡易水道組合があります。

簡易水道を使用している方は、水道料金は各組合か

(Consignatorio de cobranza de alcantarillado:
Compañía *Veoria Jenetsu*)
Fuji-shi, Moto Ichiba 441-1
(Prefectura de Shizuoka Ciudad Fuji Edificio
Sogo Chosha 1^{er} piso)
Teléfono : 0545-67-2873

ら請求され、下水道使用料
(下水道使用者のみ)は市
から請求されます。

■問い合わせ
富士市上下水道お客様セ
ン
ター
(上下水道料金徴収業務
受託者 ヴェオリア・ジェ
ネッツ株式会社)
富士市本市場 441-1
(静岡県富士総合庁舎 1
階)
電話 0545-67-2873

Certificado de domicilio (*Jyumin-hyo*)

Solicitud de la copia del Certificado de domicilio
Según la ley de registro básico de residentes el día
9 de julio de 2012 se elaborará el certificado de
domicilio para extranjeros y japoneses por igual.

住民票

住民票の写しの申請
2012年7月9日の住民基
本台帳法の改正により、外
国籍市民も日本人市民と
同様に住民票に記載され、
住民票が発行されるよう
になりました。

◆Personas aplicables

- (1) Residentes de mediano o largo plazo
- (2) Residentes permanentes especiales
- (3) Refugiados temporales autorizados o residentes provisionales autorizados
- (4) Residentes con estancia vencida debido a un nacimiento o la pérdida de nacionalidad

※No es aplicable en caso de extranjeros que están en Japón durante un corto período por turismo o residentes extranjeros ilegales.

◆対象者

- (1) 中長期在留者
- (2) 特別永住者
- (3) 一時庇護許可者又は
仮滞在許可者
- (4) 出生による経過滞
在者又は国籍喪失による
経過滞
在者

※在留資格が「短期滞在」
や「在留資格がない方」は
住民票の対象とはなりま
せん。

◆Lugar y horario para la solicitud

Presentación de solicitud	Horario de atención
Municipalidad de Fuji Sección Registro Civil	De lunes a viernes.....8:30~17:15 1 ^{er} domingo del mes....9:00~16:00 (Excepto feriados, 1 ^{er} domingo de enero y período desde el 29 de diciembre hasta el 3 de enero)

◆申請の場所と日時

- 申請場所
・富士市役所市民課
- 申請日時
・月曜日～金曜日
8:30～17:15
・毎月第1日曜日
9:00～16:00
(祝休日、1月の第1日曜
日及び12月29日～1月3
日を除く。)

◆Personas que pueden solicitar

- La persona interesada.
- Familiar que conviva con el solicitante.
- Representante (Persona a la que el solicitante o familiar le ha delegado el poder).

Lo que debe llevar

- El pago del trámite: ¥300 por cada certificado
- Documento de identificación (uno de los mencionados en la parte inferior)
- Carta de poder (en caso del representante)

※Coloque en la carta de poder el nombre tal como figura en el Carnet de residente o en el Certificado de residente permanente especial. No se aceptará con nombres incompletos o diferentes.

Documentos de identificación
<ul style="list-style-type: none">● "Zairyu card" (Carnet de residente)● Certificado de residente permanente especial● Licencia de conducir● Seguro de salud● Certificado médico para personas de la tercera edad● Seguro de asistencia pública para la tercera edad● "My number card"● Otros como identificación o permiso expedido por organismos públicos

< Atención >

- Solicite primero el cambio de domicilio y luego el certificado de domicilio (para que se registre su nueva dirección en el certificado).
- El domicilio que tenía hasta el día 9 de julio de 2012 no figurará en el certificado de domicilio. Si necesita un certificado con la dirección anterior solicítelo en el Ministerio de Justicia presentando el documento de registro de extranjero.
- Informe en ventanilla si desea que "My number card" figure en el certificado de domicilio.

Informes

Agencia de gestión del Ministerio de Justicia de Inmigración y Residencia

◆申請できる人

- 本人
- 同一世帯員
- 代理人 (本人又は同一世帯員から委任を受けた人)
持ちもの
- 手数料 (1通 300円)
- 本人確認できる (下表のどれか1点)
- 委任状 (代理人の場合)
※委任状の氏名は在留カード・特別永住者証に記載されている氏名を記入してください。通称名は不可。

■本人確認できるもの

- 在留カード・特別永住者証
- 明書
- 運転免許証
- 健康保険被保険者証
- 後期高齢者医療被保険者証
- 介護保険被保険者証
- マイナンバーカード
- その他、官公署発行の身分証
明書、許可証

< 注意事項 >

- 交付申請と転居届を同日に行う場合、住民票の写しには転居後の住所が記載されます (交付申請は転居届の前ではなく、転居届と同時に行ってください。)
- 2012年7月9日より前に引っ越した以前の住所については住民票に記載されません。そういった住所の証明が必要な場合は、法務省に外国人登録原票の開示請求をする必要があります。
- 住民票にマイナンバーを記載する場合は、窓口で申し出てください。

División de Asuntos Generales Oficina de
Gestión de Sistema de Información
Sección Difusión de Información sobre
Inmigración y Residencia

Dirección : 〒160-0004 Tokyo -to, Shinjuku-ku,
Yotsuya 6-1 Yotsuya Tower 13^{er} piso
Teléfono : 03-5365-3005

Recepción : De 9 a.m.~5 p.m. (excepto sábados,
domingos, feriados de calendario y de final e inicio
de año)

◆Otra manera de solicitar los certificados

<La copia del certificado de residentes registrada en
la ciudad de Fujinomiya puede solicitarla en la
ciudad de Fuji >

A las personas registradas como residentes en la
ciudad de Fuji o Fujinomiya se les puede expedir la
copia de registro de residentes en cualquier ciudad
de las dos ciudades (servicio de la expedición
mutua de documentos).

Sólo puede solicitarlo la persona del mismo grupo
familiar. El representante no puede solicitar
aunque tenga carta poder.

Registro de sello personal (*Inkan touroku*)

Acerca del Registro de sello personal

El registro de sello significa registrar el sello de uso
privado que posee. El sello registrado se llama
"*Jitsuin*". Es necesario el sello "*Jitsuin*" para
realizar contratos importantes como compra y
venta de una propiedad inmobiliaria, por esta
razón es importante su uso para proteger sus
propiedades privadas y sus derechos.

Cuando haya sido registrado su sello en la
municipalidad se emitirá una tarjeta de registro de
sello personal (*Inkan Touroku card*). Para solicitar
el Certificado de impresión de sello debe presentar
dicha tarjeta en la municipalidad.

問い合わせ先
法務省出入国在留管理庁
総務課情報システム管理室
出入国情報開示係
所在地 : 〒160-0004
東京都新宿区四谷 1-6-1 四
谷タワー13F
電話 : 03-5365-3005
受付 : 午前 9 時から
午後 5 時まで
(土・日・祝・年末年始を
除く。)

◆交付申請のその他の方法

<富士宮市の住民票の写し
を富士市で交付申請する>
・富士市・富士宮市に住民
登録している方に限り、富
士市、富士宮市で相互に住
民票の写しを通信し交付す
ることができます (証明書
の相互交付事業)。

・請求できるのは同じ世
帯の方に限られます。委任
状を持った代理の方の申
請は受付できません。

印鑑登録

●印鑑登録について

印鑑登録とは、お手持ち
の印鑑をあなた個人のもの
として公証するために登録
することをいいます。登録
された印鑑を「実印」とい
います。不動産売買等に必
要で、個人の財産や権利を
守る大切なものです。

印鑑登録をすると、印鑑登
録証 (印鑑登録カード) が
交付されます。これは印鑑
登録証明書の交付申請を
する際に必要なものです。



※1 : Modelo de la tarjeta de registro de sello personal actual.

※1 は、現在の印鑑登録証です。



※2 : Modelo de la tarjeta de registro de sello personal que fue expedida en la zona de Fujikawa cho. Su uso está vigente.

※2 は、旧富士川町で発行していた印鑑登録証です。現在でも使用できます。

● Método para solicitar el registro de sello personal

● 登録申請の方法

<Lugar, horario y costo del registro>

ugar para la solicitud	Municipalidad de Fuji Sección de Registro Civil
Horario y días de recepción	De lunes a viernes..... 8:30~17:15 1 ^{er} domingo de cada mes.. 9:00~16:00 (Excepto feriados, primer domingo de enero y el período desde el 29 de diciembre hasta el 3 de enero)
Costo del registro	¥ 350

◆ 申請の場所と日時と登録手数料

■ 申請場所

- ・富士市役所市民課

■ 申請日時

- ・月曜日～金曜日

8:30～17:15

- ・毎月第1日曜日

9:00～16:00

(祝休日、1月の第1日曜日及び12月29日～1月3日を除く。)

■ 登録手数料

<Personas que pueden registrar el sello personal>

Los residentes de la ciudad de Fuji mayores de 15 años registrados en el registro de residente. En casos de personas con incapacidad de razonamiento consúltenos previamente por favor.

<Lo que debe llevar el solicitante al presentarse en la municipalidad>

- El sello para registrar
- Documento que identifique al solicitante (uno de los documentos del grupo A)

En caso de no poseer ninguna identificación, podrá realizar el registro del sello con el registro de un garante o verificando el domicilio actual del solicitante por correo.

Documentos de identificación del solicitante	
Grupo	<ul style="list-style-type: none"> ● "Zairyu card" ● Certificado de residente permanente especial ● Licencia de conducir ● Tarjeta del Seguro de salud ● Certificado de seguro médico para personas de la tercera edad
A	<ul style="list-style-type: none"> ● Seguro de asistencia pública para personas de la tercera edad ● "My number card" ● Otros: Identificación o permiso emitido por organismos públicos

<Lo que debe llevar en caso de que un representante se presente en la municipalidad>

- El sello personal que desea registrar
- Carta poder
- Sello del representante (puede ser cualquier sello "Mitomein")

La carta poder debe ser redactada por la persona que desea registrar el sello personal.

No se emite el certificado el mismo día de la solicitud ya que es necesario verificar la dirección del solicitante. Si le urge, por favor solicítelo con tiempo.

<Sello personal "Inkan" que puede ser registrado>

<印鑑登録できる人>

満15歳以上の富士市民で、住民基本台帳に記載のある人。ただし、成年被後見人は事前にご相談ください。

<本人が来庁して登録申請する場合の持ちもの>

- 登録する印鑑
- 本人確認できるもの（下の表 A 群のどれか 1 点）
本人確認できるものをお持ちでない場合、保証人登録か郵便による本人確認のどちらかの方法で印鑑登録できます。

◆本人確認できるもの

- A 群
 - 在留カード・特別永住者証
 - 明書
 - 運転免許証
 - 健康保険被保険者証
 - 後期高齢者医療被保険者証
 - 介護保険被保険者証
 - マイナンバーカード
 - その他、官公署発行の身分証
 - 明書、許可証

<代理人が来庁して登録申請する場合の持ちもの>

- 登録する印鑑
- 委任状
- 代理人の印鑑（認印でも可）委任状は必ず、登録する本人が自筆で作成してください。

郵便にて本人確認を行いますので、即日交付はできません。お急ぎの場合はお早めに

登録申請してください。

<登録できる印鑑>

- Un sello que no esté registrado por otra persona de su familia.
- En caso de personas extranjeras, el sello debe tener uno de sus nombres o apellidos que están debidamente registrados en el “Registro básico de residentes” y debe estar escrito en *Katakana*.
- El sello no debe tener otras palabras (títulos, ocupación, letra florida, dibujos, decorados, etc.).
- El sello debe medir más de 2 cm de altura, el lado del cuadrado debe tener más de 8 mm y debe entrar en un recuadro con 25 mm de lado.

El sello de impresión clara (no se registrará un sello fabricado de goma que se deforme con facilidad, que tenga borde o que el borde esté dañado).

Eliminación del registro de sello personal (por pérdida o cambio del sello)

El trámite para eliminar el registro se realiza en caso de que ya no sea de utilidad o en caso de pérdida de la tarjeta de registro de sello o del sello registrado como "*Jitsuin*". Además, si desea cambiar el *Jitsuin* también debe realizar el trámite de eliminación del mismo.

En caso de desear hacer cambio de sello y desear hacer nuevamente el registro por pérdida, debe proceder a hacer los trámites como nuevo registro luego de haber tramitado la respectiva eliminación. Por favor, lea con atención "Método para solicitar el registro de sello personal" mencionado en líneas anteriores.

<Lo que debe traer en caso de que el solicitante se presente personalmente >

- Registro de sello (en caso de tenerlo)

Un documento de identificación del solicitante (cualquiera del grupo A o B)

• 他の世帯員が既に登録してある印鑑と印影が異なるもの

• 外国人の場合は、住民基本台帳に登録されている氏名、氏、名もしくは通称の一部の組み合わせで彫られているもの 登録されている氏名の片仮名表記またはその一部の組み合わせで彫られているもの

• 氏名以外のこと（資格、職業、花文字、飾り柄など）が彫られていないもの

• 印鑑の高さが2cm以上あるもの、また印影が一辺8mmの正方形より大きく、かつ、一辺25mmの正方形に収まるもの

• 印影を鮮明に表せるもの（ゴム印など印面が変化しやすい、縁まわりが欠損・摩滅している等は不可）

印鑑登録の廃止（亡失、改印）

廃止手続きは、自己の都合その他の理由で印鑑登録を必要としなくなった場合に行います。また、印鑑登録証や実印をなくしてしまった場合（亡失）、実印を変更する場合（改印）にも廃止の手続きを行います。

なお、改印する場合及び亡失による再登録を希望する場合、この廃止手続きを行った後、さらに新規登録と同じ手続きを行います。上記「登録申請の方法」を参照してください。

<本人が申請する場合の持ちもの >

- 印鑑登録証（ある場合）
 - 本人確認できるもの（下の表A・B群のどちらか1点）

<Lo que debe traer en caso de que el representante haga la solicitud >

- Registro de sello (en caso de tenerlo)
- Carta poder (redactada por la persona que desea anular el registro del sello personal)
- Sello del representante

Un documento de identificación del representante (cualquiera del grupo A o B)

Documentos de identificación del solicitante	
Grupo A	<ul style="list-style-type: none"> • "Zairyu card" • Certificado de residente permanente especial • Licencia de conducir • "My number card" • Otros: Identificación o permiso emitido por organismos públicos
Grupo B	<ul style="list-style-type: none"> • Tarjeta de Seguro de salud • Seguro de asistencia pública para personas de la tercera edad • Certificado de Seguro médico para personas de la tercera edad • Carnet de identificación del trabajo con foto • Identificación emitida por organismos públicos

-
-

Certificado de registro de sello

< Lugar y horario para la solicitud >

Lugar para la solicitud	Horario
Municipalidad de Fuji Sección Registro Civil	De lunes a viernes.....8:30~17:15 1 ^{er} domingo del mes... 9 ~16 hrs (Excepto feriados, primer domingo de enero y los días desde el 29 de diciembre hasta el 3 de enero)

◆ Personas que pueden solicitar

- La persona interesada

Un representante

< 代理人が申請する場合の持ちもの >

- 印鑑登録証 (ある場合)
- 委任状 (必ず印鑑登録を廃止する本人が自筆で作成してください)
- 代理人の印鑑
 - 代理人の本人確認できるもの (下の表 A・B 群のどちらか 1 点)

◆ 本人確認できるもの

■ A 群

- 在留カード・特別永住者証
- 明書
- 運転免許証
- マイナンバーカード
- その他、官公署発行の身分証

明書、許可証

■ B 群

- 健康保険被保険者証
- 介護保険被保険者証
- 後期高齢者医療被保険者証
- 顔写真付社員証
- 官公署発行の身分証明書

印鑑登録証明書

■ 申請場所

- 富士市役所市民課

■ 申請日時

- 月曜日～金曜日
8:30～17:15
- 毎月第 1 日曜日
9:00～16:00
(祝休日、1 月の第 1 日曜日及び 12 月 29 日～1 月 3 日を除く。)

◆ 申請できる人

- 本人
- 代理人

◆Lo que debe traer

- El pago del trámite (¥ 300 por cada certificado)
Certificado de registro de sello personal del solicitante (Tarjeta de registro de sello personal)

< Advertencias >

- No es necesario llevar sello personal (*inkan*).
- El representante que se acerca a la municipalidad no necesita carta poder.
- Se puede solicitar la emisión con la tarjeta de registro de sello personal que fue emitida en Fujikawa cho.
- En caso de hacer la solicitud del Certificado de registro de sello y la declaración de cambio de domicilio el mismo día, haga el trámite de cambio de domicilio primero para que su nueva dirección aparezca en el certificado.

Otra manera de solicitar la emisión

< Solicitud de emisión en la ciudad de Fujinomiya >

La solicitud de expedición del certificado puede hacerla en la ciudad de Fujinomiya. Además, también puede solicitar el certificado de la ciudad de Fujinomiya en Fuji.

Sólo la persona que desea el documento o algún familiar pueden solicitarlo. Lo que debe llevar: ¥300 por certificado (costo del trámite), certificado de registro sello personal del solicitante (Tarjeta de registro de sello personal), además un documento de identificación de la persona que se presenta en la recepción (licencia de conducir, tarjeta del seguro de salud, etc.).

Acerca de “MY NUMBER”

Desde el mes de enero del año 2016 se inició el uso de MY NUMBER en las secciones del seguro social, impuestos y en el plan de prevención de desastres.

1. ¿Qué es MY NUMBER?

“My number” es un código de doce cifras que todo ciudadano posee, ésta es usada en las secciones del

◆持ちもの

- 手数料 (1 通 300 円)
- 本人の印鑑登録証 (印鑑登録カード)

< 注意事項 >

- 印鑑は必要ありません。
- 代理人が来庁する場合でも、委任状は必要ありません。
- 旧富士川町で発行していた印鑑登録証でも交付申請できます。
 - 交付申請と転居届を同日に行う場合、印鑑登録証明書には転居後の住所が記載されます。(交付申請は転居届の前ではなく、転居届と同時に申請してください)

交付申請のその他の方法

< 富士宮市での交付申請 >

印鑑登録証明書の交付申請を、富士宮市で行うことができます。また、富士宮市の印鑑登録証明書を富士宮市で交付申請することもできます。(証明書の相互交付事業)

申請できる人は、本人及びその同一世帯員に限られます。持ちものは、手数料 (1 通 300 円) と本人の印鑑登録証 (印鑑登録カード) に加え、窓口に来た方の本人確認ができるもの (運転免許証、健康保険証等) が必要になります。

マイナンバーについて

2016年1月から社会保障、税、災害対策の分野でマイナンバーの利用が始まりました。

マイナンバーとは

マイナンバーは、国民一人ひとりが持つ12桁の番

seguro social, impuestos y en el plan de prevención de desastres. El sistema “My number” mejora la transparencia administrativa, es práctica para todo ciudadano y forma parte de la infraestructura social para lograr una sociedad con equilibrio y justicia.

A todo extranjero con certificado de domicilio (residentes de mediano y largo plazo, residente permanente especial, etc.) se les notifica su código “My number”.

2. Notificación de MY NUMBER

- La municipalidad envía por correo una tarjeta de notificación con el código “My number” a toda persona mayor de 15 años registrada en Japón. Para los casos de personas con incapacidad de razonamiento consúltenos previamente por favor.
- Las personas que ingresarán a Japón de aquí en adelante y permanecerán por medio o largo plazo se les notifica su código al momento de hacer su registro domiciliario.

3. Uso de MY NUMBER

- Se muestra a partir del año fiscal 2016 al realizar la declaración de impuestos, trámites fiscales en la oficina tributaria entre otros.
- Se presenta en la compañía donde trabaja por ser necesario para trámites de impuestos y seguro social.
- Se presenta en la sociedad de valores y compañías aseguradoras por ser necesario para trámites de impuestos.
- Se presenta en la municipalidad para recibir subsidios de la sección bienestar, en trámites de seguro nacional de salud y seguro para cuidados y tratamiento en la tercera edad.
- Se presenta en el banco u oficina postal al momento de enviar dinero al extranjero o en caso de recibirlo.

※ Para tramitar “My number” y prevenir falsificaciones se verifica lo siguiente: ① si el código es correcto ② si la persona es verdaderamente poseedora de ese código.

Con la tarjeta “My number” solamente se puede verificar el código, por favor lleve otro documento

号で、社会保障や税、災害対策の分野で使われます。マイナンバー制度は、行政の透明性を高め、国民にとって便利で、公平・公正な社会を実現するための社会基盤です。

住民票のある外国人(中長期在留者、特別永住者等)にもマイナンバーは通知されます。

マイナンバーの通知

・満15歳以上の富士市民で、住民基本台帳に記載のある人。ただし、成年被後見人は、事前にご相談ください。

・今後日本に入国し、中長期在留される方等については、住民登録をした時点でマイナンバーが通知されます。

3. マイナンバーの利用場面

・平成28年以降分の確定申告など、税の手続きで税務署などにマイナンバーを提示します。

・税や社会保険の手続きで必要なため、勤務先にマイナンバーを提示します。
・税の手続きで、証券会社や保険会社などにマイナンバーを提示します。

・福祉分野の給付等を受けるときや国民健康保険、介護保険などの手続きをするときに市町村にマイナンバーを提示します。

・国外に送金するときや、国外からお金を受け取るときに、銀行や郵便局へマイナンバーを提示します。

※マイナンバーの手続きでは、なりすましを防止するために、①番号が正しいかの確認と、②正しい番号の持ち主かの確認をします。

de identidad como el “zairyu card”, certificado de residencia permanente, etc.

4. Acerca de la tarjeta con el código personal “MY NUMBER CARD”
- Con la tarjeta es posible verificar el código al momento de realizar trámites. También se emplea como un documento de identidad oficial.
 - Para obtener esta tarjeta necesita presentar una solicitud. Puede enviar la tarjeta de aviso o la notificación del código personal con una foto de identidad suya. También puede solicitarla vía online desde su computadora o teléfono celular. La primera solicitud es gratuita.
 - Luego de solicitar la tarjeta “My number card” le llegará una postal notificando que está lista su emisión. Para recogerla acérquese a municipalidad llevando: ①la postal ②la tarjeta de aviso o la notificación del código personal ③un documento para verificar su identidad (ejem. zairyu card). Saque cita por favor. Será necesaria una contraseña al momento de la emisión.
 - La fecha de caducidad para las personas mayores de 20 años será en el décimo cumpleaños Para los menores de 20 años, hasta el quinto cumpleaños, sin embargo, este plazo puede variar según el período de permanencia, por favor téngalo en cuenta.
 - Esta tarjeta lleva un chip IC que permite el requerimiento de impuesto entre otros trámites de manera electrónica.
 - Con esta tarjeta puede obtener copia del certificado de domicilio, de registro de sello, etc. en las tiendas de 24 horas.
 - Los datos grabados en el chip IC son: nombre, dirección, código personal tal como figura en la superficie de la tarjeta, no incluye información privada como por ejemplo sus ingresos.
 - Así posea la tarjeta “My number card” también debe conservar la tarjeta “Zairyu card” y certificado de residencia permanente.

通知カードは番号の確認しかできないので、別に在留カード、特別永住者証明書などの身分証明書の提示が必要になります。

4. 個人番号カード（マイナンバーカード）とは

- マイナンバーに関係する手続きで、番号と身元を1枚で確認できるカードです。また、公的な身分証明書として使えます。
- 個人番号カードの取得には申請が必要です。通知カードまたは個人番号通知書の入った封筒に同封されている個人番号カード交付申請書に顔写真を貼って返送する方法や、パソコンやスマートフォンでオンライン申請する方法があります。初回の発行手数料は無料です。

- 個人番号カードを申請すると、カードの交付準備ができたことを知らせる通知が届きます。市区町村の窓口には、①届いたハガキ、②通知カードまたは個人番号通知書、③在留カードなどの本人確認書類を持って受け取りにきてください。なお、受取は予約制となっております。また、カード交付時に暗証番号の設定が必要です。

- 個人番号カードの有効期限は、20歳以上は10回目の誕生日まで、20歳未満は5回目の誕生日までです。ただし、在留期間等により異なる場合がありますので、注意してください。

- ICチップが付いており、税の電子申請などが行える電子証明も入ります。
- 個人番号カードは、コンビニエンスストアで住民票の写しや印鑑登録証明書などを取ることができます。

- ・ICチップに記録されるのは、券面に記載された氏名、住所、マイナンバーなどに限られます。所得などプライバシー性の高い個人情報には記録されません。
- ・個人番号カードを取得しても、在留カード、特別永住者証明書等は引き続き持つ必要があります。

5. Precauciones en el uso de “MY NUMBER”

- ・ Informe a la municipalidad cualquier cambio en los datos registrados (como dirección u otros) de su tarjeta con código personal.
- ・ A excepción de motivos legales está prohibido el uso y colección del código personal. Cuando alguien le pregunte sobre su código verifique el solicitante y la razón de uso.
- ・ Conseguir códigos personales ajenos de manera ilícita será sancionado.
- ・ Tenga precaución ante las llamadas telefónicas extrañas y no enseñe su código personal fácilmente.

6. Informes acerca de “MY NUMBER”

- ・ Llamada gratuita atención en inglés, chino, coreano, español y portugués.

Acerca del sistema de “My number” :

0120 -0178-26

Acerca de las tarjetas de notificación y “My number card” : 0120 -0178 - 27

Horario: Días de semana entre 9:30~20:00

Sábados, domingos y feriados entre 9:30 ~ 17:30 (excepto feriados a inicio y final de año)

- ※En caso de suspensión de uso de la tarjeta por pérdida o robo puede comunicarse las 24 horas del día los 365 días del año al 0120 -0178 - 27

- ※Llamada gratuita atención en japonés al 0120 -95 -0178

- ・ Información acerca de “My number” y en otros idiomas:

- ※Secretaría del gabinete: HP

5. マイナンバーの取り扱いに関する注意点

- ・個人番号カードの記載事項（住所など）が変わった場合、市区町村に届け出てください。
- ・法律に規定があるものを除き、マイナンバーの利用・収集は禁止されています。マイナンバーを聞かれたら、しっかりと相手と利用目的を確認してください。
- ・他人のマイナンバーを不正に入手することは処罰の対象になります。
- ・不審な電話などに注意し、むやみにマイナンバーを提示しないでください。

6. マイナンバーに関する問い合わせ

- ・英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語対応のフリーダイヤル

0120-0178-2

6 マイナンバー制度に関すること

0120-0178-2

7 通知カード、個人番号カードに関すること

平日 9時30分～20時00分

土日祝 9時30分～17時30分（年末年始を除く）

※個人番号カードの紛失・盗難などによる一時利用停止については、

0120-0178-2

7にて24時間365日受付

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

※J-LIS HP

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

※日本語のフリーダイヤルは0120-95-0178です。

・マイナンバーに関する情報はこちらから。外国語での情報提供も行っています。

※内閣官房 HP

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

※J-LIS HP

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

Otros trámites

Las personas de nacionalidad extranjera que vivan en Japón deben realizar los siguientes trámites en caso de mudanza, nacimiento, casamiento y fallecimiento.

各種届出

外国籍の方が、日本国内において、引っ越ししたり、子どもが生まれたり、結婚したり、亡くなったりした場合は、次の届出が必要です。

●Mudanza

En caso de mudarse desde otra ciudad realice el trámite dentro de 14 días después de la mudanza

- Documentos necesarios:

Certificado del cambio de domicilio

“Zairyu card” (Carnet de residente) o certificado de residente especial

“My number card”(los que posean)

Si se muda a otra ciudad recepcionamos el trámite 14 días antes de la mudanza

- Documentos necesarios:

Tarjetas de seguro emitidos por la municipalidad de Fuji

Certificado de beneficiario

Certificado de registro de sello personal (si lo posee)

Si se muda dentro de Fuji realice el trámite dentro de los 14 días después de su mudanza

- Documentos necesarios:

Tarjetas de seguro emitidos por la municipalidad de Fuji Certificado de beneficiario

“Zairyu card” (Carnet de residente) o certificado de residente especial

“My number card”(los que posean)

●引っ越し

<市外から引っ越ししてきた場合は、引っ越ししてきた日から14日以内>

・必要なもの：転出証明書、在留カードまたは特別永住者証明書・マイナンバーカード（持っている人のみ）

<市外へ引っ越しする場合は、14日前から受け付けます>

・必要なもの：富士市が発行した各種保険証・受給者証・印鑑登録証（持っている人のみ）

<市内で引っ越しをした場合は、引っ越しをした日から14日以内>

・必要なもの：富士市が発行した各種保険証、受給者証等、在留カードまたは特別永住者証明書、マイナンバーカード（持っている人のみ）

●Registro de nacimiento

Uno de los padres debe registrarlo dentro de los 14 días después del nacimiento

• Documentos necesarios:

Certificado de nacimiento emitido por el hospital
Libreta de Salud Materno-Infantil “*Boshitechō*”
“*Zairyu card*” (Carnet de residente) o certificado de residente especial de los padres

●Registro de casamiento

Los documentos varían según la nacionalidad de los cónyuges, por lo tanto solicite información en la Sección Registro Civil

●Registro de fallecimiento

Debe ser notificado a la Municipalidad en el plazo de 7 días después del fallecimiento por un familiar o conviviente que tenga la misma dirección y devolver el “*Zairyu card*” o certificado especial de residencia de esa persona dentro de los 14 días luego del fallecimiento en la oficina de inmigración de Nagoya sucursal de Shizuoka.

• Documentos necesarios:

Certificado de Defunción

“*Zairyu card*” o el certificado especial de residencia permanente del fallecido y de la persona que está haciendo el trámite

Para mayor información sobre los registros mencionados comuníquese con la Sección Registro Civil al teléfono: 0545-55-2749

■Referencia

• Sobre el Sistema Básico de Registro de Residente del ciudadano extranjero:

HP del Ministerio del Interior y

Comunicaciones “*Soumusho*”(Sistema Básico de Registro de Residente en página aparte del folleto de referencia).

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyo_usei/c-gyousei/zairyu/index.html

• Sobre el Sistema de Control de Permanencia:

HP de la Dirección de Inmigración

<http://www.moj.go.jp/isa/index.html>

•

●出生届

出生の日から 14 日以内に父又は母が届け出てください。

- 必要なもの：出生届・母子健康手帳・両親の在留カードまたは特別永住者証明書

●婚姻届

国籍によって要件が異なりますので、詳しくは市民課戸籍住民担当までお問い合わせください。

●死亡届

死亡を知った日から 7 日以内に家族又は同居人が市役所で届出を行い、14 日以内に死亡した外国人の在留カードまたは特別永住者証明書を名古屋出入国在留管理局静岡出張所に返納してください。

- 必要なもの：死亡届・亡くなられた方の在留カードまたは特別永住者証明書・手続きをされる方の在留カードまたは特別永住者証明書

• 各種届出のお問い合わせ：
市民課戸籍住民担当
電話 0545-55-2749

■参考

- 外国人住民の住民基本台帳制度について
総務省 HP
(住民基本台帳制度 ページ別リーフレット参照)

• 在留管理制度について
出入国在留管理庁 HP

Mascotas

- Las personas que tienen un perro o empiezan a criar uno
Obligaciones legales del propietario
- ◆ Registro del perro (notificación a la municipalidad de Fuji)
 - Lugares de registro:
Sección de asuntos del medio ambiente, 10^{mo} piso Municipalidad de Fuji o veterinaria de la ciudad de Fuji
 - Pago : ¥3,000 cada uno
 - La placa canina emitida al momento del registro debe colocársela al perro.
 - En caso de mudanza es necesario hacer el trámite del cambio de dirección en el “Registro del perro”.
- ◆ Vacuna contra la rabia (anual)
 - Lugar: Hospital veterinario dentro de la ciudad de Fuji
 - Llevar: “ *Aiken techō*” Libreta del perro (entregado al momento de registrar a su perro)
 - Pago : ¥ 3,500 (Costo de la inyección ¥ 2,950, derechos de expedición del certificado de la vacuna contra la rabia ¥ 550)
 - La ficha del certificado de la vacuna contra la rabia debe colocársela al perro.
- ◆ Re-expedición de la placa canina y certificado de la vacuna contra la rabia
 - Lugar: Sección de asuntos del medio ambiente, 10^{mo} piso de la Municipalidad de Fuji
 - Pago : ¥ 1,600 (placa canina), ¥ 340 (certificado de la vacuna contra la rabia)
- ◆ Cómo criar al perro sin crear incomodidad a terceros
 - No suelte al perro
 - Controle a su perro con una correa cuando lo lleve a pasear
 - Lleve y desheche los excrementos del perro en su casa
 - Amaestre a su perro según su raza y acorde con sus hábitos

ペット

- 犬を飼っている人、犬を飼いだめた人
法令により、飼い主の義務が定められています。
- ◆犬の登録
(富士市への届出)
 - 登録場所:
富士市役所 10 階
環境総務課窓口
市内の動物病院
 - 金額: 3,000 円
(1 頭につき)
 - 登録とともに交付された犬の「鑑札」は、犬に装着すること。
 - 引っ越しをしたとき、犬の登録も住所変更の手続きが必要です。
- ◆狂犬病予防注射
(毎年 1 回の接種)
 - 場所: 市内の動物病院
 - 持ち物: 愛犬手帳 (犬の登録時に配布)
 - 金額: 3,500 円
(注射代 2,950 円
狂犬病注射済票交付手数料 550 円)
 - 注射とともに交付された「狂犬病注射済票」は、犬に装着すること。
- ◆「鑑札」、「狂犬病注射済票」の再交付
 - 場所: 富士市役所
10 階環境総務課窓口
 - 金額:
1,600 円 (鑑札)
340 円 (狂犬病注射票)
- ◆犬の飼い方
～他人に迷惑をかけないために～
 - 放し飼いをしないこと。
 - 犬をコントロールできる人が、リードにつないで散歩すること。
 - フンは持ち帰って処分すること。
・犬の種類、習性に合わせた飼い方、しつけをすること。

●Gato

◆La persona que tiene un gato

Debe criarlo dentro de casa (si sale al aire libre, es más probable que contraiga enfermedades o se accidente)

◆La persona que alimenta a gatos sin dueño

～Darles comida sin criarlos aumenta el número, además, contamina el entorno con excremento y orina y causa molestias a los vecinos～

- No deje comida en la calle, limpie inmediatamente (fije la hora, lugar, la cantidad de comida y agua para que sea consumido en una sola vez).
- Instale el baño para el gato (en un lugar fijo para las deposiciones y orina).
- Someta al gato a operaciones de castración y anticoncepción. (La ciudad de Fuji ofrece un subsidio para operaciones de castración y anticoncepción gatos sin dueño. Entre en contacto con la Sección de Asuntos del Medio Ambiente de la Municipalidad de Fuji con anticipación).
- Procure obtener la comprensión de la gente del vecindario (explicando que realiza las actividades mencionadas y la limpieza de las evacuaciones).

● Mascotas en general

- Los dueños de las mascotas deben limpiar los excrementos y orina de las mascotas.
- Críe a su mascota desde un comienzo hasta el final con responsabilidad.
- Coloque una placa de identidad o microchip a sus mascotas.
- En caso de que pierda sus mascotas existen tres lugares para comunicar:

●猫

◆猫を飼っている人

室内で飼いましょう。
(外に出すことで、病気、怪我の原因にもなりません。)

◆飼い主のいない猫へエサをやっている人

～エサをあげるだけだと、猫が増え続け、フンやおしっこで周囲を汚し、近所に迷惑がかかります～

- 置きエサをせず、すぐ片付けること。(場所と時間を決め、一度に食べられる量のエサと水とする。)
- トイレを設置してください。(決めた場所に、トイレを用意して、フンやおしっこを他でしない努力をする。)
- 去勢・避妊手術をさせてください。(富士市では、飼い主のいない猫の去勢・避妊手術に対する補助金があります。事前に富士市役所環境総務課までお問い合わせください)
- 活動が近所の人に理解されるように、努めてください。(フンの処理や上記の活動をしている状況を伝えて、近所の理解を得ましょう。)

●ペット全般

- フンやおしっこは、飼い主が片付けてください。
- 飼い始めたら、最後まで飼いましょう。
- 迷子札やマイクロチップをつけましょう。
- ペットがいなくなった場合、下記の3箇所に連絡してください。

Municipalidad de Fuji, Sección de Asuntos del Medio Ambiente Tel.: 0545-55-2768
Servicio de Sanidad Pública de Fuji, Sección de Sanidad y Fármaco Tel.: 0545-65-2154
Comisaria de Fuji, Sección de Contabilidad
Teléfono representativo : 0545-51-0110

富士市役所 環境総務課 電話 0545-55-2768
富士保健所 衛生薬務課 電話 0545-65-2154
富士警察署 会計課
代表電話 0545-51-0110

- Tome medidas de prevención en caso de desastres para las mascotas.
Prepare cosas necesarias: bolsa de transporte, jaula, etc.
Lo que se necesita en el refugio: jaula, alimento y agua (para 5 días como mínimo), platos, artículos para servicio higiénico, alimento especial para la curación, medicina.
- En caso de no poder seguir criando por alguna circunstancia busque un nuevo propietario. Para intercambiar información puede utilizar el panel de mensajes “*Pochi to nanchi no aino dengonban*” (1er piso lado norte de la Municipalidad).
Llene el formato respectivo con los datos (dirección de contacto, características de la mascota que desea entregar, fecha de nacimiento, etc.), pegue una foto de la mascota y colóquelo usted mismo en el panel. El formato estará publicado durante un mes. La persona interesada en criar alguna mascota del panel debe comunicarse directamente con el dueño.

- ペットの防災対策をしましょう。
避難に必要な物: キャリーバッグやクレート (ケージ) など避難生活に必要な物: クレート (ケージ)、エサと水 (最低5日分)、食器、トイレ用品、(療法食、薬)
- 事情により、飼えなくなった時は、新しい飼い主を探してください。情報交換の1つとして、市庁舎1階北側に設置してある「ポッチとニャンチの愛の伝言板」があります。伝言板に添え付けてある専用の用紙に、必要事項 (連絡先、ゆずりたい動物の特徴、生年月日など) を記入し、ゆずりたい動物の写真を貼って、ご自分で掲示してください。掲示される期間は1ヶ月です。譲ってほしい方と直接のやり取りになります。

Reglamento de los buenos modales

La Municipalidad de Fuji tiene el poder de establecer la prohibición de tirar la basura irresponsable, prohibición de dejar las heces del perros y gatos, además de limitar los lugares para fumadores.

マナー条例

富士市には、ごみのポイ捨て
禁止や、犬・猫のふん放置の禁止、喫煙時のマナーを定めた条例があります。

●Prohibido tirar la basura

Está prohibido tirar la basura en lugares públicos y en terrenos ajenos. Bote las colillas de cigarrillos y sus latas vacías en algún basurero o llévelas a casa.

●Prohibido dejar heces de perro y gato

Está prohibido dejar heces del perro y gato en lugares públicos y en terrenos de ajenos. Si su mascota hace sus deposiciones durante el paseo llévelas a casa.

●Modales al fumar

Tenga cuidado en las tres siguientes situaciones cuando fume en lugares públicos:

- (1) Cuide no tocar el cuerpo ni pertenencias de otras personas, de no rozar la ropa ni causar daño a los demás.
- (2) No fume mientras camina ni al montar bicicleta.
- (3) Fume en lugares donde haya cenicero o utilice cenicero portátil.

●Penalidades

Cabe la posibilidad de que los nombres y direcciones de las personas que no acaten las leyes de tirar la basura, heces y orina del perro y gato sean publicados

■Informes

Municipalidad de Fuji (10^{mo} piso, lado sur)
Encargado de Política Medio-ambiental de la
Sección de Asuntos del Medio Ambiente
Teléfono: 0545-55-2901

●ごみのポイ捨て禁止

公共の場所や、他人の土地にごみを捨てるのは禁止です。たばこの吸い殻や空き缶などは、ゴミ箱へ捨てるか、持ち帰って処理しましょう。

●犬・猫のふん放置の禁止

公共の場所や、他人の土地に、飼い犬や飼い猫等のふんを放置することは禁止です。散歩中などのふんは、持ち帰って処理しましょう。

●喫煙時のマナー

公共の場所で喫煙をする際には、次の3つのことに気をつけましょう。

- (1) 他人の身体や持ち物、衣類等に影響又は被害を与えない。
- (2) 歩行中又は自転車乗車中には喫煙しない。
- (3) 灰皿等がある場所で喫煙するか、携帯用灰皿を使用する。

●違反者への対応

ごみのポイ捨て禁止、犬・猫のふん放置の禁止に違反した人については、氏名・住所等を公表する場合があります。

■問い合わせ

富士市役所環境総務課
環境政策担当(10階南側)
電話 0545-55-2901



Impuestos

Los impuestos es el dinero recaudado por el Gobierno, prefecturas y municipios que pagan los ciudadanos con el fin de ofrecer diferentes servicios a la comunidad.

En Japón hay dos tipos de impuestos: el nacional (*Shikuchouson ze*) y el regional (*Todoufukun ze*).

Impuestos Nacionales (*Kokuzei*)

Los principales impuestos nacionales son el “Impuesto a la Renta (*Shotokuzei*)” y “el Impuesto al Consumo (*Shohizei*)”.

- Impuesto a la Renta (*Shotokuzei*) e Impuesto Extraordinario sobre la Restauración (*Futsuko tokubetu shotokuzei*)

Impuesto a la Renta es un impuesto al ingreso recibido en el período de un año (desde el 1^{ro} del enero hasta el 31 de diciembre).

Los comerciantes deben pagar sus impuestos y declararlo personalmente. A las personas que trabajan en empresas se les deduce de su salario mensual.

Impuesto Extraordinario sobre la Restauración tiene como finalidad asegurar fondos necesarios que se requieren para la restauración del lado este del Japón por el desastre. Desde el año 2013 hasta el año 2037 se adicionará este cobro al impuesto a la Renta. Por regla general, se incrementará el impuesto de esos años en todas sus recaudaciones (modelo de impuesto de Renta) y será recargado el 2.1%.

- Declaración Individual del Impuesto a la Renta (*Kakutei Shinkoku*)

Se declara la suma del ingreso anual y el impuesto de la renta (Desde el 1^{ro} de enero hasta el 31 de diciembre) a la Administración Tributaria. Es un trámite de pago del impuesto a la renta, sin

税金

税金とは、市民の皆さんが生活する中で必要となるようなサービスを、国や都道府県、市区町村が提供するための経費として、皆さんに分担していただくお金のことです。

日本には、国税と地方税（市区町村税、都道府県税）の2種類があります。

国税

国税の代表的なものに所得税と消費税があります。

- 所得税及び復興特別所得税

所得税は、毎年、1月1日から12月31日までの1年間に得た所得にかかる税金です。

これは商売をしている人など自分で税金を計算して納める申告所得税と、サラリーマンのように毎月の給料などから天引きで徴収される源泉所得税があります。

復興特別所得税は、東日本大震災からの復興に必要な財源の確保のために、2013年から2037年まで所得税と合わせて納める税金です。これは、原則として、その年分のすべての所得に対する所得税額（基準所得税額）に2.1%の税率をかけて計算され、所得税と併せて申告・納付します。

- 確定申告

1年間（1月1日から12月31日まで）の所得と、それに対する所得税の金額を税務署に申告することです。

embargo con el mismo trámite puede solicitar la devolución si ha pagado demás.

- Ajuste del impuesto sobre la renta del fin del año (*Nenmatsu Chosei*)

Para los asalariados, oficinistas, etc. la retención del impuesto sobre la renta “*Gensen syotokuzei*” se deduce de su salario mensualmente por adelantado de acuerdo a sus ingresos.

“*Nenmatsu Chosei*” consiste en calcular el monto del impuesto sobre la renta ordinario por un año cuando se paga el salario en diciembre y liquidar el exceso o deficiencia con respecto al monto total de la retención del impuesto sobre la renta “*Gensen syotokuzei*”.

En caso que la empresa realice este ajuste no necesita presentar una declaración definitiva individual de impuestos a menos que tenga otros ingresos y no tenga deducción de gastos médicos.

- Impuesto de Consumo o Impuesto de Consumo Local

Es cobrado básicamente cuando realiza sus compras. La tasa de impuesto al consumo es 10%.

■ Informes

Administración Tributaria de Fuji

Fuji-shi Moto Ichiba 297-1

Teléfono : 0545-61-2460

Impuesto Local

El impuesto local es el impuesto residencial, el impuesto vehicular y el impuesto vehicular ligero.

- Impuesto Residencial (*Juminzei*)

Se calcula sobre el ingreso obtenido el año anterior al ciudadano que vive en esa ciudad el 1^{ro} de enero. Los contribuyentes deben declarar su ingreso todos los años entre el 16 del febrero hasta el 15 del marzo en la municipalidad.

Las personas que no necesitan declarar:

- ① Personas que no tuvieron ningún ingreso el año anterior.(Véase ※1)

所得税を納めるための手続きですが、同時に納めすぎている税金を返してもらう手続きでもあります。

• 年末調整

サラリーマンなどのような給与所得者は、給与の金額に応じてあらかじめ毎月源泉所得税が給与から差し引かれます。

12月に給与が支払われる時、1年分の正規の所得税の額を計算し、既に支払っている源泉所得税の合計額と比べ、過不足を精算するものです。

会社などで年末調整を受けた場合は、他に所得がなく、医療費控除などがなければ本人が確定申告する必要はありません。

- 消費税及び地方消費税

消費税は、買い物など、基本的にあらゆる消費にかかります。税率は10%です。

■ 問い合わせ

富士税務署

富士市本市場 297-1

電話 0545-61-2460

地方税

地方税の代表的なものに住民税・自動車税と軽自動車税があります。

- 住民税

住民税は、1月1日現在住んでいる市区町村で前年中の所得に対して課せられる税金です。

納税義務者は、例年、2月16日から3月15日までの間に前年中の所得について市役所に申告を行わなければなりません。

- ② Las personas que han presentado en la municipalidad el comprobante del balance del pago del sueldo anual del año anterior o las personas jubiladas que han presentado el respectivo documento. (Véase ※2)
- ③ Las personas que efectuaron su declaración definitiva individual de impuesto a la renta.

※ 1

Sin embargo, así no haya tenido ningún ingreso es necesario hacer la declaración cuando se le pida presentar los comprobantes de ingresos, cálculo impuesto del Seguro Nacional de Salud, apoyo económico infantil (*jidou teate*) y/o el trámite para ingresar a una vivienda pública.

※ 2

Sin embargo, la persona a la que su empresa no le realizó el ajuste de impuestos de fin de año y/o la persona que quiere adicionar la deducción de gastos médicos, etc. tendrá que hacer la respectiva declaración.

■ Informes

Primer encargado de la sección de Impuesto Municipal

Municipalidad de Fuji (3^{er} piso lado sur)

Teléfono : 0545-55-2734

● Impuesto de los automóviles (de 4 ruedas con cilindraje mayor a 660 cc)

- Es cobrado al propietario de un automóvil el 1^{ro} de abril.
- Es calculado según la cilindrada entre otros.
- A principios de mayo le llegará la boleta de pago del impuesto desde la oficina del tesoro público de la municipalidad, páguelo a más tardar el último día del mes de mayo (si cae sábado, domingo o feriado páguelo el siguiente día laborable) en banco o tienda de 24 horas.

■ Informes

Oficina de Finanzas de Fuji Sección impuestos Grupo 1

Fuji-shi Moto Ichiba 441-1

Teléfono : 0545-65-2118

次の人は申告の必要がありません

①前年中に収入がなかった人 (※1)

②前年中の収入が給与所得又は公的年金等のみの所得で、勤務先で年末調整された給与支払報告書又は公的年金等支払報告書が市役所に提出されている人 (※2)

③所得税の確定申告をした人

※1 前年中に収入がなかった人であっても、所得証明書等の交付、国民健康保険税の算定、児童手当等の給付、公営住宅の入居などの手続きのために申告が必要な場合があります。

※2 年末調整が行われていない場合や医療費控除等の控除を追加する場合は確定申告又は住民税の申告が必要です。

■ 問い合わせ

富士市役所 市民税課

市民税第一担当 (3 階南側)

電話 0545-55-2734

●自動車税(排気量 660cc を超える 4 輪自動車)

- ・自動車税は、4 月 1 日の時点で自動車を持っている人にかかる税金です。
- ・支払う金額は、車の排気量等によって決まっています。
- ・県財務事務所から、納税通知書が 5 月上旬頃届きますので、5 月末日 (末日が土曜・日曜・祝休日の場合は次の平日) までに銀行やコンビニエンスストアなどで納めてください。

■ 問い合わせ

富士財務事務所

課税課課税第 1 班

富士市本市場 441-1

電話 0545-65-2118

●Impuesto Vehicular Ligero (motocicleta y automóvil de 4 ruedas con cilindraje menor de 660 cc)

- El impuesto vehicular ligero es cobrado al propietario de un automóvil de placa amarilla (660cc), motocicleta liviana, vehículo pequeño especial (tractor pequeño agrícola, montecargas etc.), moto grande o mediana al 1^{ro} de abril. La suma es calculada según la cilindrada, el tipo de auto, etc.
- La municipalidad le enviará la boleta de pago a mediados de mayo, pague a más tardar el último día de mayo (si cae sábado, domingo o feriado pague al siguiente día laborable) en el banco o tienda de 24 horas.

■Informes

2^{do} encargado de sección Impuestos Municipales
Municipalidad de Fuji (3^{er} piso lado sur)
Teléfono : 0545-55-2735

●Lugares para pagar impuestos locales

Pague el impuesto local llevando las facturas en los lugares mencionados.

Si pierde o rompe la factura comuníquese con división de impuesto “*Shuno-ka*”.

1. Entidades bancarias

Puede efectuar el pago en las instituciones financieras elegidas por la Prefectura ya sea en la central o sucursales.

2. Tiendas 24 horas indicadas en los comprobantes de pago

Puede pagar: el impuesto municipal (recaudación normal), impuesto sobre la propiedad, impuesto urbanístico, impuesto sobre vehículos ligeros e impuesto del seguro nacional de salud.

●軽自動車税(バイクと排気量 660cc 以下の軽自動車)

- 軽自動車税は、4月1日の時点で、軽自動車、原動機付自転車、小型特殊自動車(農耕用トラクター、フォークリフト等)、大型・中型バイクなどを持っている人にかかる税金です。支払う金額は、排気量や、車種によって決まっています。
- 市役所から、納税通知書が5月中旬頃届きますので、5月末日(末日が土曜・日曜・祝休日の場合は次の平日)までに銀行やコンビニエンスストアなどで納めてください。

■問い合わせ

富士市役所 市民税課
市民税第二担当(3階南側)
電話 0545-55-2735

●地方税の納付場所

地方税は納付書をお持ちの上、次の場所で納付してください。

また、納付書を紛失・破損された場合は収納課までご連絡ください。

1. 金融機関

市役所の指定した金融機関の本店・支店及び出張所で納付ができます。

2. 納付書に記載の各コンビニエンスストア

コンビニで納めることができるのは、市県民税(普通徴収)、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税です。

バーコードが印刷された納付書をコンビニエンス

Lleve el comprobante de pago que tiene impreso el código de barras a cualquier tienda 24 horas y pague en efectivo a cualquier día y hora.

(Si su comprobante no tiene código de barras, si la fecha de pago está vencida o el importe está alterado no podrá pagar en tiendas 24 horas).

3. *Municipalidad de Fuji del 2^{do} piso*

En la ventanilla de institución financiera designada

4. *Aplicación Line pay/Pay Pay en su smart phone*

Mientras los comprobantes de pago tengan impreso el código de barras usted puede pagar los impuestos municipales (recaudación normal), sobre la propiedad, urbanístico, a vehículos ligeros y el de seguro nacional de salud usando la aplicación *Line Pay* o *Pay Pay* desde su teléfono móvil a partir de abril del año 2021.

● Cuenta bancaria (descuento automático)

Es una forma de pagar impuesto a través del descuento automático de su cuenta bancaria, una forma recomendable y segura para personas atareadas a causa de su trabajo y tareas del hogar, de esta manera no olvidará pagar el impuest

● Consulta acerca de los impuestos

En caso tener dificultad para pagar sus impuestos por enfermedad o problemas económicos consulte con prontitud.

■ Informes

Encargado de Recaudación de impuestos de
Sección de finanza División de Almacenamiento
Municipalidad de Fuji (3^{er} piso lado sur)
Teléfonos : 0545-55-2730, 2771

トアにお持ちいただき、レジにて現金で納付してください。

コンビニエンスストアの営業時間内であれば、土日や夜間も納付できます。

(バーコードが印刷されていないもの、コンビニ利用期限の過ぎたもの、金額を訂正したものは使用できません)

3. 富士市役所

指定金融機関派出所（市役所 2 階）

4. スマートフォンアプリ (LINEPay・PayPay)

令和 3 年 4 月からバーコードが印刷された納付書であればスマートフォンアプリ (LINEPay や PayPay) を利用して、市県民税 (普通徴収)、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税がいつでもどこでも納付できます。

● 口座振替 (自動払込)

口座振替 (自動払込) とは、金融機関があなたに代わって、指定の口座から自動的に振り替えて税金を納付するものです。納め忘れもなく安心ですので、仕事や家事に忙しい皆様にお勧めします。

● 納税相談

納税者が病気や事業不振などにより、市税を納めることが困難になったときは、お早めにご相談ください。

■ 問い合わせ

富士市役所 財政部収納課
収税担当 (市役所 3 階南側) 電話 0545-55-2730、2771



Información de Establecimientos

La siguiente información es con respecto a establecimientos públicos, instalaciones turísticas y complejos recreativos en la ciudad de Fuji.

Establecimientos culturales

● Centro Cultural Municipal “Teatro Rose”

Desde su fundación en el año 1993 se llevan a cabo espectáculos musicales, teatro, conferencias, etc. en sus tres auditorios (grande, mediano y chico), es considerado centro principal donde se desarrollan actividades culturales.

- Dirección : Fuji-shi Tadehara-cho 1750
- Teléfono : 0545-60-2510
- Horario de atención : 9:00~22:00

Descanso del establecimiento: Finales y principio del año, por mantenimiento reglamentario

● Museo del arte en papel de Fuji (1^{er} piso de Centro Cultural Municipal)

Es un establecimiento que expone “El arte en papel” y fue inaugurado en noviembre del año 2016. Anualmente se llevan a cabo 3 ó 4 exposiciones. En el espacio de intercambio se proporciona información sobre “El arte en papel” y se realiza “Work shop”.

- Dirección : Fuji-shi Tadehara-cho 1750
- Teléfono : 0545-32-6581
- Horario de atención : 10:00~19:00
- Descanso del establecimiento :
Días de descanso del “Teatro Rose” y el periodo para el cambio de objetos de exposición

施設情報

富士市内にある公共施設・観光施設・レクリエーション施設等の情報です。

【文化施設】

●富士市文化会館(ロゼシアター)

1993年の開館以来、大・中・小の3つのホールを中心に、音楽、舞台、講演会等様々な催物が開催され、地域の文化活動の拠点となっています。

- 住所 富士市蓼原町 1750
- 電話 0545-60-2510
- 開館時間 9:00~22:00
- 休館日
年末年始、法定点検等のための臨時休館日

●ふじ・紙のアートミュージアム

2016年11月にオープンした「紙のアート」を展示する施設です。

展示スペースでは、年間、3~4回の企画展が行われます。

交流スペースでは、紙のアートに関する情報提供、ワークショップなどが行われます。

- 住所 富士市蓼原町 1750
(富士市文化会館・1階)
- 電話 0545-32-6581
- 開館時間 10:00~19:00
- 休館日 富士市文化会館ロゼシアターの休館日、展示の入れ替え期間があります

●La Hall Fuji

Es un establecimiento público al servicio de los trabajadores que procura mejorar el bienestar de la ciudadanía. Se utiliza para conferencias, cursos de capacitación, fiestas, reuniones amistosas, presentaciones, de cultura y afición, de recreo, fortalecimiento corporal, etc.

- Dirección : Fuji-shi Chuo-cho 2-7-11
- Teléfono : 0545-53-4300
- Horario de atención : 9:00~21:30
(Recepción: 8:30~20:30)

Descanso del establecimiento: Finales y principio del año

●Museo “Fujisan Kaguya Hime”(Museo municipal)

Tiene com tema principal “La Historia y Cultura de Fuji como una ciudad papelera”, aparte, exhibe en el edificio principal el tema “ El Monte Fuji y la Princesa Kaguya”. La entrada en el 2^{do} piso se conecta con la zona histórica del parque Hiromi “Furusato Mura”, además, puede visitar la casa de la familia Inagaki la cual es conservada y reconocida por el municipio como una de las 6 residencias históricas registradas en la ciudad. En una sección se brinda testimonio con representaciones de la vida rural de Fuji, ésta se encuentra en la zona mas alta, en otra esquina se presenta el tema “ La guerra y la vida”, además, enseña sobre la industria local papelera y la educación de la época moderna. También se realizan exhibiciones temporales, talleres de vida cotidiana, experiencias de actividades y costumbres remotas, además, conciertos musicales utilizando residencias antiguas. El “Día del museo” es la ocasión para tener experiencias en talleres que varían mensualmente.

- Dirección : Fuji-shi Denbou 66-2
- Teléfono : 0545 -21- 3380
- Hora de atención :
De 9:00~17:00 (Desde abril hasta octubre)
De 9:00~16:30 (Desde noviembre hasta marzo)
- Descanso del establecimiento :

●ラ・ホール富士

勤労者の雇用と福祉の向上を図るための公共施設です。

会議・研修会・発表会・パーティー・懇親会・趣味教養活動・体力維持増進活動・レクリエーション等多目的に利用していただけます。

- 住所 富士市中央町 2-7-11
- 電話 0545-53-4300
- 利用時間 9:00~21:30
(受付時間 8:30~20:30)
- 休館日 年末、年始

●富士山かぐや姫ミュージアム(市立博物館)

「富士に生きる～紙のまちの歴史と文化」という大テーマのもと、本館では「富士山とかぐや姫」をメインテーマとした特色ある展示を行っています。2階のエントランスは広見公園内ふるさと村に接続しており、県指定の旧稲垣家住宅や市指定の6つの建物などを見学できます。

分館・歴史民俗資料館では、標高差のある富士市の暮らしの地域別展示や「戦争と暮らし」コーナーに加え、地場産業「紙」や近代教育の展示を行っています。

このほか、企画展、及び古民家を利用した年中行事の体験講座や音楽会、1日でいろいろな月替わりの体験が出来る「博物館の日」なども行っています。

- 住所 富士市伝法 66-2
- 電話 0545-21-3380
- 開館時間
9:00~17:00 (4月~10月)
9:00~16:30 (11月~3月)
- 休館日 毎週月曜日
(祝日は開館)、

Los lunes (si cae feriado nacional se atenderá al día siguiente), finales y principio de año.

Entrada : Gratuita

●Centros comunitarios (*Machizukuri Center*)

Los centros comunitarios son lugares donde grupos vecinales pueden realizar actividades para mantener la sociedad en un buen ambiente enriqueciendo la comunidad, además, es un establecimiento público que ofrece a los ciudadanos el logro de aprendizaje de alguna afición.

Pueden aprovechar estos centros aquellas personas interesadas en actividades educativas, sociales, personas que viven, trabajan o estudian en la ciudad de Fuji para practicar o desarrollar actividades, reuniones de estudio, etc. en grupo (más de 5 personas).

● Horario de atención:

Por la mañana De 9:00~12:00

Por la tarde De 13:00~17:00

Por la noche De 18:00~21:15

● Descanso del establecimiento:

El 3^{er} domingo de cada mes, feriados, finales y principio de año.

◆Registro de uso del grupo:

Para utilizar el centro comunitario es necesario registrarse con antipación. En caso de solicitarlo por primera vez, el grupo que lo utilice necesitará ser aprobado y obtener el permiso, por esta razón debe acercarse personalmente al centro en los días entre semana desde a las 8:30 a.m. hasta las 5 p.m. El registro de uso debe ser renovado anualmente.

◆Solicitud para usar el centro comunitario

● Periodo de recepción de solicitud y otros

Haga su solicitud ingresando a la ventana “*Fuji shi Kokyu Shisetsu Annai-Yoyaku System*” de la página web de la Municipalidad de Fuji desde su celular o computador personal.

Para entrar al “sorteo entre solicitantes” junto con los otros grupos usuarios, solicítelo en el lapso que corresponde desde el 1^{er} día de 2 meses anteriores hasta 7 días antes de la fecha que desea utilizarlo.

祝日の翌日、年末年始
・観覧料 無料

●まちづくりセンター

まちづくりセンターは、住みよい社会と豊かな生活づくりのために地域の諸団体が活動する場であり、市民の皆さんが集い、学ぶための身近な公共施設です。富士市の地域団体や社会教育関係団体、市内在住・在勤・在学の方などが中心となって組織された団体(5人以上)が行事や集会、学習会などを行う場合に利用できます。

● 使用できる時間

(午前) 9:00~12:00

(午後) 13:00~17:00

(夜間) 18:00~21:15

● 休館日

第3日曜日・祝休日・
年末年始等

◆使用団体登録について

まちづくりセンターを使用する際には、使用団体登録が必要となります。はじめてまちづくりセンターの使用申し込みをされる場合は、使用団体の審査及び承認が必要となりますので、平日の午前8時30分から午後5時までに直接ご来館ください。なお、すでに登録が済んでいる団体についても、年に1度の更新が必要となります。

◆使用の申し込み

● 受付期間等

市ウェブサイト上の「富士市公共施設案内・予約システム」からパソコンやスマートフォンなどで申し込みをしてください。抽選により使用団体を決める申し込み(抽選申込)は、使用したい月の2か月前の1日から7日までに申し込みをしてください。抽選時に

Para solicitar salas vacantes no reservadas en el momento del sorteo (solicitud normal) debe hacerla en el lapso que corresponde desde el día 8 de 2 meses anteriores (a partir de 8:30 a.m.) hasta 3 días antes de la fecha que desea utilizarlo.

Si no puede solicitar a través de la página web acérquese al centro comunitario en días laborables (de 8:30 a.m. a 5 p.m.), llene el “*Dairi Nyuryoku Moshikom*” y preséntelo allí mismo.

- Horario de recepción

En los centros comunitarios: días laborables de 8:30 a.m. a 5 p.m.

A través de “*Fuji shi Kokyu Shisetsu Annai-Yoyaku System*”: las 24 horas

- ◆ Acerca de la cancelación del uso

En caso de retraso de la hora reservada o de cancelación de uso avise lo más pronto posible al centro comunitario (puede hacerlo por teléfono).

- ◆ No podrá utilizar el centro comunitario por las siguientes razones:

- Perturbación del orden público o actos inmorales.
- Organizaciones que causan agravios, usan la violencia continuamente y desean obtener intereses para su beneficio.
- Causar daños en las instalaciones del centro.
- Actividades con fines lucrativos.
- Actividades con fines religiosos o políticos.
- Cuando es reconocida la existencia de un problema en la gestión del centro.
- Otras situaciones determinadas por el señor Alcalde.

- ◆ Acerca de los servicios para los ciudadanos

Todo centro comunitario presta servicios como la expedición de diversos documentos: certificado de domicilio (*Jumin hyo*), registro de sello (*Inkan toroku*), etc. Según el tipo de documento hay diferencias en las tarifas y lo que debe traer (p.ej. sello etc.). Para mayor información pregunte en el centro comunitario específico.

※ Documentos que expiden los centros comunitarios:

- Registro civil de toda la familia

予約が入らなかった空き部屋の申し込み（通常申込）は、使用したい月の2か月前の月の8日午前8時30分から使用する日の3日前までに申し込みをしてください。

「富士市公共施設案内・予約システム」を使用できない場合は、受付期間中の平日の午前8時30分から午後5時までに「代理入力申込書」をまちづくりセンターの窓口提出してください。

- 受付時間

まちづくりセンターの窓口 平日の午前8時30分から午後5時まで

富士市公共施設案内・予約システム 24時間受付可能

- ◆ 使用の取り消し(キャンセル)について

予約時間に遅れる場合や、キャンセルをする場合は、速やかにまちづくりセンターにご連絡ください。（電話でも可能です）

- ◆ まちづくりセンターの使用ができない場合

次のいずれかに該当するときは、まちづくりセンターを使用できません。

→ 公の秩序を乱し、又は善良な風俗を害するおそれがあると認めるとき。

→ 集团的又は常習的に暴力的不法行為を行うおそれがある組織の利益になると認めるとき。

→ センターの施設等を損傷するおそれがあると認めるとき。

→ 営利を図る目的で使用するおそれがあると認めるとき。

→ 政治的又は宗教的活動に使用するおそれがあると認めるとき。

→ センターの管理上支障があると認めるとき。

- Registro civil personal
- Documento de identificación personal
- Copia del registro de domicilio “*Juminhyō*” (también para extranjeros)
- Certificado del registro de sello “*Inkan torokushō*” (también para extranjeros)
- Certificado del estado actual de jubilación
- Certificado de ingresos
- Certificado de impuestos a los ingresos
- Certificado de impuestos a la valoración de inmovilizado
- Certificado de los impuestos sobre inmuebles
- Certificado del pago de impuestos
- Certificado del pago de impuesto del vehículo ligero

※La dirección y números de teléfono de los 26

Centros comunitarios “*Machizukuri Center*” en cada distrito véalos en la página web de la Municipalidad de Fuji.

※Se puede ver la dirección y números de teléfono de los 26 Centros comunitarios “*Machizukuri Center*” en la página web de “*Machizukuri*” de la Municipalidad de Fuji.

■Informes

Sección “*Machizukuri*”

Municipalidad de Fuji (3^{er} piso lado norte)

Teléfono : 0545-55-2705

-
-

→上記に掲げるもののほか、市長が不相当と認めるとき。

◆市民サービスコーナーについて

すべてのまちづくりセンターに市民サービスコーナーが設置されており、住民票や印

鑑証明などの諸証明が、より身近な場所で発行できます。なお、証明の種類によって手数料や手続きに持参するもの（請求者の印鑑等）が異なりますので、詳しくは各まちづくりセンターにお問い合わせください。

※発行できる証明

- 戸籍の全部事項証明書
- 戸籍の個人事項証明書
- 身分証明書
- 住民票の写し
(外国人も含む)
- 印鑑登録証明書
(外国人も含む)
- 各種年金の生存証明
(年金現況証明)
- 所得証明書
- 所得課税証明書
- 固定資産評価証明
- 固定資産課税証明
- 納税証明書
- 軽自動車納税証明書

※各まちづくりセンターについては、市ウェブサイトトップページ「まちづくり」から26箇所の所在地・連絡先などがご覧いただけます。

■問い合わせ

富士市役所 まちづくり課

(市庁舎3階北側)

電話 0545-55-2705

●Biblioteca Municipal

Para poder llevar prestados los materiales de la biblioteca (libros, CD, DVD) debe poseer el carnet de usuario.

Para tramitar el carnet de usuario llene la ficha de inscripción que puede obtenerla en la recepción, entréguela y presente una identificación (carnet de registro de residencia entre otros) para confirmar su nombre, dirección, fecha de nacimiento y periodo de estadía, enseguida se le emitirá su carnet de usuario.

Las personas con permanencia especial deben presentar el certificado de permanencia especial para emitir su carnet de usuario.

Si vuelve a solicitar este carnet por extravío o en caso de malograrlo debe pagar ¥100.

Su carnet no puede ser prestado ni obsequiado a terceras personas.

◆Biblioteca Central (*Chuo Toshokan*)

- Dirección : Fuji-shi Nagata-Kita-cho 3-7,
- Teléfono : 0545-51-4946
- Horario de atención:

De martes a viernes de 9:00~19:00

Los sábados, domingos y feriados de 9:00~17:00

- Descanso del establecimiento:
Los lunes (si cae feriado nacional se atenderá ese día y no habrá atención el día laborable siguiente).
- Descanso para ordenamiento:
4^{to} viernes, finales y principios de año
- Descanso especial por mantenimiento:
De 1 a 2 semanas aproximadamente en otoño

◆Biblioteca Oeste (*Nishi Toshokan*) (dentro de *Fuji Koryu Plaza*)

- Dirección Fuji-shi Fuji-cho 20-1,
- Teléfono 0545-64-2110
- Horario de atención :
De martes a viernes de 9:00 ~19:00
Los sábados, domingos y feriados de 9:00 ~17:00
- Descanso del establecimiento :

●図書館

図書館資料(本・CD・DVD)を借りる場合は「利用者カード」が必要です。

利用者カードは、サービスデスクにある申込書に必要事項を記入し、氏名・現住所・生年月日・在留期限が確認できるもの(在留カード等)を提示していただければ、その場で発行します。

特別永住資格をお持ちの方は、特別永住者証明書を提示していただければ、その場で発行します。

利用者カードを紛失・破損した場合、再発行料として100円が利用者負担となりますのでご注意ください。

利用者カードを他人に譲渡、貸与することはできません。

◆中央図書館

- 住所 富士市永田北町 3-7
- 電話 0545-51-4946
- 開館時間
火曜日～金曜日
9:00～19:00
土曜日・日曜日・国民の祝日 9:00～17:00
- 休館日
月曜日(月曜日が国民の祝日等の場合は開館し、翌日以降の平日が休館)
- 図書整理日
第4金曜日、年末年始
- 特別図書整理期間
秋に1～2週間程度

◆西図書館

(富士市交流プラザ内)

- 住所 富士市富士町 20-1
- 電話 0545-64-2110
- 開館時間
火曜日～金曜日
9:00～19:00
土曜日・日曜日・国民の祝日 9:00～17:00
- 休館日

Los lunes (si cae es feriado nacional se atenderá ese día y no habrá atención el día laborable siguiente).

- Descanso para ordenamiento :
2^{do} viernes, finales y principio de año
- Descanso especial por mantenimiento :
Una semana aproximadamente en febrero

◆Biblioteca Este (*Higashi Toshokan*)
(dentro del Centro comunitario Yoshinaga)

- Dirección : Fuji-shi Hina 1447-1
- Teléfono : 0545-38-1550
- Horario de atención: De 9:00 ~17:00
(Hasta las 19 hrs en días de semana en agosto)
- Descanso del establecimiento :
Los lunes y feriados nacionales (excepto: 5 de mayo y 3 de noviembre)
- Descanso para ordenamiento :
2^{do} viernes, finales y principios de año
- Descanso especial :
Una semana aproximadamente en otoño

◆Biblioteca Fuji (*Fuji Bunko*)
(al lado de la plaza municipal Takaoka)

- Dirección : Fuji-shi Kuzawa 797-1
- Teléfono : 0545-72-1612
- Horario de atención : De 9:00 ~7:00
(Hasta 19 horas en días de semana en agosto)
- Descanso del establecimiento :
Los lunes y feriados nacionales (excepto: 5 de mayo y 3 de noviembre)
- Descanso para ordenamiento :
2^{do} viernes, finales y principio de año
- Descanso especial por mantenimiento :
Una semana aproximadamente en otoño

◆Biblioteca Central de *Imaizumi bunshitsu*
(al lado del Centro comunitario Imaizumi)

- Dirección : Fuji-shi Imaizumi 7-12-43
- Teléfono : 0545-57-3737
- Horario de atención: De 9:00 ~17:00
- Descanso del establecimiento :

月曜日 (月曜日が国民の祝日等の場合は開館し、翌日以降の平日が休館)

- 図書整理日
第2金曜日、年末年始
- 特別図書整理期間
2月に1週間程度

◆東図書館

(吉永まちづくりセンター内)

- 住所 富士市比奈 1447-1
- 電話 0545-38-1550
- 開館時間
9:00~17:00
(8月の平日は 19:00)
- 休館日
月曜日、国民の祝日 (5月
5日と11月3日は開館)
- 図書整理日
第2金曜日、年末年始
- 特別図書整理期間
秋に1週間程度

◆富士文庫

(鷹岡市民プラザと併設)

- 住所 富士市久沢 797-1
- 電話 0545-72-1612
- 開館時間
9:00~7:00
(8月の平日は 19時まで)
- 休館日
月曜日、国民の祝日 (5月5日と11月3日は開館)
- 図書整理日
第2金曜日、年末年始
- 特別図書整理期間
秋に1週間程度

◆中央図書館今泉分室

(今泉まちづくりセンターに隣接)

- 住所 富士市今泉 7-12-43
- 電話 0545-57-3737
- 開館時間
9:00~17:00
- 休館日

Los lunes y feriados nacionales (excepto: 5 de mayo y 3 de noviembre)

- Descanso para ordenamiento :
2^{do} viernes, finales y principio de año
- Descanso especial por mantenimiento :
Una semana aproximadamente en otoño

◆Biblioteca Central de *Tagoura bunshitsu*
(dentro del centro comunitario Tagonoura)

- Dirección : Fuji-shi Nakamaru 232
- Teléfono : 0545-66-4901
- Horario de atención: De 9:00 ~ 17:00
- Descanso del establecimiento :
Los lunes y feriados nacionales(excepto:5 de mayo y 3 de noviembre)
- Descanso para ordenamiento :
2^{do} viernes, finales y principio de año
- Descanso especial por mantenimiento :
Una semana aproximadamente en otoño

◆Biblioteca Central de *Ohbuchi bunshitsu*
(dentro del Centro comunitario Ohbuchi)

- Dirección : Fuji-shi Ohbuchi 2885-4
- Teléfono : 0545-35-0222
- Horario de atención De 9:00 ~ 17:00
- Descanso del establecimiento :
Los lunes y feriados nacionales (excepto:5 de mayo y 3 de noviembre)
- Descanso de la biblioteca :
2^{do} viernes, finales y principio de año
- Descanso especial por mantenimiento :
Una semana aproximadamente en otoño

◆Biblioteca Central de *Fujikawa bunshitsu*
(dentro del centro comunitario Fujikawa)

- Dirección : Fuji-shi Iwabuchi 855-39
- Teléfono : 0545-81-4814
- Horario de atención: De 9:00 ~ 17:00
- Descanso del establecimiento:
Los lunes y feriados nacionales (excepto:5 de mayo y 3 de noviembre)
- Descanso para ordenamiento :

月曜日、国民の祝日 (5月5日と11月3日は開館)

- 図書整理日
第2金曜日、年末年始
- 特別図書整理期間
秋に1週間程度

◆中央図書館田子浦分室
(田子浦まちづくりセンター内)

- 住所 富士市中丸 232
- 電話 0545-66-4901
- 開館時間
9:00~17:00
- 休館日
月曜日、国民の祝日 (5月5日と11月3日は開館)
- 図書整理日
第2金曜日)、年末年始
- 特別図書整理期間
秋に1週間程度

◆中央図書館大淵分室
(大淵まちづくりセンター内)

- 住所 富士市大淵 2885-4
- 電話 0545-35-0222
- 開館時間
9:00~17:00
- 休館日
月曜日、国民の祝日 (5月5日と11月3日は開館)
- 図書整理日
第2金曜日、年末年始
- 特別図書整理期間
秋に1週間程度

◆中央図書館富士川分室
(富士川ふれあいホール内)

- 住所 富士市岩淵 855-39
- 電話 0545-81-4814
- 開館時間
9:00~17:00
- 休館日
月曜日、国民の祝日 (5月5日と11月3日は開館)

- 2^{do} viernes, finales y principio de año
- Descanso especial por mantenimiento :
Una semana aproximadamente en otoño

◆Biblioteca *Degoichi* (*Degoichi Bunko*)

(dentro del parque Iriyamase)

- Dirección : Fuji-shi Takaoka-Honcho 12-1
- Teléfono : 0545-71-9044
- Horario de atención :
De martes a sábado
De 14:00 ~17:00 (de mayo a septiembre)
De 13:00 ~16:00 (de octubre a abril)
Domingos y vacaciones de verano
De 9:00 ~12:00

- Descanso del establecimiento :

Los lunes (si es feriado también el martes es descanso), feriados nacionales, vacaciones de verano (desde el 13 al 17 de agosto), finales y principios de año (desde el 27 de diciembre al 5 de enero)

●Centro de Intercambio de Fuji

(*Fuji shi Koryu Center*)

Este centro funciona dentro del “*Fuji Shi Koryu Plaza*”, es una instalación compleja que tiene salones para variadas actividades, un auditorio con capacidad para 400 personas, sala de conferencias, un salón de música entre otros. Además, cuenta con la “Biblioteca Oeste” y el “Salón de Intercambio Internacional de Fuji” (FILS).

- Dirección : Fuji-shi Fuji-cho 20-1
- Teléfono : 0545-65-5523
- Horario de atención: De 9:00~22:00

Descanso del establecimiento: Finales y principio de año, por mantenimiento reglamentario, etc.

●Sala de exposición de intercambio industrial de Fuji “*Fujisan Messe*”

Fujisan Messe es un local donde pueden realizarse variedad de exposiciones, eventos y conferencias. Está situada al norte de la estación de Shin Fuji.

- 図書整理日
第2金曜日)、年末年始
- 特別図書整理期間
秋に1週間程度

◆でごいち文庫

(入山瀬公園内)

- 住所 富士市鷹岡本町 12-1
- 電話 0545-71-9044
- 開館時間
火曜日～土曜日
14:00～17:00 (5月～9月)
13:00～16:00 (10月～4月)
日曜日と夏休み
9:00～12:00
- 休館日
月曜日 (月曜日が国民の祝日等の場合は火曜日も休館)、国民の祝日
夏期休館
(8月13日～17日)
年末年始
(12月27日～1月5日)

●富士市交流センター

富士市交流プラザ内にあり、400人収容の多目的ホールや会議室、音楽練習室などをご利用いただけます。交流プラザには、他に国際交流ラウンジや西図書館があります。

- 住所 富士市富士町 20-1
- 電話 0545-65-5523
- 開館時間
9:00～22:00
- 休館日
年末年始、法定点検などのための臨時休館日

●富士市産業交流展示場

(ふじさんめっせ)

ふじさんめっせは、富士山を仰ぐ新幹線新富士駅北側に立地し、様々な展示会、イベント、会議などが開催

Es una base estratégica para demostrar los encantos de la ciudad de Fuji al mundo y hacer intercambio entre las personas, la industria y los productos, además tiene una sala con una amplitud de 4,000 m², un salón para exposición y conferencia y otra sala externa también para exposición.

- Dirección : Fuji-shi Yanagishima189-8
- Teléfono : 0545-65-6000

●ASTY Shin Fuji

ASTY Shin Fuji funciona dentro de la estación del tren bala *Shin Fuji Tokaido Shinkansen*. Puede encontrar tiendas atractivas que ofrecen en venta productos y especialidades de la ciudad de Fuji. Además, tiene una oficina donde puede obtener información turística.

- Dirección : Fuji-shi Kawanari Jima 654-10
- Teléfono : 054-255-1012

●Area de Servicio “*Michi no Eki Fujikawa Rakuza*”

“*Michi no eki Fujikawa Rakuza*” es una estación abierta en la carretera que tiene acceso desde la pista pública y a la vez es área de servicio de Fujikawa (sólo en la vía hacia Tokio) de la autopista “*Tomei*”. Dentro del edificio hay zonas de distracción, restaurante con la vista panorámica al Monte Fuji, cafetería y áreas de venta de regalos y productos especiales de la región.

La vista del río Fujikawa cuya corriente es muy rápida (una de las tres mayores de Japón) ofrece un panorama maravilloso desde la falda del Monte Fuji hasta la bahía de Suruga y la península de Izu desde el mirador.

Tiene capacidad para estacionar 210 automóviles, dispone de varias plantas de estacionamiento.

La vista desde el mirador en la terraza hacia Monte Fuji es excelente.

- Dirección : Fuji-shi Iwabuchi 1488-1
- Teléfono : 0545-81-5555

できる多目的展示場です。富士市の魅力を世界へ発信し、人・産業・モノの交流を目指す産業拠点として、4000平方メートル級の大展示場、会議室兼小展示場、屋外展示場などが整備されています。

- 住所 富士市柳島 189-8
- 電話 0545-65-6000

●ASTY新富士

東海道新幹線新富士駅にあるASTY新富士では、地元の特産物を取り扱うなど、富士市にゆかりのある魅力的な店舗をご利用いただけます。

また、観光案内所が隣接しています。

- 住所 富士市川成島 654-10
- 電話 054-255-1012

●道の駅富士川楽座

道の駅富士川楽座は、道の駅と東名高速道路富士川サービスエリア（上り線）が接合する、オープン型ハイウェイオアシスです。館内には、各種アミューズメントや富士山を眺望できるレストラン・カフェ、地域特産品などのお土産売場を備えています。日本三大急流のひとつ、富士川を目前に、富士山の裾野から駿河湾・伊豆半島までを一望できる展望ラウンジからの眺めはまさに絶景です。

また、収容台数 210 台の立体駐車場が整備され、屋上階に設置されている展望台からの富士山の眺望は必見です。

- 住所 富士市岩淵 1488-1
- 電話 0545-81-5555

● *Michi no eki Fuji*

La primera estación “*Michi-no-Eki Fuji*” registrada en la carretera prefectural de Shizuoka se reabrió renovada el 21 de diciembre del 2019 como un lugar turístico en la carretera No. 1 Fuji Yui By pass.

Cuenta con restaurantes y tiendas de recuerdos para el lado en dirección a Tokio, también están a la venta artículos relacionados con el monte Fuji y productos agrícolas locales.

El edificio tiene una terraza donde puede ver de cerca el monte Fuji en días despejados, también puede utilizarse como espacio de descanso.

El camino en dirección a Tokio y viceversa están conectadas por un pasaje subterráneo, puede entrar y salir a pie.

- Dirección : Fuji-shi Gokanjima
669-1 (en dirección a Tokio)
708-1 (en dirección contraria)
- Teléfono : 0545-63-2001
-

● *Fujikawa Fureai Hall* de la ciudad de Fuji

Esta plaza tiene un salón con capacidad para 480 personas, sala para capacitación y conferencias, habitación al estilo japonés, habitación para la ceremonia de té y un salón para muchas aplicaciones. Además, dentro de esta plaza está la Biblioteca Central de Fujikawa.

- Dirección: Fuji-shi Iwabuchi 855-39
- Teléfono : 0545-81-2333
- Horario de atención: De 9:00 ~21:30
- Descanso del establecimiento : Finales y principio de año, por mantenimiento reglamentario, etc.

● *Fuji Shimin Katsudou Center Community F*

Este centro realiza una variedad de actividades de intercambio en comunidad y colabora siendo una base para lograr la interrelación en la sociedad con el fin de estimular actividades en beneficio público de una manera autónoma.

- Dirección : 2^{do} piso del Edificio RAKUROSS,

● 道の駅 富士

静岡県の道の駅登録第一号の「道の駅 富士」は、国道1号富士由比バイパスの新たな観光スポットとして、令和元年12月21日にリニューアルオープンしました。

上り線には、レストランや土産物売り場があり、富士山にちなんだ商品メニューや地元の農産品なども販売しています。建物屋上には、晴れた日には間近に富士山を見ることのできる屋上テラスがあり、休憩スペースとしてご利用いただけます。

上り線と下り線は、地下連絡通路でつながっており、徒歩での往来が可能です。

- 住所 富士市五貫島 669-1 (上り線)、708-1 (下り線)
- 電話 0545-63-2001

● 富士市富士川ふれあいホール

480人を収容できるホールを始め、研修室や会議室、和室や茶室、多目的室などがご利用いただけます。また、ふれあいホールには、富士市立中央図書館富士川分室もあります。

- 住所 富士市岩淵 855-39
- 電話 0545-81-2333
- 開館時間
9:00~21:30
- 休館日
年末年始、法定点検などのための臨時休館日

● 富士市民活動センター コミュニティ

富士市民活動センターは、市民の自主的で公益的な活動を促進するため、様々な分野の市民活動が活発に行われるよう活動の場

Fuji-shi Yoshiwara 2-10-20

- Teléfono : 0545-57-1221
- Horario de atención
De lunes a sábado de 10:00 ~ 22:00
Domingos y feriados nacionales de 10:00 ~ 17:00
- Descanso del establecimiento: Finales y principio de año, por mantenimiento reglamentario etc.

や交流、連携の場を提供する拠点施設です。

- 住所 富士市吉原
2-10-20
ラクロス吉原2階
- 電話 0545-57-1221
- 開館時間
月曜～土曜日
10:00～22:00
日曜日、祝日
10:00～17:00
- 休館日
年末年始、法定点検などのための臨時休館日

Deporte y recreación

●Piscina “Marine Pool de Fuji”

Tiene varios tipos de piscinas: con tobogan recto, con equipos de juegos de agua, con corriente de agua, con olas, entre otros. La temporada de atención es desde el último domingo de junio hasta el primer domingo de septiembre desde las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. puede estar dentro de la piscina hasta las 16:45.

- Dirección : Fuji-shi Tanaka Shinden 275-9
- Teléfono : 0545-33-3400
- Entrada (precio proyectado)

	Ciudadano de Fuji	Persona de otra ciudad
Adulto	¥600	¥800
Estudiante de prim / secundaria	¥300	¥400
Infantes	¥100	¥100

●Campo General de deportes de Fuji “Fuji Sogo Undo Koen”

Es un complejo deportivo que tiene campo de béisbol, pistas de atletismo, canchas de tenis, casa de sumo, tiro con arco, etc.

- Dirección : Fuji-shi Obuchi 254-1
- Descanso del establecimiento : El 4^{to} jueves de cada mes (excepto julio y agosto), finales y principio de año.
- ◆ Edificio Administrativo del Gimnasio
Horario : De 8:30～21:00

スポーツ・レクリエーション

●富士マリンスライダー

ストレーツスライダー、水遊具、流水プール、さざ波プールなどがあります。営業は、6月最後の土曜日から9月最初の日曜日までの午前9時から午後5時まで、遊泳時間は16時45分までです。

- 住所 富士市田中新田
275-9
- 電話 0545-33-3400
- 料金 (予定)
一般
富士市民 600円
市民以外 800円
小中学生
富士市民 300円
市民以外 400円
幼児 100円

●富士総合運動公園

野球場、陸上競技場、テニス場、相撲場、弓道場等いろいろなスポーツ施設が集まっています。

- 住所 富士市大淵 254-1
- 休場日
毎月 第4木曜日
(7月、8月は除く)
年末年始

- ◆管理棟軽体育室
利用時間 : 8時30分～21時

◆Pista de atletismo

- Horario : De 8:30~19:00
(Del 1^{ro} de oct al 31 de marzo hasta 18:00 horas)
- Teléfono : 0545-35-0151

◆Cancha de tenis

- Horario : De 9:00~21:00
- Teléfono : 0545-35-3738

◆Campo de béisbol

- Horario : De 8:30~18:00
(Del 1^{ro} de oct al 31 de marzo hasta 17:00 horas)
- Teléfono : 0545-36-1140

●Gimnasio Municipal de Fuji

Tiene sala de educación física y salas de deporte para practicar *Judo*, *Kendo*, *Kyudo* y uno para entrenamiento.

- Dirección: Fuji-shi Miyuki-cho 8-1
- Teléfono : 0545-53-0900
- Horario : De 8:30~21:00

Descanso del establecimiento : El 4^{to} lunes de cada mes (a excepción de julio y agosto), finales y principio de año.

●Gimnasio Municipal de Fujikawa

Tien sala de gimnasio, estudio multipropósito y sala de entrenamiento, etc.

- Dirección: Fuji-shi Kijima 89-1
- Teléfono : 0545-81-2111
- Horario : De 8:30~21:00

Descanso del establecimiento : El 2^{do} lunes de cada mes (a excepción de agosto), finales y principio de año.

●Piscina Prefectural Fuji“Ken Fuji Suieijō”

Tiene la piscina oficial para nadar y clavados, la sala de entrenamiento, etc.

◆陸上競技場

- 利用時間
8:30~19:00
(10月1日~3月31日
は18時まで)
- 電話 0545-35-0151

◆庭球場

- 利用時間
9:00~21:00
- 電話 0545-35-3738

◆富士球場

- 利用時間
8:30~18:00
(10月1日~3月31
日は17時まで)
- 電話 0545-36-1140

●富士市立富士体育館

体育室、柔道場、剣道場、弓道場、トレーニングルームなどがあります。

- 住所 富士市御幸町 8-1
- 電話 0545-53-0900
- 利用時間
8:30~21:00
- 休館日
毎月 第4月曜日
(7月、8月は除く)
年末年始

●富士市立富士川体育館

体育室、多目的スタジオ、トレーニングルームなどがあります。

- 住所 富士市木島 89-1
- 電話 0545-81-2111
- 利用時間
8:30~21:00
- 休館日
毎月 第2月曜日
(8月は除く)
年末年始

●県富士水泳場

競泳プール、飛込プール、トレーニングルームなどがあります。

- Dirección : Fuji-shi Obuchi 266
- Teléfono : 0545-35-6022
- Horario : De 10:00~ 21:00

(La sala de entrenamiento hasta las 20:45)
Descanso del establecimiento: Finales y principios de año, días del mantenimiento reglamentario.

●Parque "El mundo infantil en el Monte Fuji"
(*Fujisan Kodomo no Kuni*)

Es un inmenso parque rodeado de naturaleza con una amplitud de 94.5 hectáreas y está ubicado al pie del Monte Fuji. Se divide en tres grandes áreas: La "Zona de la pradera", el "Mundo acuático" y la "Ciudad". Allí los niños pueden jugar con la naturaleza. Además, hay varios tipos de instalaciones como carpas al estilo de Mongolia (pao), auto-camping y cabañas.

- Dirección: Fuji-shi Kazaki 1015
- Teléfono : 0545-22-5555
- Entradas

Infantes	: Gratuito
Estudiante de primaria	: ¥200
Estudiantes de secundaria	: ¥410
Adulto	: ¥830
- Horarios

De abril a septiembre	: De 9:00~17:00
De octubre a marzo	: De 9:00~16:00
- Días de descanso : Los martes
(En período entre mayo y octubre, vacaciones de invierno y primavera, finales y principios de año, la "semana de oro" y los feriados nacionales sí habrá atención)
- Hospedaje
Tarifas (por pao y por espacio para acampar)

■ PAO (carpa)

Carpa grande

Sábados, días especiales	¥8,350
De lunes a viernes	¥6,600
Desde la 2 ^{da} noche (de lunes a viernes)	¥5,100

Carpa pequeña

Sábados, días especiales	¥4,150
De lunes a viernes	¥3,300

- 住所 富士市大淵 266
- 電話 0545-35-6022
- 利用時間
10:00~21:00
(トレーニングルームは20時45分まで)
- 休館日 年末年始
その他施設設備日など

●富士山こどもの国

富士山のすそのに広がる自然あふれる広さ94.5ヘクタールの公園です。この公園は、「草原の国」「水の国」「街」のエリアからできています。大地と自然が遊具であり、遊びの素材である公園です。また、パオやオートキャンプ、ホテルロジ等宿泊できる施設もあります。

- 住所 富士市桑崎 1015
- 電話 0545-22-5555
- 入園料
幼児無料・小学生 200円
中学生 410円
大人 830円
- 開園時間
4月~9月 9:00~17:00
10月~3月 9:00~16:00
- 休園日
毎週火曜日 (ただし5月から10月、冬休み、年末年始、春休み、ゴールデンウィーク、祝日は無休)

• 宿泊施設

利用料金 (パオ1棟あたり・キャンプ場1サイトあたり)

■パオ

(大)

- 土日・特定日 8,350円
- 平日 6,600円
- 平日2日以降 5,100円 (小)

Desde la 2^{da} noche (de lunes a viernes) ¥ 2,550

■ ESPACIO PARA ACAMPAR CON SU AUTO

Sábados, días especiales ¥ 4,150

De lunes a viernes ¥ 3,300

Desde la 2^{da} noche (de lunes a viernes) ¥ 2,550

■ ESPACIO PARA ACAMPAR

Sábados, días especiales ¥ 1,000

De lunes a viernes ¥ 800

Desde la 2^{da} noche (de lunes a viernes) ¥ 600

・ 土日・特定日 4,150 円

・ 平日 3,300 円

・ 平日 2 日以降 2,550 円

■ オートキャンプ場

・ 土日・特定日 4,150 円

・ 平日 3,300 円

・ 平日 2 日以降 2,550 円

■ キャンプサイト

・ 土日・特定日 1,000 円

・ 平日 800 円

・ 平日 2 日以降 600 円

Parques

● Parque Central “*Chuo Koen*”

Es un parque grande situado en el centro de ciudad. En días despejados se refleja el Monte Fuji de manera inversa en el lago donde están las aves acuáticas. Además, en el estrado al aire libre se celebran conciertos esporádicamente.

Dirección : Fuji-shi Nagata cho 2-11

● Parque en el monte Iwamoto (*Iwamoto yama Koen*)

Desde el cima de la montaña se aprecian varios paisajes: el Monte Fuji, Hakone, la Península de Izu, el Golfo de Suruga y más allá, los Alpes Sur. Antes de iniciarse la primavera se puede disfrutar del hermoso paisaje que ofrecen aproximadamente 300 árboles de ciruelo

Dirección : Fuji-shi Iwamoto-Aza-Hanakodachi 1605

● Parque Hiromi (*Hiromi Koen*)

Es un parque situado al lado del Museo Municipal, dentro de éste se puede apreciar muchos edificios y monumentos históricos de la ciudad de Fuji. Además, está el Jardín de las Esculturas, la Plaza de Cerezo, el Jardín de Rosales y el bosque con árboles de todo Japón.

Hay otros dos bosques, uno que es ciudad hermana con Ocean Side de los EEUU, el otro que es ciudad amistosa con Kiko de China.

【公園】

● 中央公園

まちの中心にゆったりと広がる憩いの場です。晴れた日には水鳥が遊ぶ池にさかさ富士がくっきりと映り、野外ステージではコンサートが開かれることもあります。

・ 住所

富士市永田町 2 丁目 112

● 岩本山公園

頂上からは、富士山や、箱根・伊豆半島・駿河湾・遠くは南アルプスまで一望することができます。早春の頃、富士山を背景にして咲き揃う約 300 本の紅白梅が見事です。

・ 住所 富士市岩本 1605

● 広見公園

市立博物館に隣接して広がる公園で、園内には富士市ゆかりの歴史的な建築物や、石碑などが数多く展示されています。

また、彫刻の森や桜の広場、バラ園、全国県木の森等もあります。

さらには、富士市と姉妹都市提携を結んでいるアメリカ・オーシャンサイド市

- Dirección : Fuji-shi Denbou-Aza-Dotenai 46-1

の森と、友好都市提携を結んでいる中国・嘉興市の森もあります。

- 住所
富士市伝法字土手内 46-1

●Parque Natural de Marubi (*Marubi Koen*)

Se construyó aprovechando las arboledas naturales ya que allí se pueden observar insectos, animales y plantas naturales. Hay espacios para deporte y caminatas, para campamento e instalaciones para parrilladas.

Es necesario hacer reserva para acampar.
(¥ 1,000 un sitio por una noche).

- Para reservar llame a: *Shonen Shizen no Ie*
(Casa en medio de la Naturaleza para niños)
Telefono: 0545-35-1697
- Dirección : Fuji-shi Obuchi 10847-1

●丸火自然公園

自然林を生かしてつくった公園で、虫や動物、植物を観察することができます。フィールドアスレチックや遊歩道、キャンプ場、バーベキュー場の設備もあります。

キャンプをするためには、予約をする必要があります。(1サイト 1泊 1000円)

- キャンプ場利用申し込み先 少年自然の家
(電話 0545-35-1697)
- 住所 富士市大淵 10847-1

●*Shonen Shizen no Ie*

(Casa en medio de la Naturaleza para niños)

Está dentro del parque nacional “Marubi”, ofrece sus instalaciones con hospedaje a grupos de niños con el fin de disfrutar las actividades con la naturaleza. Puede utilizarse para entrenamiento y capacitación, cuenta con un gimnasio, salones de estudio, de conferencia, comedor, baños entre otros. La reserva para acampar dentro del parque “Marubi” se receptionan en:

- Dirección : Fuji-shi Obuchi 10847-1
- Teléfono : 0545-35-1697

●少年自然の家

丸火自然公園内にあり、子どもたちの集団宿泊生活や、野外活動の拠点になる施設であり、企業等の研修など学習活動にも利用できる施設で体育館、研修室、会議室、食堂、浴場等が揃っています。

丸火自然公園内のキャンプ場の予約もこちらで受け付けています。

- 住所 富士市大淵 10847-1
- 電話 0545-35-1697

●Centro de educación de la juventud

En este Centro los jóvenes pueden recibir variados cursos para adquirir cultura y sociabilidad. Además proporciona un punto de reunión para actividades grupales juveniles.

- Dirección : Fuji-shi Yashiro cho 1-1
(dentro de Fuji Shi Kyoiku Plaza)
- Teléfono : 0545-55-0560

●青少年教育センター

青少年教育センターは、青少年を対象として、文化や教養、社会性を身につけるため、各種教養講座を実施しています。また、サークル活動など、青少年が集う場所を提供しています。

- 住所 富士市八代町 1-1
(富士市教育プラザ内)
- 電話 0545-55-0560

●Parque de Harada (*Harada Koen*)

Es un lugar base de la comunidad de la zona de Harada e Imaizumi para recreación cotidiana y en caso de ocurrir un desastre éste se convierte en zona de refugio.

Dirección : Fuji-shi Harada-Aza-Iimori Higashi 704

●Los bosques para descanso de Sudo
(*Sudo yama Kyuyorin*)

Está ubicado en la zona media de la corriente en la quebrada del río Sudogawa, se puede ver una cascada con una caída de 21 metros.

Especialmente en otoño, hermosa temporada en que los árboles tornan sus hojas rojizas y amarillas. Dentro de los bosques hay lugares de paseos y zonas para acampar (desde 1^{ro} de abril hasta el 30 de noviembre el alquiler de un espacio cuesta ¥520 por noche).

Para prevenir incendios forestales está prohibido usar fuego en lugares no especificados.

- Dirección : Fuji-shi Enoh 1035
- Solicitud para acampar:
Sección de Administración Forestal (*Rinsei-ka*)
- Teléfono : 0545-55-2783

●*Nodayama Kenko Ryokuchi Koen*

El monte Noda situado a 470 mt de altura representa una de las 200 vistas del Monte Fuji y ha sido elegida en el puesto 24 dentro de los paisajes naturales de la prefectura de Shizuoka. Posee abundante ambiente natural, es un lugar tranquilo de reposo para la comunidad. Dentro de éste se encuentran los parques “*Daishi hiroba*”, “*Kanamaru yama hiroba*”, “*Manyo hiroba*” y “*Tenbou hiroba*”. Gente de fuera de la ciudad también la visitan.

- Dirección : Fuji-shi Nakanogo
- Informes :
Sección de Administración Forestal (*Rinsei-ka*)
Teléfono : 0545-55-2783

●原田公園

原田・今泉地区のコミュニティの拠点として日常的なレクリエーションはもちろんです、万が一の災害の際には防災公園としての機能を発揮します。

- 住所
富士市原田字飯森東 704

●須津山休養林

須津川溪谷の中流部に位置し、落差 21 メートルの豪快な大木の滝とさわやかな須津川の流れを楽しむことができます。

特に秋の紅葉シーズンには、赤や黄色に美しく葉を染めた木々を見ることができます。

休養林内には、周遊遊歩道や、キャンプサイト (1 サイト 1 泊 520 円。4 月 1 日～11 月 30 日の期間) が設置されています。

山火事防止のため、決められた場所以外で火を使うことはできません。

- 住所 富士市江尾 1035 番地
- キャンプ申し込み先
林政課
(電話 0545-55-2783)

●野田山健康緑地公園

「野田山」は標高 470 メートルにあり、静岡県富士見 200 景・静岡県の自然百景 24 位に選ばれています。

豊かな自然環境を生かし、住民のやすらぎや憩いの場として、大師広場・金丸山広場・万葉広場・展望広場があり、市内外の人たちにより利用されています。

- 住所 富士市中之郷
- お問い合わせ先
林政課
(電話 0545-55-2783)



Bomberos · Ambulancia

Bomberos

- Si se produce o se entera de un incendio llame inmediatamente al 119.

En la ciudad existe la organización de Bomberos: la “Oficina Central de Bomberos”, el “Cuartel de Bomberos” y el “Cuerpo de Bomberos” para proteger la vida y los bienes de los ciudadanos ante el desastre que representa un incendio.

- Tomemos precauciones en la vida diaria
 - Antes de acostarse o salir de casa verifique los lugares donde se pueda producir fuego.
 - Evite fumar al acostarse.
 - Coloque los fósforos y encendedores fuera del alcance de los niños.

Aleje las cosas inflamables que puedan causar incendio al tomar contacto con las estufas y cocinas. Use estos artefactos correctamente.

- Si ocurre un incendio
 - Llame al 119 de inmediato.
 - Avise con voz alta a la familia y los vecinos.
 - Use el extintor manual con serenidad en caso de pequeños incendios.
 - Si no puede extinguir el fuego huir enseguida.

- Comunicar acerca del incendio de manera precisa
En caso de emergencia cualquier persona se aturde, mantenga la calma y procure comunicar a los bomberos con claridad.

“Hay un incendio, se está quemando la casa (cobertizo, jardín, bosque). La dirección es: distrito XX número XX, nombre del dueño de la casa XX, cerca hay XX (dar alguna referencia, por ejemplo el nombre de un edificio o tienda y su ubicación).”

消防 · 救急

消防

- 火事が起きたら 知ったら 119 番

市民の皆さんの命と財産を火災などの災害から守るため、市には消防本部と消防署、消防団があります。

- ふだんから気をつけよう

- 寝る前、外出する時は必ず火の元を確かめて
- 寝たばこはしない
- ライターやマッチは子ども目の届かないところへ
- ストーブやコンロなどは、燃えやすいものから十分に離して、正しい取扱いをする

- もし火事になったら

- すぐに 119 番通報をする
- 大きな声で家族や近所の人たちに知らせる
- 火が小さいときは、落ちついて消火器などで消火する
- 消火できないときは、早く逃げる

- 火事の通報はあわてず、はっきりと

緊急のときは誰でも気が動転するものです。落ちついてゆっくりと話して下さい。

「火事です。家(物置、草、森)が燃えています。場所は〇〇町〇〇番地の〇〇宅、目標は〇〇(大きな建物など)の〇〇側(方位)です。」

Alarma de incendio para el hogar

En caso de un incendio, normalmente se percibe con los cinco sentidos, puede ver el humo o llamas, puede oler a quemado, puede oír un ruido cuando algo está ardiendo, pero cuando está dormido o concentrado en algo en un cuarto separado y cerrado demorara en percibirlo, tardará en notar que se trata de un incendio. En este caso, para detectarlo y avisar rápidamente es conveniente una "Alarma de incendio para el hogar".

Esta alarma es un aparato que se activa cuando detecta los niveles de humo y calor que provoca un incendio, ésta suena fuerte con un sonido eléctrico o una campana para alertar a la gente. También hay un tipo de aparato que comunica a otra habitación a través del sistema inalámbrico, lo activa y suena. Otro tipo de alarma es aquel que tiene luces y parpadea o con vibración en caso de las personas ciegas o sordas. Con esta alarma se protege usted mismo, a su familia y además sus propiedades contra un incendio. Si descubre un incendio antes de que el fuego se extienda, podrá reducir los riesgos de daños a los vecinos por extinguirla en sus inicios avisando al cuerpo de bomberos.

Por tal razón, la ley de prevención y lucha contra incendios dice que es obligatorio colocar una "alarma de incendio para hogar" en los dormitorios y las escaleras (en caso de que el dormitorio esté en otro piso que no sea el 1^{ro}) en todas las viviendas.

Dónde comprar la "alarma de incendio para el hogar"

Puede adquirirla en tiendas que ofrecen productos contra incendio, los distribuidores de aparatos eléctricos, grandes almacenes, tiendas de artefactos electrónicos, etc.

住宅用火災警報器

火災が発生したときは、目で煙や炎をみたり、鼻で焦げ臭いにおいを感じたり、耳でぱちぱちという音を感じたり・・・と五感によって気づくことがほとんどだと思います。しかし、それだけでは、就寝中や仕切られた部屋などで物事に集中している時などには、火災に気づくのが遅れてしまいます。

そこで、家庭内での火災の発生をいち早くキャッチし、知らせてくれるのが、『住宅用火災警報器』です。

住宅用火災警報器は、火災により発生する煙や熱を感知し、音や音声などにより警報を発して火災の発生を知らせてくれる機器です。また、無線でほかの部屋に設置した警報器と連動して警報を発するものや、目や耳の不自由な方に光や振動で知らせるタイプのものもあります。

住宅用火災警報器は、あなた自身はもちろん、大切な家族の命や財産を火災から守ります。また、火災を早期に発見することで、初期消火や通報などの行動が早まり、近隣への延焼による被害も軽減できます。

そのため消防法では、すべての住宅の寝室や階段(寝室が1階以外にある場合)に住宅用火災警報器を設置しなければなりません。

【住宅用火災警報器はどこで購入するのか】

防災設備取扱店や電気器具販売店、ホームセンター、家電量販店などで購入できます。

国が定める規格に合格した住宅用火災警報器には、下

La alarma de incendio para el hogar que ha pasado los estándares especificados por el gobierno está marcada con la siguiente certificación aprobada:



Dónde colocar la “Alarma de incendio para el hogar”

Necesita colocarlo básicamente en el dormitorio y el parte superior de la escalera del piso en que se encuentra el dormitorio (excepto la escalera del 1^{er} piso).

Dependiendo de los pisos que tenga la casa será necesario colocar en otros ambientes (escaleras).

Después de instalar la “Alarma de incendio para el hogar”

Este aparato es de mucha importancia para proteger la vida. Es necesario hacer mantenimiento y verificación habitual para que se active en caso ser necesario.

● Cuando se activa la alarma

En caso de un incendio avise con voz alta a los vecinos y llame al 119. Si es posible intente extinguir el fuego.

En caso de no ser un incendio presione el botón de interrupción de sonido de la alarma o jale el cordón si el aparato lo tiene. Si sonó la alarma en caso de detectar humo, vapor de cocina o insecticida, ventile la habitación.

● Método de inspección

1. Verifique su funcionamiento por lo menos una vez al mes.
2. Método de cuidado

記の検定合格の表示が付されています。

【住宅用火災警報器はどこに設置するのか】

住宅用火災警報器は、基本的に寝室と寝室がある階の階段上部（1階の階段は除く。）などに設置することが必要です。また、住宅の階数等によっては、その他の箇所（階段）にも必要になる場合があります。

【住宅用火災警報器を設置した後は】

住宅用火災警報器は、命を守る大切な機器です。「いざ」というときにしっかり作動するように、日頃から手入れや点検をしましょう。

● 警報が鳴ったとき

火災の場合は大声で周りに知らせ、119番通報しましょう。可能なら消火を行ってください。

火災ではないときは、警報音停止ボタンを押すか、ひもが付いているタイプのものはひもを引いてください。調理の煙や、湯気、殺虫剤などを感知して警報が鳴った場合は、換気をしてください。

● 点検の方法

- 1 正常に作動するか、月に1回は確認しましょう。
- 2 お手入れの方法
感知器にホコリが付くと火災を感知しにくくなりま

El polvo pegado impide que el aparato detecte un incendio por eso, límpielo con una toalla seca al menos una vez al año.

3. Momento del cambio

Algunas alarmas avisan con una voz o sonidos cortos “pi pi...” a intervalos regulares cuando la batería se esté agotando, cámbiela inmediatamente. La duración de la parte principal del aparato es de unos 10 años, luego de pasar este tiempo instale un nuevo equipo.

Cuidado con las ventas ilegales a domicilio

Se han dado casos de venta a domicilio de personas inescrupulosas. Lo visitan, le instalan la alarma y luego le exigen un pago muy alto aprovechando que la instalación de la alarma de incendio para hogar es obligatoria.

Ningún cuartel de bomberos ofrece en venta con agente o comerciantes, ni tampoco realiza venta directa. Avise al cuartel de bomberos inmediatamente si sospecha que la venta sea anormal. En caso de sospechar ser víctima de un fraude consulte con el “Centro de Consulta de Consumo y Compra” al : 0545-55-2756.

■ Informes

Encargado de la Sección de prevención de incendios y desastres
(2^{do} piso de la Municipalidad de Fuji
Prevención de desastres e incendios)
Teléfono : 0545-55-2859

Emergencia

● ¡Llame a la ambulancia marcando 119!

Tenga en cuenta lo siguiente cuando marque 119:

1. Pida a alguna persona cercana que entienda japonés que llame.
2. El personal del 119 que recepciona la llamada le preguntará el lugar (dirección), nombre, alguna referencia para llegar allí y la situación del accidente o el estado de la enfermedad o herida, indique con calma y hable despacio.

す。汚れは乾いた布でふき取りましょう

3 交換の時期

電池切れの際は、音声で知らせてくれるものや、ピッ、ピッ・・・と短い音が一定の間隔で鳴る物があります。新しい電池に交換して使用してください。また、本体の寿命は、約10年です。設置後10年を目安に新しい機器に交換してください。

【悪質な訪問販売に注意してください】

住宅用火災警報器の義務化に便乗して、ご家庭へ訪問し販売や取り付けを行い、高額な代金を請求する悪質販売が発生しています。

消防署が特定の業者に販売を依頼したり、直接販売することはありません。あやしいと思ったら、その場で消防署へ連絡してください。もし被害にあったと思ったらすぐに「消費生活センター：0545-55-2756」へご相談ください。

■ 問い合わせ

富士市役所 予防課
予防担当
(消防防災庁舎 2階)
電話 0545-55-2859

救急

● 救急車を呼ぶ!! 119番

119番通報をする場合は、次のことに注意してください。

- 1 日本語の分かる方が近くにいる場合は、その方に通報を頼んでください。
- 2 場所 (住所)、名前、目標物、病気や事故等の状況を119番受付員が聞きますので、落ちついて

3. Si está en un lugar que le permita una situación segura por favor haga alguna señal a la ambulancia.
4. Según la condición del paciente es probable que el personal del 119 le oriente verbalmente sobre la aplicación de los primeros auxilios, en ese caso, siga las indicaciones.

A diferencia de un teléfono fijo (residencial o público) existe un margen de error (de unos metros a unos kilómetros) de ubicación cuando llama desde celulares, por ello, a veces se necesita más tiempo para localizarlo.

Por esta razón, aunque tenga celular, en caso de estar cerca de un teléfono fijo, use el fijo para llamar al 119, así se podrá saber con rapidez el lugar del accidente y mandar al vehículo de emergencia.

ゆっくりと答えてください。

3 安全が確保できる状況で余裕がある場合は、救急車に合図をしてください。

4 救急車を必要とする人の容態によっては、119番受付員が応急手当の口頭指導をすることがありますので、その指示に従ってください。

携帯電話からの通報は固定電話（一般電話や公衆電話）と違い、発信場所に誤差（数メートル～数キロメートル）があるため、災害場所の特定に時間を要する場合があります。

あなたの近くに固定電話と携帯電話の両方があった場合には、固定電話からの119番通報を優先していただければ、災害地点確定が早くなり出動も早くなります。



Eventos

●El mes para conocer el Museo

- Fecha : Anualmente en mayo
- Lugar :
Museo Fujisan Kaguya Hime, exposición en exteriores y otros
- Contenido :
Actividades del museo, presentación de grupos usuarios entre otros.
Se puede apreciar las rosales en variados ambientes y experimentar temas variados.

●Gran Exposición Faldas del Monte Fuji “Fuji no Fumoto no Dai Hakurankai”

- Fecha : A finales de mayo anualmente
- Lugar :
Sala de exposición de intercambio industrial de la ciudad de Fuji “Fujisan Messe”
- Contenido :
Evento que presenta en el Fujisan Messe los atractivos de la zona periférica del Monte Fuji con los temas : “Comestibles” y “Salud”.

●Exposición de la ciudad de Fuji

- Fecha :
Tres semanas durante junio y julio anualmente (tres periodos)
- Lugar :
Salón de exposición en el Centro Cultural Municipal “Teatro Rosé”
- Contenido :
Exposición por suscripción pública. Cinco géneros: pintura, escultura, caligrafía, fotografía y artesanía. Entrada gratuita.

Una muestra de la exposición (写真)

●Festival Fuji “Fuji Matsuri”

- Fecha : Todos los años el 4^{to} domingo de julio
- Lugar :
“Teatro Rose”, Parque Central y avenida Aoba

イベント

博物館ふれあい月間

- 開催期間
毎年5月
- 開催場所
富士山かぐや姫ミュージアム、屋外展示施設ほか
- 内容
博物館の活動や、利用する団体などの活動を紹介します。満開のバラを見ながら、いろいろな体験ができます。

●富士のふもとの大博覧会

- 開催期間
毎年5月下旬
- 開催場所
富士市産業交流展示場（ふじさんめっせ）
- 内容
「食」と「健康」をテーマに富士山周辺の食の魅力がふじさんめっせに集まるイベントです。

●富士市展

- 開催期間
毎年6月、7月のうち3週間（3会期）
- 開催場所
富士市文化会館（ロゼシアター）展示室
- 内容
美術作品の公募展です。部門は、絵画・彫刻・書道・写真・工芸の5部門があります。無料でご覧いただけます。

●富士まつり

- 開催時期
毎年7月の第4日曜日
- 開催場所

- Contenido :
Es un festival donde los ciudadanos de Fuji participan bailando, demostrando habilidades artísticas entre otros.
- ロゼシアター、中央公園及び中央公園前青葉通り
- 内容
富士市民のお祭りです。市民総おどりや市民パフォーマンスなど、市民が参加できるイベントがたくさんあります。
- Trabajo para los niños “*Kids job*”
 - Fecha : A mediados de agosto anualmente
 - Lugar :
Sala de exposición de intercambio industrial de la ciudad de Fuji “Fujisan Messe”
 - Contenido :
Evento donde los niños experimentan trabajar en variados tipos de negocios y puestos de labor.
 - キッズジョブ
 - 開催時期
毎年8月中旬
 - 開催場所
富士市産業交流展示場（ふじさんめッセ）
 - 内容
子どもが仕事を体験するイベントです。商店主、職人など、いろいろな種類の仕事を体験できます。
 - Festival de habilidades de la ciudad de Fuji
 - Fecha : A mediados de agosto
 - Lugar :
Sala de exposición de intercambio industrial de la ciudad de Fuji “Fujisan Messe”
 - Contenido :
Evento donde los artesanos demuestran a la ciudadanía lo magnífico de sus trabajos manuales dándoles la oportunidad de experimentar esa labor.
 - 富士市技能フェスティバル
 - 開催期間
毎年8月中旬
 - 開催場所
富士市産業交流展示場（ふじさんめッセ）
 - 内容
ものづくりの良さを市民に伝えるために、ものづくりを体験したり、職人の仕事を見せたりするイベントです。
 - Simulacro de prevención general y distrital ante desastres naturales
 - Fecha :
Semana de prevención
Desde 30 de agosto al 5 de septiembre
Simulacro general
1^{ro} de septiembre
Simulacro distrital
1^{er} domingo de diciembre
 - Lugar :
El que corresponde a su vivienda
 - Contenido :
Imagine que ocurre un terremoto y verifique lo que hará cuando suceda. Participe en el simulacro planificado en su distrito junto con los vecinos.
 - 総合防災訓練・地域防災訓練
 - 開催時期
防災週間
8月30日～9月5日
総合防災訓練
9月1日
地域防災訓練
12月第1日曜日
 - 開催場所
居住地の自主防災会
 - 内容
巨大地震が突然発生したことを想定し、地震の発生時の行動を確認してください。ま

た、近所の人たちといっ
しょに、地域で
計画される訓練
に参加してくだ
さい。

●Festival de la Salud “*Kenko Matsuri*”

- Fecha : A finales de septiembre anualmente
- Lugar : Philanse
- Contenido :
Llevar a cabo el tema “Fuji, una ciudad rebosante de salud y alegría”. Se realizan exámenes de despistaje de cáncer, medición de grasa corporal y de la densidad ósea, carreras de gateo de bebés. Cuidemos la salud de toda la familia.

●Feria General de la Cultura de la ciudad de Fuji

- Periodo :
Area de Fujikawa
La última semana de mayo anualmente
1^{ra} parte: una semana de las primeras de octubre anualmente
2^{da} parte: una semana a finales de octubre anualmente
- Lugar :
Area Fujikawa: *Fujikawa Fureai Hall*
1^{ra} parte y 2^{da} parte: “Teatro Rose”
- Contenido :
Todos los días se puede apreciar exposiciones y lecturas por varios grupos culturales en la ciudad de Fuji, es un evento con variedad de presentaciones culturales y artísticas.

Foto del Festival Cultural de Fuji (写真)

●Festival de Bienestar Social
“*Shimin Fukushima Matsuri*”

- Fecha : El 3^{er} domingo de octubre anualmente
- Lugar :
Lado oeste del Parque Central “Chuo Koen” en la plazuela para eventos

●健康まつり

- 開催時期
毎年9月下旬
- 開催場所
フィランセ
- 内容
「健康でえがおあふれる明るい富士市」をテーマに実施。がん検診、体脂肪や骨密度の測定、ハイハイヨチヨチレースなど実施。家族で健康づくりをしましょう。

●富士市総合文化祭

- 開催時期
富士川会場：毎年5月下旬
前期：
毎年10月上旬の約1週間
後期：
毎年10月下旬の約1週間
- 開催場所
富士川会場：
富士川ふれあいホール
前期・後期：
富士市文化会館（ロゼシアター）
- 内容
連日、市内の文化団体による舞台発表や展示、講演会などが行われ、さまざまな芸術文化に触れられるイベントです。

●市民福祉まつり

- 開催時期
毎年10月第3日曜日
- 開催場所
中央公園西側 イベント広場
- 内容

- Contenido :

Es un evento donde se puede entrar en contacto con muchas personas de una manera agradable a través de la participación en escenario, puestos de venta, servicio social y de bienestar infantil.

ステージ、バザー、福祉、子ども、啓発部門があり、あらゆる人が気軽に心地よくふれ合いながら、福祉や共に生きるまちづくりについて考えるイベントです。

- Festival de Intercambio Internacional

“*Kokusai Koryu Fair*”

- Fecha : 1^{er} domingo de febrero anualmente

- Lugar :

Sala de exposición de intercambio industrial de la ciudad de Fuji (Fujisan Messe)

- Contenido :

Evento que reúne a los residentes extranjeros que viven en la ciudad de Fuji y a las organizaciones del Intercambio Internacional. Se puede disfrutar de variadas danzas y potajes internacionales.



Festival de Intercambio Internacional “*Kokusai Koryu Fair*”

- 国際交流フェア

- 開催期間
毎年2月の第1日曜日
- 開催場所
ふじさんめっせ（富士市産業交流展示場）
- 内容
富士市に住む外国人や国際交流団体が集まるイベントです。世界の料理や踊りが楽しめます。

- Festival del “Puerto Tagonoura”

- Fecha : A mediados de noviembre anualmente

- Lugar :

Puerto Tagonoura y alrededores de los muelles de Fuji

- Contenido :

Con motivo de elevar la algarabía en el puerto Tagonoura se realiza este festival para que la gente se familiarise con el puerto, el mar y las embarcaciones.

- 田子の浦ポートフェスタ

- 開催時期
毎年11月中旬
- 開催場所
田子の浦港 富士埠頭周辺
- 内容
田子の浦港のにぎわいづくりに向け、港・海・船に親しむイベントです。

- *Fuji Bousai*

- Fecha : 3^{er} sábado de noviembre anualmente

- Lugar :

- ふじ Bousai

- 開催期間
毎年11月の第3土曜日
- 開催場所

Sala de exposición de intercambio industrial de la ciudad de Fuji “Fujisan Messe”

- Contenido :

Es un evento en el que participan desde niños pequeños hasta personas de mayor edad, aquí se tiene la oportunidad de aprender y poner en práctica lo concerniente a prevención de desastres amenamente.

ふじさんめっせ（富士市産業交流展示場）

- 内容

子供から大人まで、幅広い世

代が楽しく防災を学び・体験

できるイベントです。

●Festival de Intercambio de productos fabricados

- Fecha :

Aproximadamente en febrero del año impar

- Lugar :

Sala de exposición de intercambio industrial de la ciudad de Fuji(Fujisan Messe)

- Contenido :

Es una exhibición general donde las empresas de la ciudad de Fuji presentan su tecnología y productos elaborados.

●ものづくり力交流フェア

- 開催時期

奇数年の2月頃開催

- 開催場所

ふじさんめっせ

- 内容

富士市のものづくり企業が

集まり、技術や製品を紹介す

る総合展示会です。